

Amochtli ik ixpouali ika tla'toli nauatl, ik in t'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa



incluye
audiolibro

Libro de literatura en lengua náhuatl

Sierra Norte de Puebla



DIRECTORIO

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Gobernador Constitucional del Estado de Puebla
Antonio Gali Fayad

Secretaria de Educación
Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera

Subsecretaria de Educación Obligatoria
Lucero Nava Bolaños

Coordinador Académico de la Subsecretaría de Educación Obligatoria
José Carlos Rocha Silva

Director General de Educación Básica
Marco Antonio del Castillo Hernández

Director de Educación Indígena
Isidro Martínez Magdaleno

Coordinador Estatal del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa
José de Jesús Villa Bravo

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Director del proyecto
José de Jesús Villa Bravo

EDICIÓN IMPRESA:

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Ilustraciones originales (edición 1999)
Virginia Ayala
Rocío Ayala
Luis Morales

Revisión lingüística, traducción e ilustraciones (edición 2017)
Salvador Velázquez Rosete
Jesús Lazcano Ramírez
Maura Rayón Cervantes
Eladía Ortiz Domínguez
Concepción Cruz López

Compilación
Eladía Ortiz Domínguez

Retoque digital de ilustraciones
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada
José de Santiago Torices Montero

Diseño editorial
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada

Corrección de estilo
Textofilia Ediciones

Formación editorial
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Martínez Echavarría

AUDIOLIBRO:

Coordinación editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño de apoyo instruccional
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Luis Antonio Tovar García
Arturo Viramontes Gómez

Voces
Marcelo Fidencio García Vicente
Juana Luna Acuña

Grabación
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Selección de efectos de sonido
Florencia Hernández Martínez
Luis Antonio Tovar García

Edición y postproducción
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Gutiérrez Varela
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Autores (en orden alfabético)

Adrián Cruz Plácido
Agustín Alfredo Sánchez Atenco
Amado Negrete Nicolás
Antonio Hernández Juárez
Antonio Perpetuo González Torres
Arcenia Uribe Molina
Asunción Hernández García
Bertín Barrientos Lucas
Cesario Solares Vite
Delfina González Negrete
Edgar Martínez Hernández
Edilberto Rodríguez Avilez
Efraín Alonso Sánchez
Elia Islas Lazcano
Emilio Otlica Lechuga
Emma Santos Cravioto
Eufracia Martínez Hernández
Fernando Olmos Aldana
Fidela Domínguez Ortega
Floriberta Vergara Iztakatl
Francisca Sosa Sebastián

Francisco Delgado Lazcano
Francisco Morales González
Gabina Martínez Hernández
Gerardo Leyva Lazcano
Guillermina Alonso Garrido
Inocencia Cayetano González
Inoroin Alonso Sánchez
Israel García Ortiz
José Domínguez Santiago
José Francisco Ríos Aparicio
Juan Cárcamo Francisco
Juan Crisanto Cardona
Juventino Fernández Bustos
Laián Calane Río
Lázaro Domínguez Santos
Leonel Ortiz González
Luz María Morales Morales
Luz Otero Negrete
María Cecilia González Hernández
María de Lourdes Cruz Martínez
Macario Montes Tetzonquila

Moisés Hernández Sánchez
Pedro Ortiz Vargas
Pedro Pérez Velázquez
Regina Hernández Manuel
Sabino Castillo Castillo
Saúl Mora Ramírez
Silvia Licona López
Simón San Juan de la Cruz
Sósimo Castillo Luna
Tomás Juárez Esquitín
Tranquilina Vargas Garrido
Valeriano Martínez Márquez
Victoriana Hernández Cruz
Yolanda García Hernández

© D.R. Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando 127, Col. Centro,
C. P. 06080, Ciudad de México

ISBN: 978-607-8456-30-7

© D.R. Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla
Av. Jesús Reyes Heróles sin número Colonia Nueva Aurora,
Puebla, Pue. CP 72070
picee@pueblasep.mx

ISBN: 978-607-9483-26-5

Primera edición, 2017

En septiembre de 2016 se realizó la actualización del Libro de Literatura en lengua náhuatl bajo la dirección del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa en conjunto con la Dirección General de Educación Indígena.

VERSIÓN PILOTO PARA PRUEBA DE CONCEPTO

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

A stylized illustration of a landscape. In the foreground, there are dark, wavy lines representing water or a field. In the middle ground, a large, dark, conical volcano rises. To the left of the volcano, there are several curved, brushstroke-like lines in shades of blue and white, representing waves or a sky. In the upper right, a bright yellow sun with a face is partially obscured by a dark, curved shape. Several dark, curved shapes above the sun represent birds in flight. The overall style is expressive and painterly.

**Amochtli ik ixpouali
ika tla'toli nauatl, ik in
t'tepetla niktlanpa
kuetlaxkuapa**

Libro de literatura en lengua náhuatl
Sierra Norte de Puebla

Índice general

▼ Título original	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Presentación	10		
Kui'kuikali in chilmili	12	Canto de los chiles	135
Xikne'neuili	13	Adivinanzas	135
Siuatlachpanke	14	Mujer barrendera	135
In tepetl tlapa'tiyani	14	El cerro que cura	135
Tlanechikoltla'toli	15	Racimo de palabras	135
In chilchotl	16	El chile	135
In xokotl	16	La naranja	135
Chikome tonali	17	Siete días	135
No altepeuj	19	Mi pueblo	136
I'tolistli	19	Dichos	136
Neltokilistli	20	Creencias	136
In tlakuatl	22	El tlacuache	136
Sentlapalchani	23	El extranjero	136
Xikne'neuili	23	Adivinanzas	136
In auili	24	El carnaval	136
I'tolisme	24	Consejos	137
Tlakatilyotl	25	Desierto	137
Yolkatemouani	26	El cazador	137
Masatl uan se chopili	28	El venado y el grillo	137
Iseual in kouitl	29	La sombra del árbol	137
Tlamachtiani	30	El maestro	138
Panolistli	31	El caminante	138
Xikne'neuili	32	Adivinanzas	138
Nepa ne'nemi se ichpokatsintli	33	Allá camina una muchacha	138
In chookane	34	La llorona	138
Xikne'neuili	35	Adivinanzas	139
In siuatl tlen oya tlapaka	36	La mujer que fue a lavar	139
Kui'kuikalime	36	Cantares	139
Se ichpochtli, se santo'tsi uan...	38	Una muchacha, un santo y un...	139
In koujtla'tlime	40	Los montes	139
In atl	40	El agua	139
Altepetl ma'tsa'tla	41	El pueblo de Matsatla	140
In mopatlani uan ikonpale	42	El nahual y su compadre	140
Se tototl itoka kuachenche	43	Un ave llamado pájaro carpintero	140
Xikne'neuili	43	Adivinanzas	140
Yelotl	44	Elote	140
No kal	44	Mi casa (hogar)	140
Tlaue'pochi	45	El brujo	140

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Se tlakatl tle a'mo ki paktiaya...	46	El hombre al que no le gustaba...	141
Neltokilistli	47	Creencias	141
Tototontli	48	Pajarillo	141
Malintsin	48	Meliton	141
In aska tsikamein askame ue'ueyi	49	Las chicalas	141
In chopili mexi'katl	50	Un grillo mexicano	142
In atentli	51	El río	142
Xikne'neuli	52	Adivinanzas	142
Kuetlaxkuapa chani	52	Originario de Puebla	142
In kuakoue uan in uetsi'tsili	53	El toro y el colibrí	142
Se tlakatl okinekiyaya kia'sis...	54	El hombre que quería encontrar...	143
Tla'tolixnamikilistli	56	Encuentro de palabras	143
I'kuak a'mo kiaui	57	Cuando no llueve	143
In a'kosemalotl	57	El arcoiris	143
Tlalpoliustli	59	La desaparición de la tierra	143
Xikne'neuli	60	Adivinanzas	144
In tama'saoli uan xochikatli	61	Los sapos y las ranas	144
Se xitetl siuatl	62	Una mujer vagabunda	144
I'tolisme	65	Dichos	144
Se teta'ta	65	Un padre de familia	145
Tlapeualita	66	Historia	145
In uilopa	67	El palomar	145
In masatl uan in tochtli	68	El venado y el conejo	145
Se siuatl tlapi'piyani	69	Una señora pastora	145
In tlaxtlauili	69	Dichos	145
Tlanechikol tla'toli	70	Recopilación de palabras	146
Tla'tolnemilistli tlapa'tilistli	71	Palabras de vida que curan	146
Tla'tolnemilistli se youali	71	Aventura de una noche	146
I'tla'tlen	72	Las cosas	146
Mijkailuitl	73	Todosantos	146
Papalome	73	Mariposas	146
Xikne'neuli	74	Adivinanzas	147
In mijkailuitl	75	Relato	147
Tla'tlalixnamikilistline'...	75	Creencias	147
Nechtemoua'ke	76	Me buscan	147
I'tolisme	77	Dichos	147
Ye'uatsin Rosa	79	Doña Rosa	147
In panchaluilistli	80	El brinco	148
In metstli	80	La luna	148

▼ Título original	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
In tonaltsintli	80	El sol	148
In lama'tanchauj	81	La zorra	148
I'tolisme	82	Dichos	148
Se papalotl patlani	82	Una mariposa	148
In tepetontli	83	El cerrito	148
In tlanemakane	83	El vendedor	148
In tochtli	84	El conejo	148
Xik ne'neuili	86	Adivinanzas	149
Neltokalistli	86	Creencia	149
Teta'tsin	87	Abuelo	149
In ome iknime	89	Los dos hermanos	149
I'tolisme	90	Dichos	150
In mexi'katontli	91	La indita	150
No'notsalistli	92	Diálogo	150
Makuili tla'kuiloli	94	Las cinco vocales	150
I'tolisme	95	Dichos	150
Iteko in tlaoli uan okoxi'tli	97	El maíz y el ojite	151
No'notsalistli	98	Diálogo	151
Xikne'neuili	99	Adivinanzas	151
Kui'kuikali	100	Cantos	151
Juan Fronete	101	Juan Fronete	152
Tlakatsintli	104	El hombre	152
I'tolisme	105	Dichos	153
Se tama'soli uan chopili	106	El sapo y el grillo	153
Se tochtli uan se tlakalt	107	El conejo y el hombre	153
In poloko uan in oselotl	109	El burro y el tigre	153
Xochikonetl	110	Flor pequeña	153
No polokto	110	Mi burrito	154
In tekakme mexikame	111	Los huaraches mexicanos	154
Tlanechikol tla'toli.	111	Versos	154
Se kualaxka suatl	112	La mujer enojona	154
Xikne'neuili	114	Adivinanzas	154
In tepetl koltik	115	El cerro chueco	154
Xikne'neuili	116	Adivinanzas	155
Tlasijka tlakatl	117	El hombre flojo	155
Mak'tlaktli piokoneme	119	Diez pollitos	155
Yeyiye tla'pali no pantli	120	Tres colores de mi bandera	155
Neltokalisme	121	Creencias	156
Lameta	122	La botella	156

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Tlanechikol tla'toli	123	Recopilación de palabras	156
Monantsin uan siuamo	124	La suegra y la nuera	156
In masakouatl	125	El mazacuate	157
Xikne'neuili	127	Adivinanzas	158
In ome itskuime	128	Los dos perros	158
Se suatl	128	Una mujer	158
In nakatlanemakane	129	El carnicero	158
In uetsi'tsili	130	Colibrí	158
I'tolisme	130	Dichos	158
In kuakoui	131	El toro	158
Tetlaso'kamatili	132	Agradecimientos	158



Presentación

Hablar del estado de Puebla, es hablar de su identidad pues encierra la memoria colectiva desde su asentamiento prehispánico hasta el siglo XXI. Sus monumentos, arquitectura, traza urbana y lenguas, muestran la riqueza cultural preservada durante las diferentes épocas de su historia y el origen de nuestra civilización.

Es un orgullo resaltar la existencia de grupos culturales originarios en el país, hablantes de lenguas indígenas que se encuentran en nuestro grandioso estado: Náhuatl, Tutunakú, Popoloca, Mazateca, Hñahñu, Mixteca y Tepehua.

Los libros de literatura en lengua Popoloca, en lengua Náhuatl, en lengua Hñahñu, en lengua Mixteca y en lengua Totonaca se presentan como la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades y escuelas indígenas. Estos libros proporcionan lecturas en las cinco lenguas señaladas, que apoyan en las aulas de clase las actividades de los docentes para la recuperación de la lengua de su región.

Los materiales contribuyen al reconocimiento y trato igualitario a estos pueblos y su cultura, reivindicando sus derechos y aportando así a su acervo.

De igual manera queremos resaltar la importancia del aporte de los realizadores de la actualización de estos materiales, docentes hablantes de la lengua de cada región, lo cual no hubiera sido posible sin la valiosa colaboración entre la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) con esta Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla.

Este libro de oro, queremos dedicarlo a los valiosos personajes que han preservado hasta nuestros días las lenguas maternas, recordándonos nuestra grandeza expresada y que hoy transmitimos como herencia a nuestros hijos, vecinos y a las generaciones futuras.

C. Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera
Secretaria de Educación Pública del Estado de Puebla

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con la Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la gestión a través del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa en el estado de Puebla y la coordinación editorial de la Dirección de Apoyos Educativos de la DGEI, maestras y maestros validaron las ilustraciones que acompañan a los textos y, en algunos casos, propusieron nuevas imágenes con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

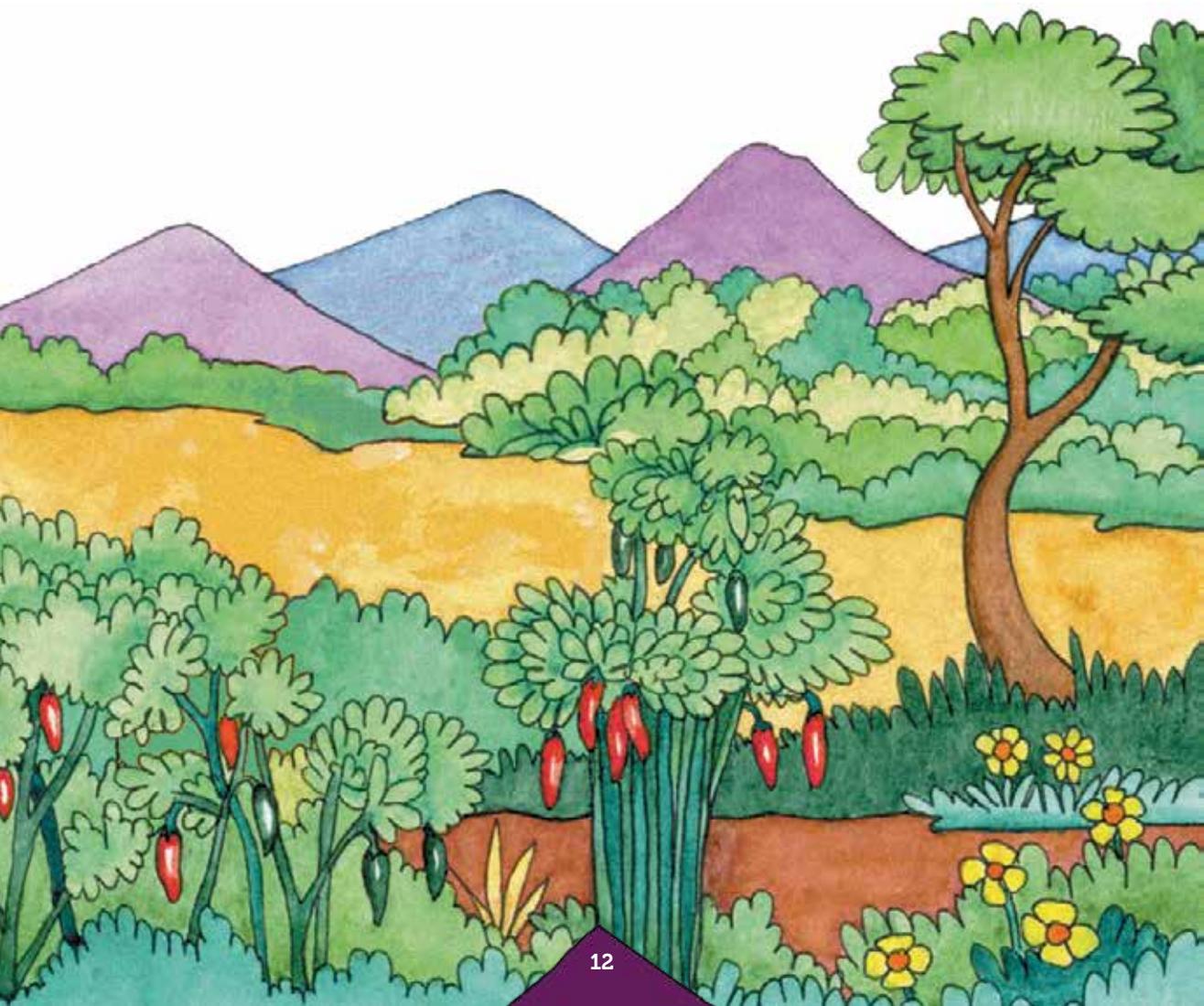
Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kui'kuikali in chilmili

Toxtla, tlali iaxka chilmili,
tlali te'tepetla nitlanpa
kua'kualtsin tlalme ik ue'ka.

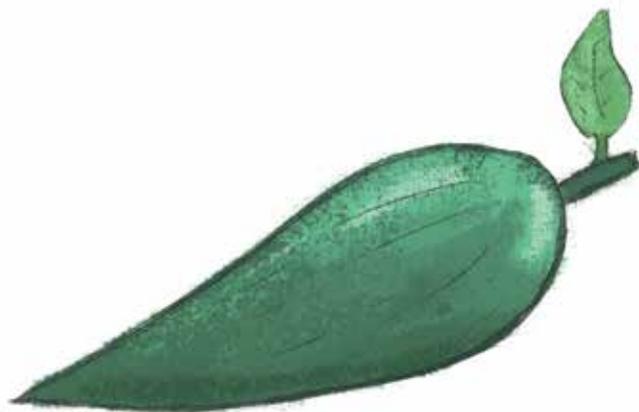
Tlapachiujtok ika miyak xiujtla'tle,
kani onka siuame kua'kualtsin
tlen kiteki'ke chiles ika koxtalme
ika ixtilolouan pakilistli
ki ka'kalaktiya'ke inin tlanamakali.



Xikne'neuili

Se tsinyau Walton
uan tla'kopitsauak
uan kua tenpilpitsauak.
I'kuak ni tlakua
uan ni amiki
nech maka itstik atl
uan no yolo itstiya.

In tsotsokoli

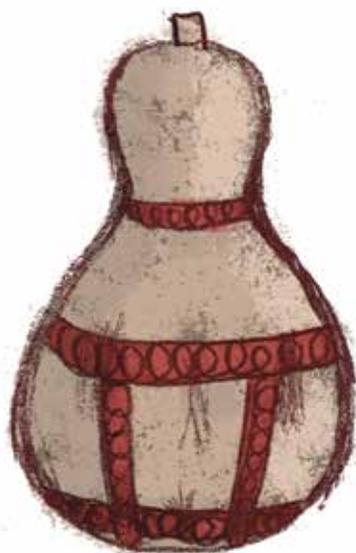


Ni tlamati ken se tlakotl,
no tlaken xoxoktik
uan kema nechkua'ke
nikin kamatoneua.

In chli

Se tlamantli
kechpitsauak uan tolontik
keni se totoltetl
kema ni amike
nech atiltiya.

Uan in tikomati



Siuatlachpanke

Ikuak tlanesi in siuatl achto kitlaliya tletl, satapa tlachpana tla'tik uan tlaixkaltenko. Yauj ki ana atl uan kiuika inextamal, i'kuak yi moualkuepa peua tesi ipan metlatl. Satapa kichiua in tlaxkalme uan kiteka ipan komali, achto kitlaliliya tenextli in komali ijkon a'mo mopepechoua'ke in tlaxkalme, yek me'meua'ke kualtsin.

Satapa yauj ipan koujtla'tle kiana kouitl, onpij kitemoua kilitl uan nanakatl tlenika tlakuas tla'ko tonali. Onka yauj tlapaka, ikuak yimoualkuepa ichan kitsintiya yetl, sanima yauj kiana atl uan kichi'chiua in tlakuali, nitlakaua ikuak mayi mokupepa no tlakuaj iuan ni tlakuas sansekni, i'kuak yi tlayoua in siuatl yimoseuiya, nochi in tonali tekiti, nianchi'to amo moseuiya tla'mo i'kuak yi tlayoua.

In tepetl tlapa'tiyani

Ipan altepetl Kuetsalingo, Chiconkuaoutla, Puebla, katki se tepetl itoka Tepoxkalkotepetl. Ipan inin tepetl katki se ueyi kolijki, uan onkatki sekike siuame uan tlakame ikuak mokokoua kitemoua se tlamatki uan ki'uika tla'palole xochitl, tlanextili, kopali, uan tlekaxitl.

Uan satapa in tlamatki kipopochuiya in kolijki, uan noyojki mi'totiya'ke seki maseualtatsotsionali, in iteotatsin in kokoxki axan yiye'ua in kolijki.

Tlanechikoltla'toli

In xochime

In xochime kua'kualtsin,
kiyek chi'chiua'ke in kalime
kualtsin moita'ke.
Ik tlixkaltenko kalime
itlapalme kua'kuatsin,
chichiltik, kostik, istak
uan yauitik.

In kochistli

Nechpaktiya ni tekitis
nechpaktiya ni mauiltis
tlen okachi nechpaktiya
ni tlakuas uan ni kochis.





In chilchotl

Chilchotl kikua Chepi,
Chepi kikua chilchotl,
chilmoli a'mo kichi'chiuiliya,
kanpa chilmoli a'mo kikuechoua,
ken chepi kikuasneki.

In xokotl

Nik teki in xokotl ipan notlal,
no xalxoko xokok ne'ua
nikpiya, ne'ua a'mo
nikpiya xalxokouj,
ni kuasneki in xokotl.

Chikome tonali

Achto ye'ua in lunes
tlatsiujki uan kochmijki.

Oujpa ye'ua martes
kuali uan tekiujki.

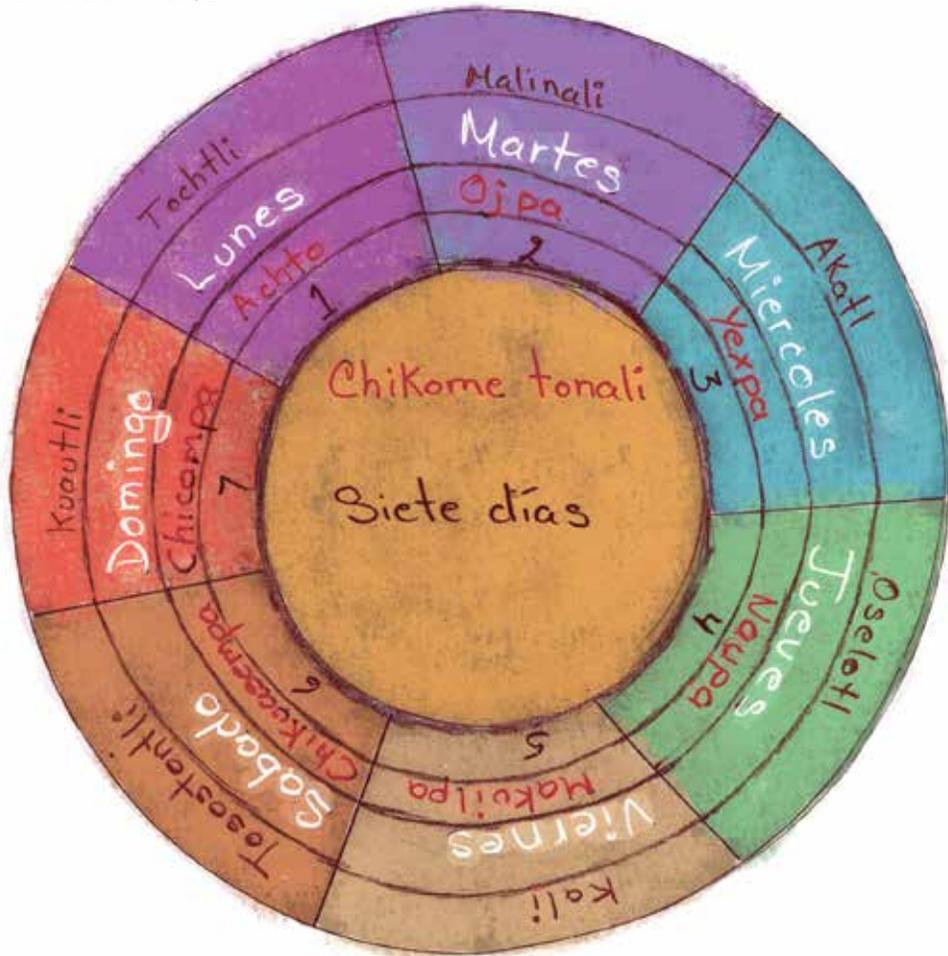
Yexpa ye'ua miercoles,
panoua mauilti'tiui.

Naupa ye'ua jueves
a'mo tlen kichiua
uan a'mo tlen kiitoua.

Makuilpa ye'ua in viernes
moseuiya uan pinaui.

Chikuasempa ye'ua sabado,
;okachi petlani!

Yineli domingo.
;Kualtsin uan nikneki!





No altepeuj

Tech no'notsa'ke to koltsinua mach kanpa no altepeuj, ue'ka okatka se ueyi kali, uan nochi tomaseual ikniuan kitokayaya'ke ueyi tlaltekitilistli, noteuan i'tech in ueyi kali kaltitoya se ueyi tlailpiyani tlen itoka Juan Domingo Santiago.

Inin tlakatl kema kipiyya miyak tlalme tlen kitekiujtis, onpa tekitiyaya'ke miyake to maseual ikniuan, uan aki'ke a'mo kinekiyaya'ke tekitiski kinteuiyaya ika se kuitlaxtle.

Uan ijkon opanoke in tonalme, se tonali omik in tlakatl uan nochi in tlalme omokaujke, ikinon tomaseual ikniuan omoxe'xelui'ke in tlalme, uan aki moixnamiktiya kimaka'ke in tlali ik mamotekipano.

I'tolistli

In kuali kouitl,
ika imaxijyo moixmati,
uan ika okachi itlaktik,
okachi kostik.

Noche tlen ik tokamak
kalaki a'mo tech miktiya
Tla'mo in tlen kisa
itech to kamak.

Aki ne'nemi yolik a'si
uan aki tlaluis tsekuini
ixtla'pachuetsi.



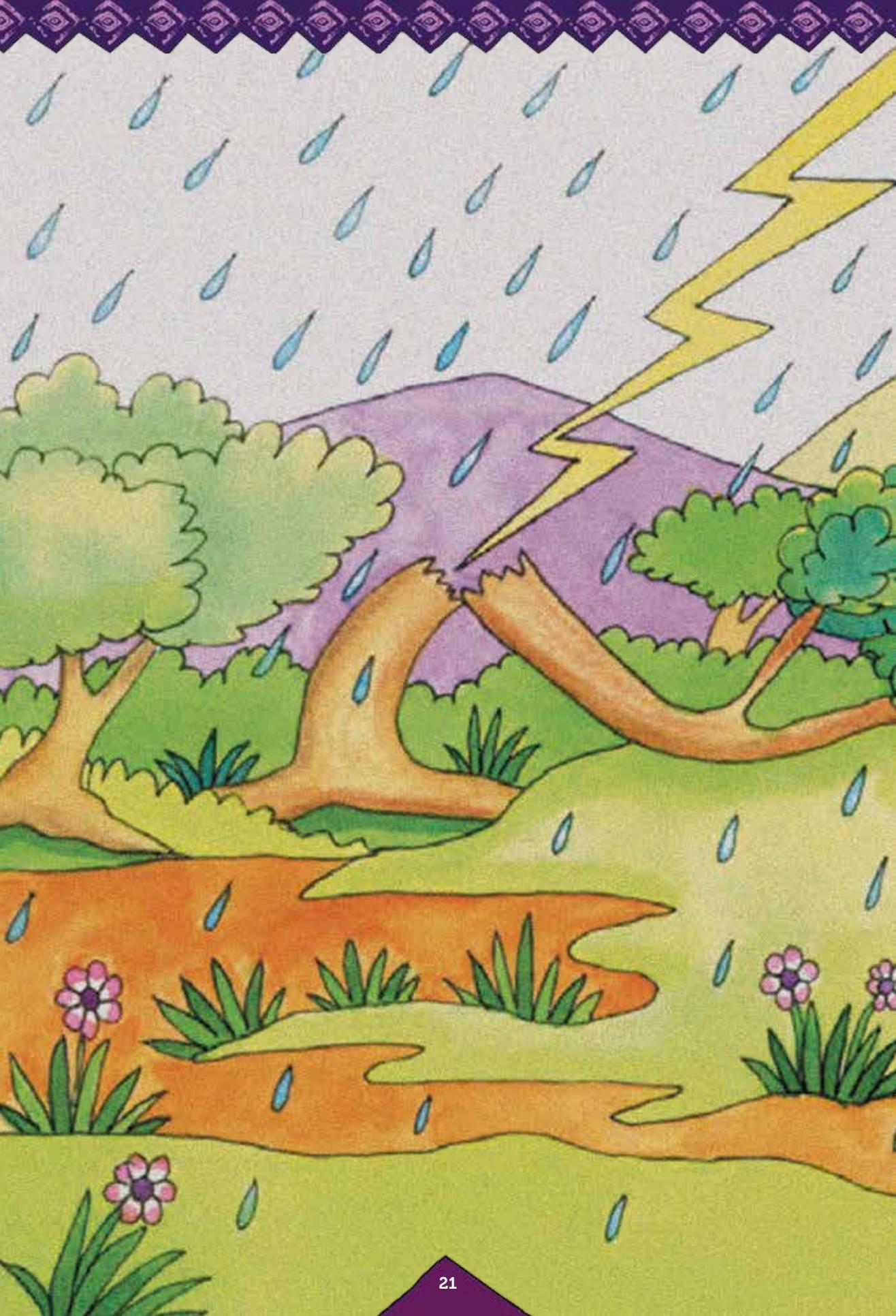
Neltokilistli

In tlatekuintli

In tlatekuinilotl uan tlatlatsinilotl, mach inon a'mo san tlaluis mochiua, tleka mach kitoka in xolopi'tli, ika inon nisik nepik tlatlatsini, i'kuakinon omochiuayaya notata'tsitsin onechiluiyaya'ke, tla yipeua tlatlatsini noso tlapetlani ayik ximauilti ika itla'tlen tepostle.

In tlatlatsinilotl

Ika nochi tlen yetok ipan in tlaltikpaktli mach nochi kipiya itlakayo, ijkon keni in tepeme, in atl uan in koujtla'tlime. Ika inon nochi matikmauestilikan.



In tlakuatl

In yolkatl tlen okachi kualtsin yeuatl in tlakuatl, itlapalil tliltik, kuali tle'koua ipan koujti ika ikuitlapil, ueyi uan chikauak. Tlen okachi kualtsin moita yeuatl ikoneuj tlen kiuka ipan ixilan ijkon kimama uan moita keni se ipox.

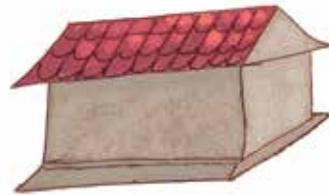
Kema moteuiya in tlakuatl, mochiua mijki. Motouetsoua ipan tlali, xipatsau, kitlatiya itsonteko ipan ikxiuan uan a'mo miyotiya, ikuak motouetsoua ipan atl, sanima miki. ¿Uan tleka ijkon mochiua? A'mo akin kimate tleka, a'mo akin mokuaptok tlakuatl.



Sentlapalchani

Se tonali mach oa'sito se sentlapalchani ipan se maseual altepetl, uan intlakame otlauantoya uan okimakake makioni in tlayili, yeuatl a'mo kimatiyaya tla achto okimakseualmakayani iteko tlali, opeujki kimaka'ke uan kimaka'ke uan ye'ua i'kuak okimat in o'seki'ke a'mo uintitoya'ke onka okine'neuili ¿tleka ye'uantin a'mo uintitoke?, okintla'tlani. ¿Tleka name'uan a'mo nanuintitoke uan a'mo nankitlami'toke namotlayil?, uan ne'uatl yikyexpa nanechtekiliya a'mo tlen okinankili'ke. Onkan oa'siko oksetlakatl uan okitekili'ke in tlayili, inin achto okima'seualmakak in iteko tlali, uan opeuj tlauana, ikuak inon okimat tleka ye'uatl okitekili'ke yexpa uan ye'uatl a'mo ouintitoya, kaso mach tleka a'mo okitlaso'kamat iteko tlali.

Xikne'neuili



Se kaltontli
yek tlatsueya'tikto
a'mo kipiya kaltlatsakualoni
uan nian kanik kalakis
in ye'yekatl.

In totolteti



Makuili ma'piltoto
uan se makpali
kalaki'ke ipan se
tlatektli!

Nakastekikalasin



Nikpiya naui nokxiua
uan a'uili ni ne'nemi.
Nikuika nopani in tlakuali
uan ayik kuali nikua.

Tlakualue'pal

In auili

Naui tekiua'me, tlen achto tlayekanake, ikuak yi yauj a'si auili, in tekiuakme kin uikiliyake santlen tetlokolili aki'ke moixpatlaske ipan auili, ika inon kitemoua'ke se maseual tlapaktiyani uan ichan in tlayekanke mosentlaliya'ke, kani in tlapaktiyani kitemaktiya nochi in tlamantlime tlen kinekiski, kichiya in tla'koyouali, uan kitlaliya'ke se pachilel tliltik, satempa kipanchaluiya'ke chikoujpa ik inyekman uan chikoujpa ik in kochman, keni in tlatsonali kii'tos, nochi inin kichiua'ke i'kuak yek tla'koyouak, ipan temaktilistli onka tlayili, tamali ika nochike, inin Kichiua tleka a'mo tlen mapano ipan auili, a'mo aki mamoteui noso momiktikan.



I'tolisme

In kuali tlakatl
ika inemilis moixmati.

Tla tik neki ti yoltiyes yej kuali.
Nele kuali titlakatl ximochiua
ipan tlen tekittl tikchiua.

A'mo xikilui xiyauj in mouanpo,
uan ti mokuepas.
Kema tikpiya ipan mo mauan,
in tlen kineki.

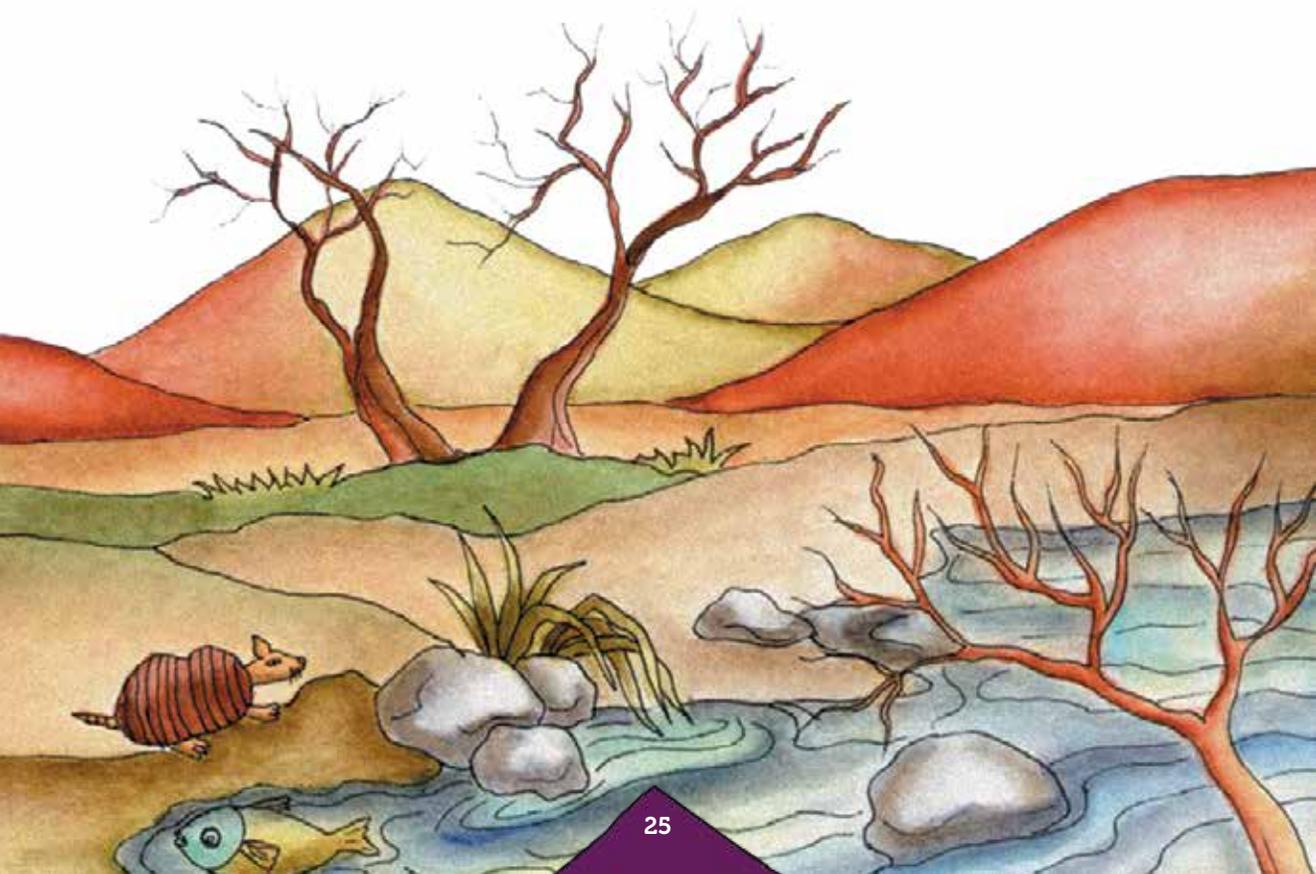
Tlakatilyotl

Se tlakalyotl tepetl
kema a'mo kiaui
a'mo moskaliya uan
a'mo katki tlen mokuas.

Inana'tsin kitla'tlaniya
tleka tichoka
ye'ua kinankiliya
no yolo ya'tika neluikak.

In tepeokuilme tlokayalchoka'ke
kema peua in tiotlaktle
a'mo kia'sike tleninon kikuaske
uan a'mo pachiu'i'ke.

Se tetatsin moyolpekpena
uan yauj ne'nemiya
tlauel tlokolchoka
uan moyolkuitiya.



Yolkatemouani

Se tonali se tlakatl oya kitemoua yolkatl, noche in tanali onentinemiyaya ipan in koujtla'tle uan a'mo tlen okia'sik. I'kuak yimoualkueptoya ik ichan okinamik se uilotontli uan ikuak oyaya kimiktiya omapatlak se kualtsin ichpochtli, uan okiilui a'mo xinexmikti ne'uatl ni mits paleuis ika tomin, nouan ximo siuaujti uan tinechtokayotis "kualtsin ichpochtontli", a'mo ti nechtokayotis keni yek notoka "Istak Uilotl Xochitl". Opanoki in tonalin uan in tlakatl omochiuj tlatkiua.

In tlakatl a'mo oki tlakamat in siuatl uan okinotsayaya ika yekitoka in uilotontli okualan, okikaujteujk in tlakatl, uan inin tlakatl sanima omochiuj xitetl.

Onkan in tlakatl okis kitemoua, okinamik in ye'yekatl uan okitla'tlani tla a'mo kiitstok in isiuauj, ye'uatl okinankili machkeme uan oya ik niktlanpa, onka okinamik in kuixi ueyi uan ¿okitla'tlankanik mokaua niktlanpa?, okiilui. ¿Uan tleka tikneki tikmatis? Tleka no siuauj onechkaujte, i'kuakinon in kuixi opatlan uan oya kitemoua in siuatl, okia'sik tlachpantoya ipan se ueyi kali nele kualtsin.

I'kuakinon okiilui in tlakatl ni mitspatlas kuixi uan ti yaski tikanaski, te'ua kinekis xikoua ome tepostle tlenika moteki in tatapa'tli uan ika inon tiktektiktas in ye'yekatl i'kuak tipatlaniske. In kuixi ik okiikak in tlakatl okinek makitlaxtlaui sanika maktlaktli uan ome piokoneme ik oujpa omokuep. In tlakatl okiitok chikoujpa kualti kuixi uan omo ayotsinkop chikoujpa uan opeujki patlani. In tlakatl kemaniya omokauayaya ue'ka in kuixi kichayaya, nele ue'ka opatlanki, oa'sito'ke

ipan se tepetl uan okiitake in kali itlapal seltik kani ochantitoya in isiuauj. In kuixi okiilui in tlakatl xiyauj xikita uan a'mo xikilui aki omitsualikak tlaa'mo nech miktis.

Oa'sito in tlakatl ipan in kali uan otlatla ika in siuatl uan ye'ua okinankili, keni otikmat kani nika oniuatlaltlanta, choui ipan tokal, keme mouanias ika a'mo tinechtokayotis, tlaa'mo oksepa ni mitskaujteuas. In tlakatl omapatlak kuixi uan okipantokak in lama'uilotl. In kuixi okiilui ayik tikiluis mosiuauj aki omits uikak kani ye'uatl okatka, tlaa'mo nikuas in uilotl. Se tonali in uilotl okiitak in tlakatl keni kiukayaya seki piokoneme, okipantokak uan okimat keni ye'uatl in kuixi aki okiikak in tlakatl kani ye'uatl okatka. Uan se tonali in tlakatl oya tekiti, ouala in kuixi uan okikua in lama'uilotl, uan i'kuakinon ayak'mo kema omosiuaujti inon tlakatl noyijki ayak'mo kema okipix tomin, tleka a'mo okimat kieuas se ichtakalistli.



Masatl uan se chopili

Okatka se masatl uan se chopili. In masatl nochipa san mauilti'tinemiyaya, pantsekuintinemiya uan pantsekuintinemiy. Se tonali okiitak se chopili no ijkon kichiujtinemiyaya, in masatl tlauel okikualani, okia'sito uan okiilui, tleka tinechtlaye'yekaluiya, in chopili kema okiitak ka'so se ueyi yolkatl omomojti, okinek cholos uan otsekuin.

In masatl otsekuin uan keni inin ueyi yolkatl sanseujpa opantsekuin, sanima, sanima okias'sito uan okitla'tlani oksepa, ¿tleka tinechtlaye'yekaluiya?, uan in chopili okinankili, a'mo nimits tlaye'yekaluiya tla ne'uatl ijkon iknine'nemi.



Iseual in kouitl

Tlaso'kamati iniseual in koujti
axan timoseuiya ipan nmauan
iniseual nikmachiliya se kuali ikuak tlanesi
ipan tla'soli yankuik ipan ixtlauak.

Iminuan timouika'ke in totome.
Keni nochan ika ni tetlakaita
ika inon nik machiliya, ni mochikaujtok
ika tlatlamantli kani nikochi
yek kualtsin in momauan.

Ne'ua niketstok no tlamilol ipan o'tli.
Se tlamachtli temoujti ipan ueyatl
kitlaliya ipan noixtololo iniseualyo.

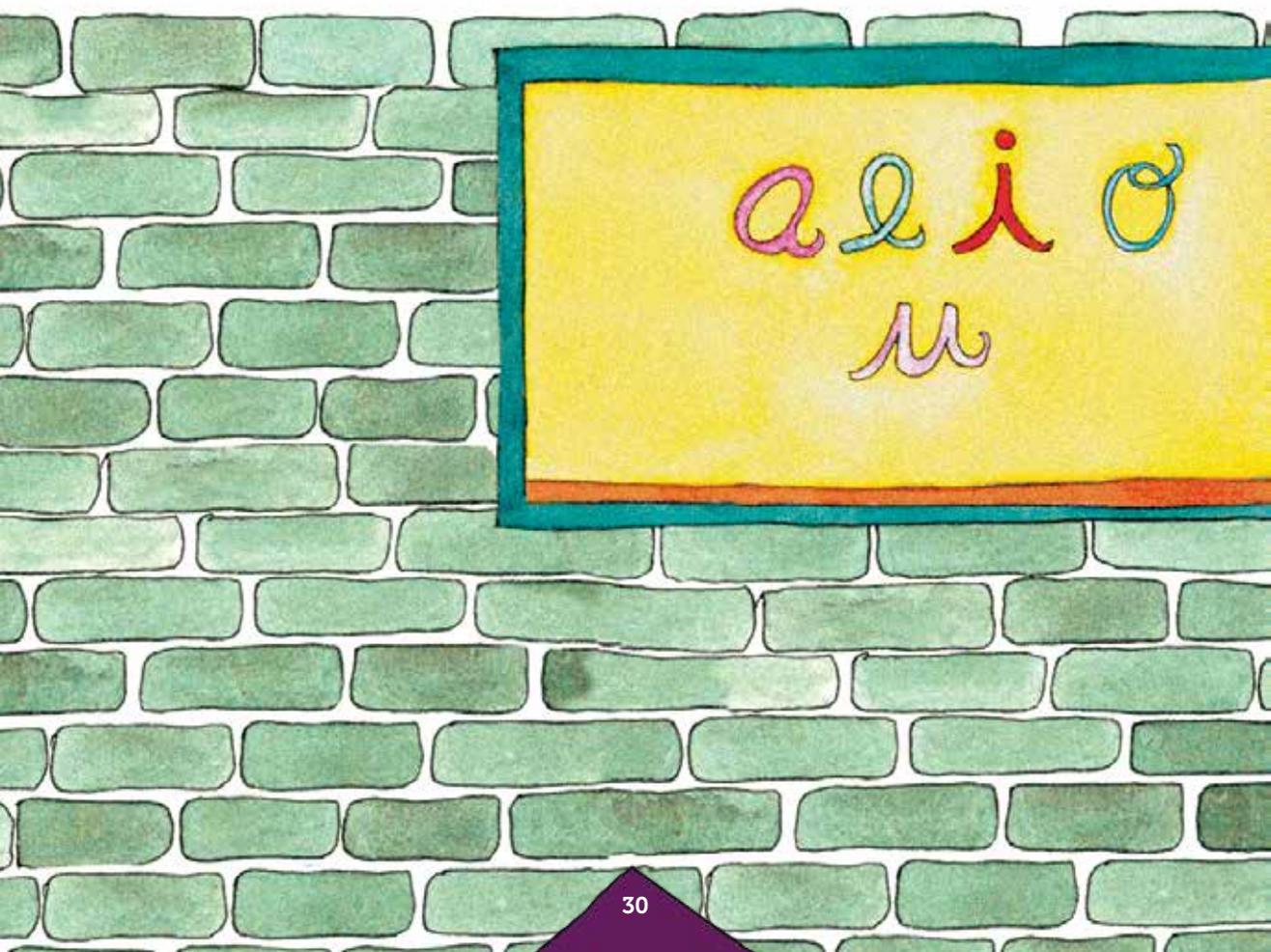
Ik matlami in nonemilis
uan no tekiuj
uan keni se tepakilstli
ma kipiya ni ueyika tlamachtsin in toikniuj.



Tlamachtiani

Se tlamachtiani semi yolpaki
kema kin ita in koneme tlen kinmachiya,
kualtsin i'kuak momati tlaixpoualos i'kuak
tlami se xiuitl tlamachtistli.

Ye'uante kinekike kuali tekitl,uan ki tlasotla
se tlamachtiyani aki yektekite, inin nochipa
kinekike, kinyekmachiya koneme, a'mo
kema ki ilkaua.



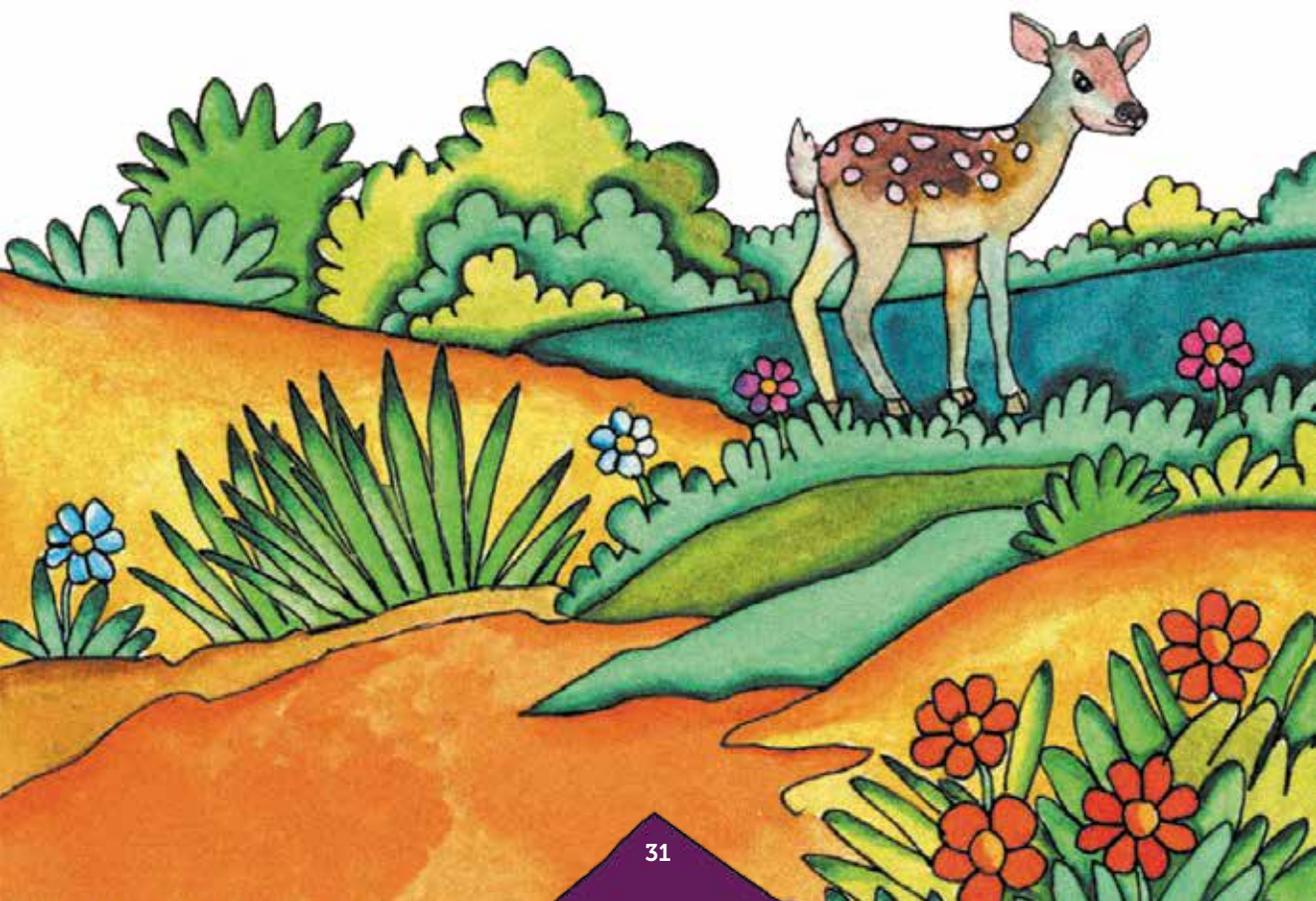
alio
u

Panolistli

Ni pano moixkaltenko
tiksoua moayatsin
uan ichtaka otinechiluiaya
xikalaki notlaso'tsin.

Ne'uatl ni meua santlanesi
ika pakilistli itechnoyolo
uan sansankuel niyauj ni kita
tla inomiltsin moskalitiya.

Masatl, masatl
kani tinemi
motata uan monana
mits temo'tinemi.



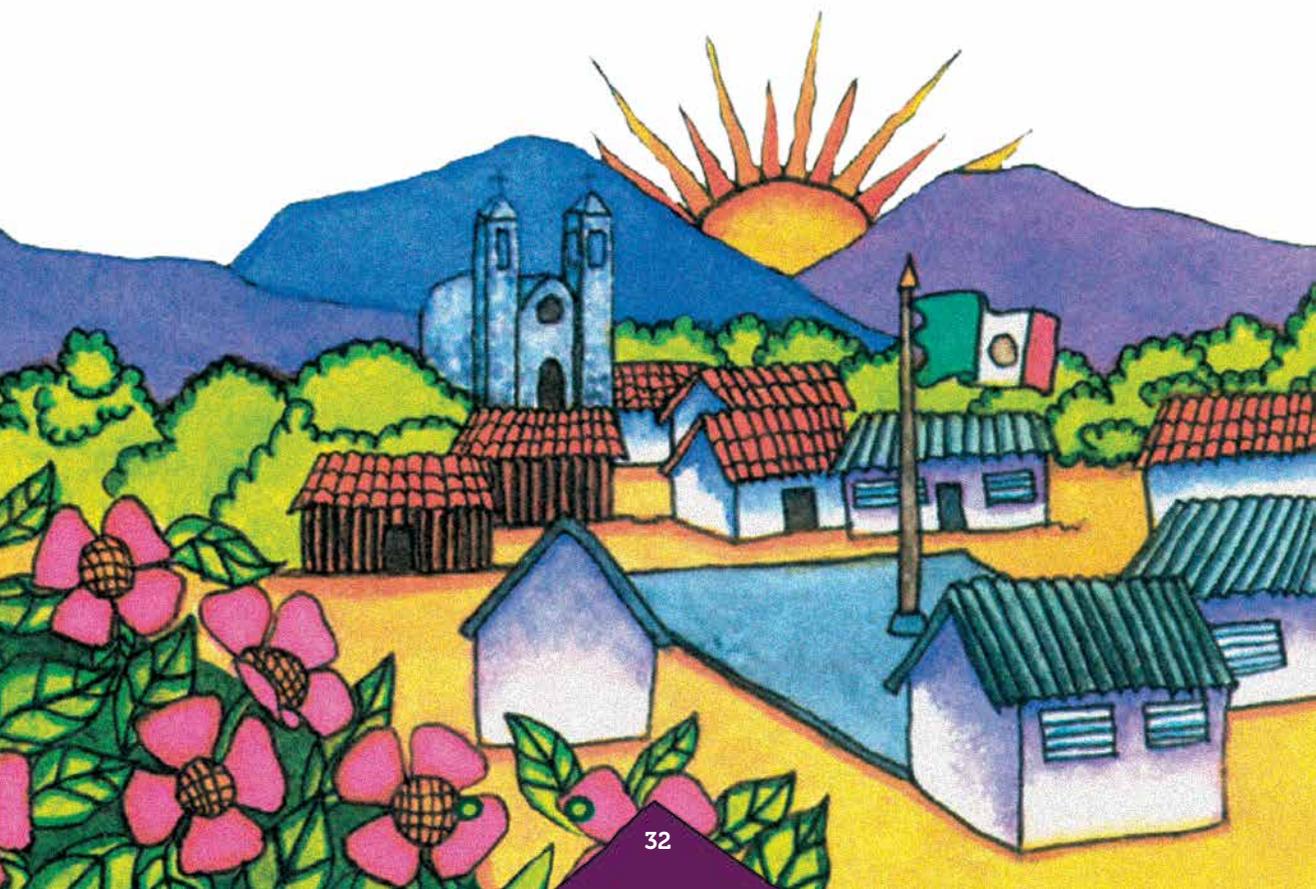
Xikne'neuili

Ue'kapa ni patlani
uan tlatsintla nitsekuini
tlatkiua'ke uan xitemi
nochten nechneki'ke
ika nochi tlaltikpaktli
ni teskatik
uan ni kinmaka nemilistli
koujtime, yolkame uan tlakame.

In atl

Kuali ni motlakentiya
ika miyak tlapalime.
No i'yok nekutik
uan nech uika'ke
kani monektikate.

In xochitl



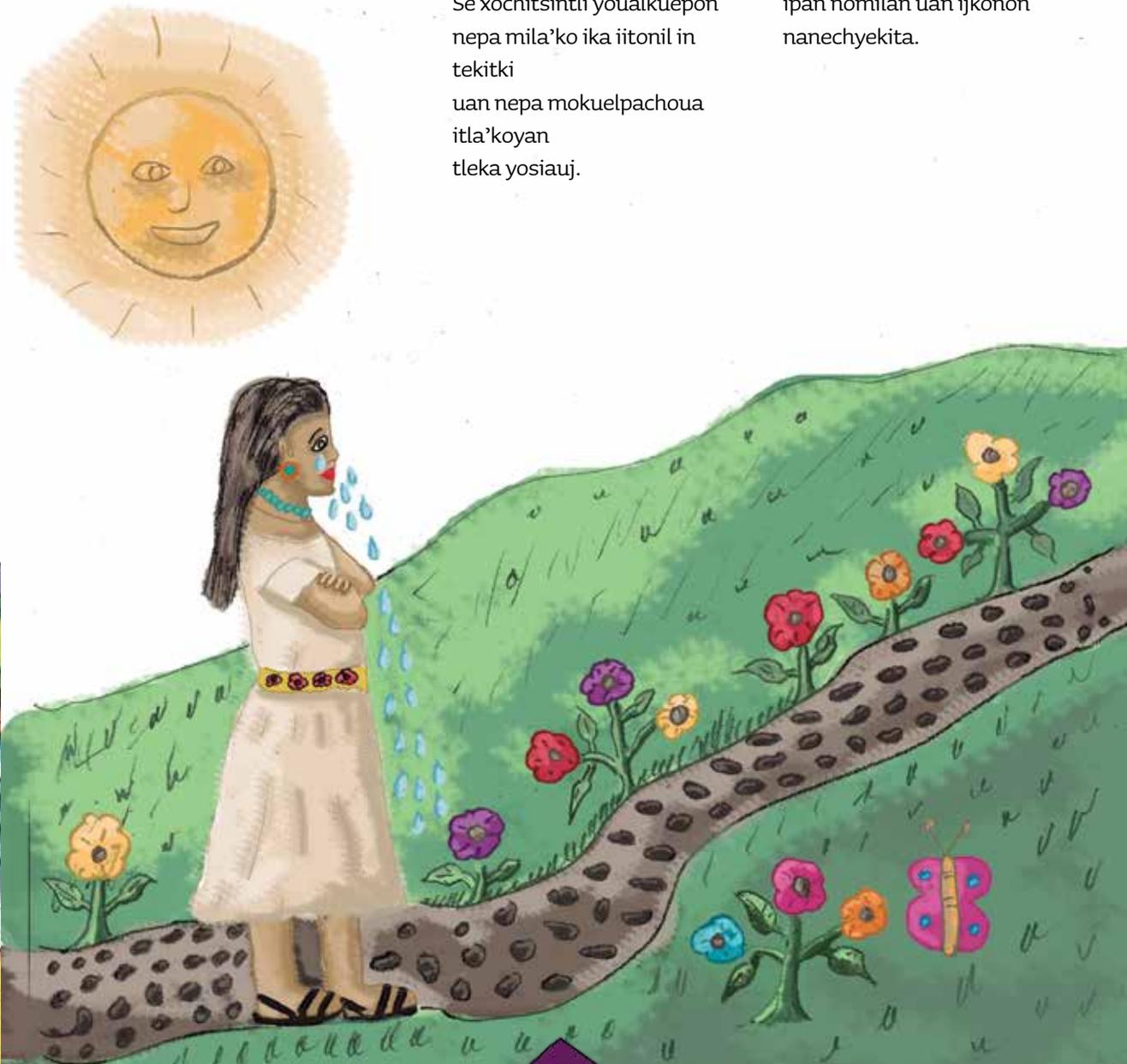
Nepa ne'nemi se ichpokatsintli

Se ichpokatsintli
yauj kikaua tlaxkali
itlakatsin tekite
youj mi'mila uan tlokoya
tleka a'mo mochiua itlatok.

Kema choka kialtiya imila
uan ijkonon yektlamochiua.
Santlen tlakilotl
yikualiyis motekis
uan mouelilis ika tekamaksin.

Nepa yimochiua in
sentsintli tleka iitonil
in tlakatsintli yomochiyauj
ipan in taltikpaktsintli
niyauj nosel iuan
notskuikuinton
ipan nomilan uan ijkonon
nanechyekita.

Se xochitsintli youalkuepon
nepa mila'ko ika iitonil in
tekitki
uan nepa mokuelpachoua
itla'koyan
tleka yosiauj.



In chookane

Yiue'kauj xiuime, in koltsime tlanonotsake mach ipan Koujtla'tlime nentinemi in chokane, ye'uatl itonal se siuatl tlen okinpolo ipiluan tleka a'mo kinpi'piyaya, uan axan ye'uatl a'uil moyek'seuiya, uan kintemoua ipan koujtla'tlime, tekatme tlen kin a'si kin uika ipan koujtla'tle kanpa seme a'mo kualkan uan ijkon mamotepekxiukan.

Se tonali yiye siuame in altepeuj Iczotitla, oya'ke kitemouak tsanikastlakotl ijki'chi'chiaske chikiuime. Okiske tlaue'lsankuel'pa, okalajki koujtla, okitejki uan okiilpi'ke ika se mekatl, otlamama'ke uan opeujki neknemike, tlasasanakatiyaya'ke tleka in tsanikas nele ueueyak uan mouilantaya'ke ipan xiuime ua'uaujki.

In siuame ne'nemiyayake uan ne'nemiyayake, Oa'sito'ke ipan okse altepetl itoka Nayo'pa ipan se kali itenko o'tli okin tsakuili'ke, in siuatl iteko in kali okinmakak se tlachichinali, sanima okitlali tlexochtli ipan itlekaxitl uan okitlalili kopali, okinpo'pochuiki onkan oixtlatmatki, okiixmatki in kali uan omomojti'ke, omoilui'ke in chokane otechualikak nika, otetlaso'kamatike ik okinpaleui'ke, tlaokinkauaya iminsel kin miktiani kanpa a'mo tlakualkan.

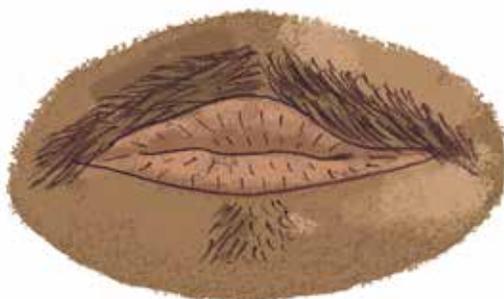
Onka okiitoke ikuak o'sepa tiyaske koujtla tikixkuepaske to tlaken, ijkon a'mo techkitskis, in siuame tlanonotsa'ke mach okikajke se notsalistli yek yolik uan kinuikayaya ik se oktli a'mo patlauak uan nele kualtsin, uan a'mo nele, one'nenki ipan tepeme uan uitstla'tle. Inon tonali omokaujki ipan inon kali uan ik mostla omokuepki in chan.

Xikne'neuili

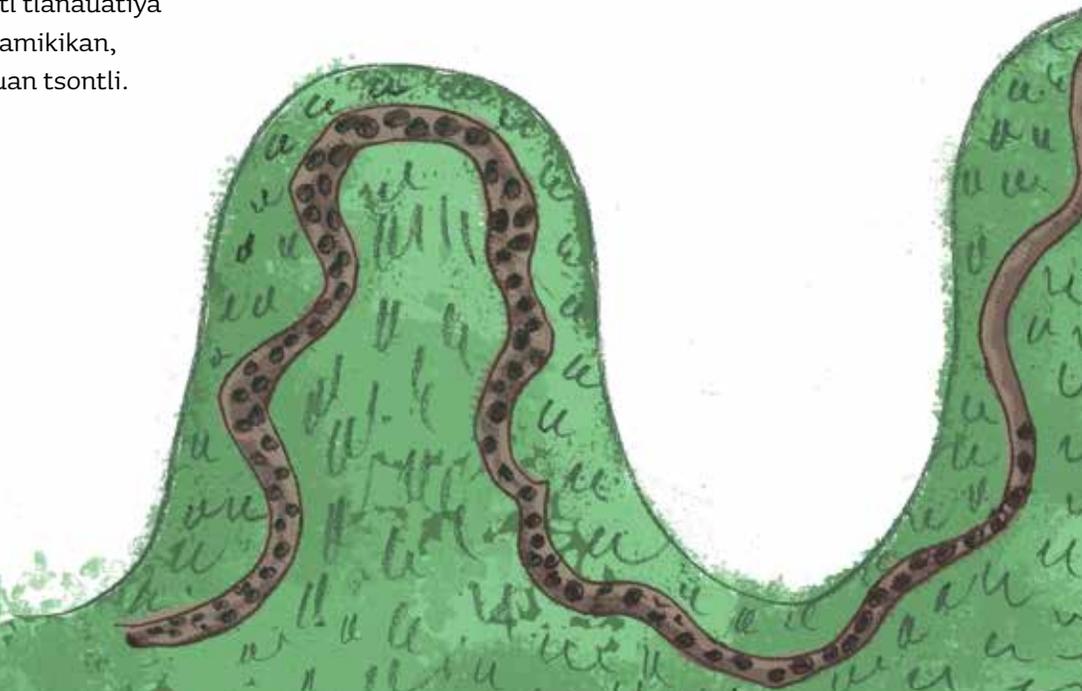
Ixtle'ko uan ixtemo
uan a'mo mooliniya.



Tla'ka kamatsontentok
tlayo kamakoyontok.



Matiyakan tikochi'ke
matikchiuakan
tlen teotl tlanauatiya
mamonamikikan,
tsontli uan tsontli.



In siuatl tlen oya tlapaka

Se siuatl oya'ka tlapaka, okikak ikoneuj tlen kipiyya omexiuitl uan tla'ko. In siuatl okitsintlali inikoneuj uan ye'ua oiksiujtoya tlapaka, a'mo okiitak ikuak omototoxo in konetl, okiitak ikuak ochokak, yomoixapachotoya ipan atl, omokets in siuatl uan okia'kouj inikoneuj, inin semi opeuj choka. Okitemo se tlamatki tlen kuali tlatonalkixtiya ipan atl, okiuiikak totoltetl, tlachichintli, amatl tlitik uan istak, chikauak in tlamatki oya itenko in atl, iuan inana in konetl, in tlamatki opeuj tlaktoua okitoka'nostoya in konetl, satepa okiuitek in ueyi atl ika se tlakotl chikoujpa, ijkon opanok in youali uan in konetl ayakmo ochokak.

Kui'kuikalime

In milan

Manuel oya milan
kionana yelotl
i'kuak oa'sito mila
se kouatl okimo'moujti.

Omokuep ichan
uan okiilui inana
mach a'mo kiuikayaya yelotl
tleka okiitak se kouatl
uan ye'ua otsekuin.

In tekitl

In tekitl tik sechiua'ke
no tata uan ne'ua
sankuel tiyau tomilan
no nana techuikiliya
totlaxkal.

I'kuak yi ti moualkuepa'ke
ipan tochantsin
ti kualika'ke kouitl.
Ik mostla no nana tech
Chiuilis to tlaxkal.

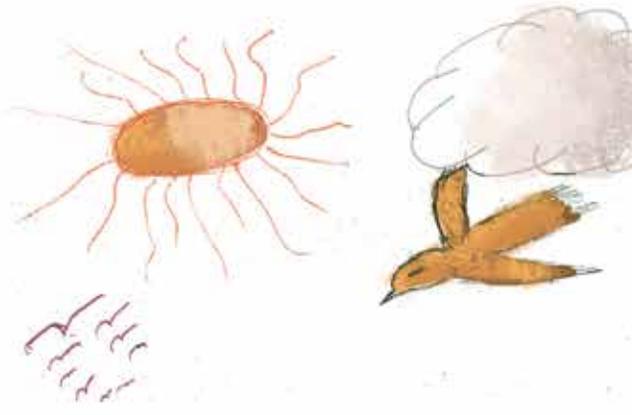


Se ichpochtli, se santo'tsi uan in xolopi'tle

Se ichpochtli okipiyaya senpoali uan yiye xiuitl, tlauel okineltokayaya toteotsin keni noche iikniuan, ye'ua okineltokayaya in tlen kichiua'ke in santo'me uan okachi kineltokayaya in San Antonio, inin nochie tlen okitlatlaniliyaya kimakayaya, sakipolouaya se nekilstli tlena'mo okimakatoya, ye'ua kinekiyaya mochiuas tlatkiua uan a'mo matekityani. Se tonali ya'toya ipan itekiuj, ikomonextili se tlakatl ika ueyi ikuaseual pantle'ko'tiyaya ipan se kauayo tlitik uan otlachichintoya. In ichpochtli ikamoujkayotl omokuepichan uan okinnonots itata'uan in tlen okiitak, ye'ua okinankilike mach uilis ye'ua se tlakatl tlen oualayaya ikokse altepetl.

Ikuak o'sepa oya'toya ipan itekiuj, oksepa okinamik in tlakatl axan a'mo okiukayaya ikuaseualouj uan a'mo ipan kauayo, axan okiukayaya ikuakouj uan se ueyak ikuitlapiI, uan mach kiixnotsayaya ik mamopacho kani ye'ua okatka.

In ichpochtli ika moujkayotl oksepa okinnonots initata'ua intlen okiitaka uan noteuan a'mo okineltokake, oya kiita in San Antonio ik makieuayani uan inin okiilui: axan xiktlapekpeni sanseya mone'neuilis tleninon tikneki tikselis: tikneki timochiuas tlatkiua noso manimitskixtili in tlen mitsmo'moujtiya i'kuak tikiita. In ichpochtli okachi kuali okinek nemis xiteltl uan a'mo makiitstineme in tlakatl tlen kipiya ikuakouj, ye'ua in xolopi'tle.

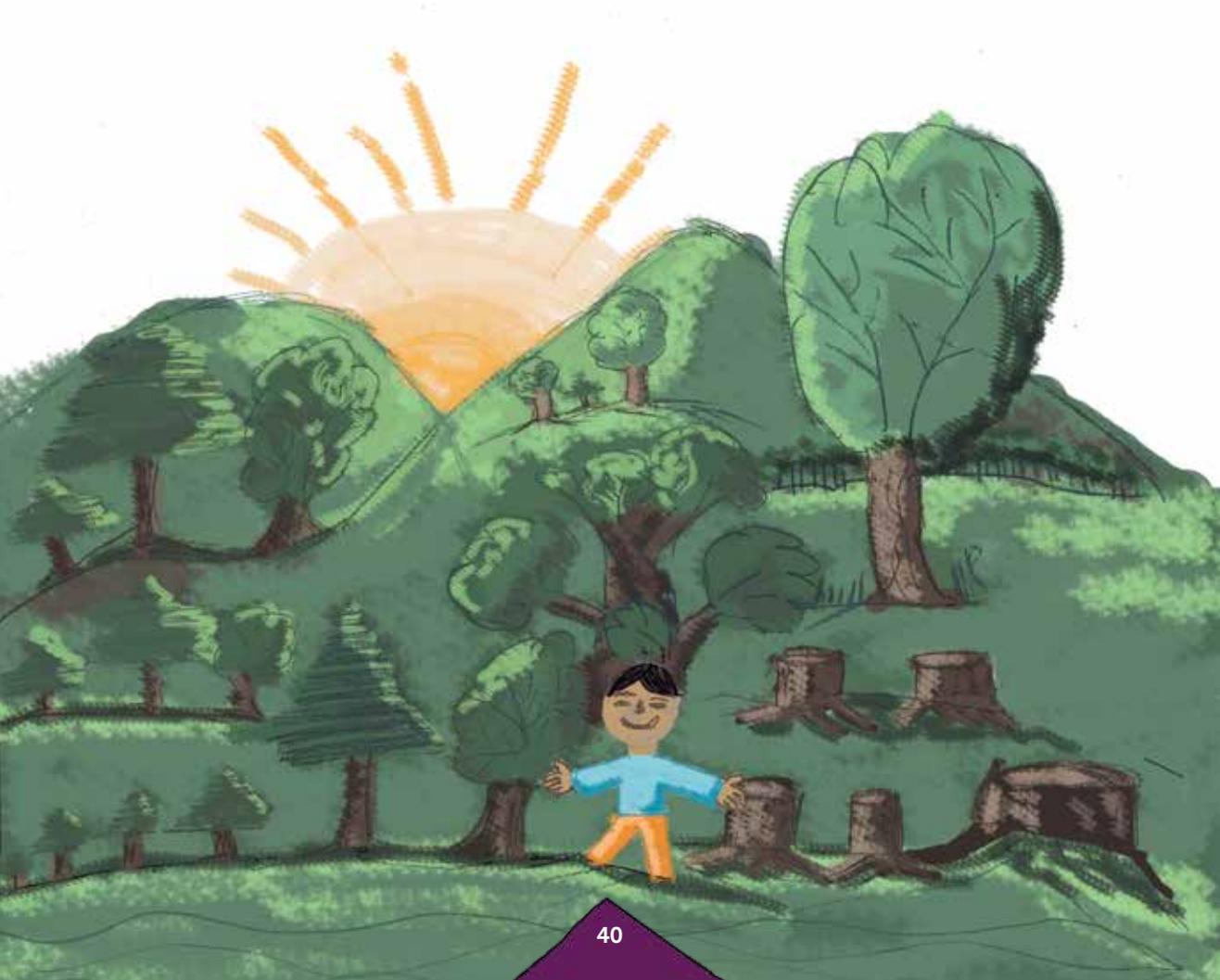


In koujtla'tlime

In koujtla'tlime, mach ayik santlaluis matik tlaso'chiuakan, tleka ye'ua techmaka kouitl tlenika timokalchiuiya'ke, kani timoseualoua'ke, techpaleuiya ika kuatsin timoi'yotitiya'katee, ika inon matikmauestilikan. A'mo san tlaljis xik in teteki'kan in kojten.

In atl

Inatl, mach ayik santlaluis matik moyauakan, matiktla'soluikan, matikchi'chauikan, tlatikchiua'ke inin tikamasauaske, noyojki ayik matiktlapiasuikan, tleka tech a'sis tlapiasokolistli, in atl tik mauestiske tleka ye'ua techyolitiya. Xik mamaljui in atl, tleka tlantika atl uan atl poliujtika ipan inin tlatikpaktli.



Altepetl Ma'tsa'tla

Ipan no altepeuj kitoka'ke: tlaoli, yetl, "cafe" kafentsi, kakauatl. Onka se tlakatl tlen tlauel tlatkiua, kipiya nele miyak kuakouime. Noteuan onka kuanakame uan totolime, onka aki kipiya pitsome uan kauayo'me. Inin altepetl ik omnochi kipiya ompouali uan naui xiuitl. Inin altepetl a'mo tlauel ueyi sankipiya chikuasenpouali uan maktlaktli tekatlme. Kipiya tlamachtlistli ika in koneme tlen kipiya'ke naui noso makuili xiuitl, noteuan onka in tlen kiiluiya'ke "Primaria Mexi'katl", nochtei'ke in koneme momachtiya'ke. Ika mo chiuake kualme tlakame. Ika mo chiuaske kualme tlakame.



In mopatlani uan ikonpale

Tlano'notsa in tlatoli mach yi uekauj okatka se tlakatl okitla'tlani ikonpale, ¿tleka nochipa tikpiya nakatl?, xinechnextili keni tikchiua tikpia nakatl tlen tikuas uan a'mo ti miki ika tlaleuilstli. Kuali otlankili in konpali, choui ipan koujtla'tle; onpa okiilui, ne'ua ni nauali, kuali ni mopatla, tekuan, mistli, itskuintli uan o'seki yolcame. Sanima omoayotsinkuep chikoujpa uan omopatlak se mistli uan ikotla omopatlak se oselotl iuan in konpali, uan okiilui axan chouj, in tlakame a'mo tikinkuas, tleka popolos inin chikaualistli uan yakuel ti mo patlas tlatotokani in konpali a'mo otetlakamat uan okinkua in tekatlme uan in o'se konpali keme kuali okinkitski in pitsome, ichkame uan in o'se a'uil opatlan, okimimilo'ke in itskuime, o'se tonali okitlamitetexo'ki uan i'kuakinon aya'mo kema omokuep.



Se tototl itoka kuachenche

Tla sankuel noso teotlak
ni kiita ue'kapa patlani ipan neluikak
tlen patlantij, patlantij po'poliui.

In tototl kuachenche: tlen ika itlapalme
ni kiita patlani ue'kapa ipan neluikak.
Tlen ika sa'sankuel kikaujtiuj a'uiyali,
ipan se'se patlantlime sa'sankuel.
Tototl kuachenche tlen tite'koua ipan kouilime
ue'ueyi uan ma'maxiujyo. Tlen i'kuak tipatlani ti a'si
ipan mextlime uan ik ue'kapa tikita ualita in tle
mochiua ipan inin tlatikpatli, xi nech nauati tla
itlal'tle tlatlakoli yauj nechpano ipan inin tlali. .

Xikne'neuili

Kipiya ikamak
uan a'mo tlakatl.
Kipiya ikech
uan a'mo yolkatl
Kipiya inakas
uan a'mo pitsotl.
tsotsokoli

Ipan tonalko a'mo
nechtemoua'ke
nechtlakolui'tinemi'ke uan a'mo
nechye'tlaliya'ke, nechkaua'ke
maniuetsi, uan kema xopanko
nikinpanoltiya ik sintlapal.
tonali

Aki kiita a'mo kiuika
aki kiuika a'mo kiita
tlenino tlamantli.
mijkacouj'kimiloli

Yelotl

No tata itoka Timo.
No tata Timo okitokak tlaoli.
Axan kipiya yelotl.
Ne'ua iuan no tata otiya'ke
titekiti'ke yelomilan
no nana Tomasa oki'chiuj
yeloatoli.
Tinochte otikonike yeloatoli.
Mmm, yek uelik. ¿Tikneki?

No kal

Ne'ua nikpiya nokal
in kali okichikchiuj no tata
no tata kuali kichi'chiua kali.
Inikal okichi'chiuj ika kouitl
iuan sakatl.



Tlaue'pochi

Nech nonotsa'ke no koljuan mach Okatka se tlakatl aki kii'touaya mopatlayaya yolkatl, a'mo nochten kineltokayaya'ke ikinon omotlali se tlakatsintli kipi'piya ue'kauj omochix, oa'siko se tonali kema oki a'sito itenko se temaskali oyeuatikatka uan okitotolo'tikatka tlexochtli uan yi mopatlatoya yolkatl, kema okinotski .¿Tlen mochiujtika? Uan otlankili a'mo tlen ka'so nechitstoya'ke, a'mo mamonotsa nianaki tlen omoitak uan a'mo tlen tepanos, ne'ua oniya'toya ni paxaloua, uan onimukets ni mo seseuia mo kalixpa.

Oksepa okiitake yi opatlantoya, uan sanika mauitilis omotlakenixkuepke uan ijkon okiitake oualuets, okinilui tleka ijkon nankichiu'a'ke, tlen a'mo nankimati'ke ne'ua nitekitie ipan inin Altepetyl ijkon a'mo aki mo ualpachoua iktla'tlen kichiuliske toaltepeuj. Ika inon momati ikaxan onka nautleue'pochime ipa se'se altepeme, aki'ke kipiya'ke tlen kipi'piyaske uan ijkon a'mo moualpachoua nianaki ipan altepeme. Tleka a'mo kichiuake mech yeschichinas in tlaue'pochi.



Se tlakatl tle a'mo ki paktiaya tekitis imila tekitiyaya ipan imilan

Okatka seukjpa, se tlakatl, nochipa oyaya tekite ipan tepetl uan ayik kipiyyaya koauitl ik moseuis, i'kuak yiueyi tekitiyaya moseuiyaya uan moiluiyaya, tlauel paki'ke aki'ke a'mo tekiti'ke, okachi in yolkame, in totome, ye'uante a'mo moa'komana'ke ika niantlen, tlauel nechpaktiyani maniyini ken ye'uante, ijkon nipatlantinemiyani uan nimoseuis nochi no nemiIis.

I'kuak inon se tsokpilotl okikak tlen kii'touaya in tlakatl uan okinankili, te'ua, tla aya'mo tikneki titekitis choui titlapatla, ne'ua ni mochiuas tlakatl uan te'ua timokuepas tso'pilotl, in tlakatl a'mo okine'neuili oujpa, sanima okinek.

Ikuak yomopatlakake in tlakatl, tlen axan yi tso'pilotl opeuj patlani, patlani..., a'mo moseuiyaya, kimachili'tinemiyaya in ye'yekatl itstik ipan neluikak, uan in tso'pilotl tlen axan yi tlakatl opeuj tekite kanpa okikauj in o'se tlakatl.

Oa'siko tla'ko tonali isiuauj in tekitki uan okiilui aya'mo xitekite yixiuala xitlakua in tlaxkali oktotonki, in tlakatl omopacho uan opeuj tlakua uan in tso'pilotl nele ika pakilistli patlantinemiyaya uilok opeujka, onka omotlali itsonkuak se kouitl uan i'kuakinon omoilui ne'ua yi ni apismiki uan axan tlen nikuas, ikuakinon okiitak ikaue'ka keni in tlakatl tlakua'toya iuan isiuauj. Ye'ua a'uil kikuayaya tlaxkali nian tlakuali kikuayaya molonki nakatl, uan opeuj kimati keni nele tekiyo inemiles in yolkame. Ika inon moiktoua mach axan in tso'pilotl nochipa patlantinemine inauak in tekiktianimetekiujtiyani, tla koxkimakas tlakuali.

Neltokilistli

In tekolotl

Technonotsa'ke tokoluan mach i'kuak yauj tsa'tse se tekolotl tokalnauak machijka a'aki mikis, tlen yek iuan timouika'ke, noso se toikniuj, noteuan kuali mikis totata'ua. Uan mach ik a'mo tlen mapano, kuali matikchi'chiuakan se kamatsoktli (cruz) uan matik touetsaluikan ijkon a'mo tlen panoua.

In tepostlateki

Tech nonotsa'ke tokoluan mach ayijkema kuali maki pancholuikanaluika se tepostlateki in siuame, tleka kuali postekis, uan tla okipanchalui kuali moiluis makiteteteki itentla chikoujpa uan ijkon a'mo postekis.



Totontli

Tla ipan motlakets
oualuetsiyani in kualtsin
totontli, xikaua mayauj
tleka ika kualantli mikis uan
motlokoyaakayo
yakmo kema moseuis
okachi kual mamokaua
mayek patlani.



Malintsin

¿Kani tiyauj malintsin? niyauj ni tlakoua uan tlen tiyauj
tikoua niyauj nikoua se mayetl tsonilpili.
¿Uan tlen tikiluis? in tsonilpili ik nikechilpis no misto
uan ¿tlen okipano momisto? okitenkua in kimiche.



In aska tsikamein Askame ue'ueyi

In askame ue'ueyi nochi tonalime kisa'ke ipa in tlakoyok, yau kitemoua'ke tlakuali uan atl, se'se xiuitl ipan metstli Mayo tlauei tonalmiki'ke uan a'mo kisa'ke itech in tlakoyok, maski ma apismikikan; se tonali okine'neuili'ke okachi kuali tikisaske i'kuak yitiotlak, kema peua tlayoua uan ijkon opeujki kisa'ke tio'tiotlak itech intlakoyok, oa'siko se tonali okiske nochi inaskame ika pakilistli uan otle'koke i'tech se kouitl itoka xonok tlen piastik, ueyak uan kipyaya miyak ixuijyo; se tonali se tlakatl okine'neuili tlachichinos kanpa otlaxitek ijkitokas yetl uan inon tletl opanok ipan nochi inkoujtla'tle, kanpa okatka'ke in askame, nocte otlatlake, sanomokaujke iminpiluan tlen okatka'ke ipan tlakoyoktli.

Ipan inon xiuitl a'mo okiske inon askame tlen intoka tsitsikame, tlenika in tlakual, tomaui'ke, uan senpoali uan naui junio kisa'ke nochi in xiuime, maski oya'ki miya'ki tlakame kitemoua'ke in tsikame, a'mo tlen okia'sike. Inon tlakatl tlen okitlati in askame oki a'uaki; ipan o'se xiuitl o'sepa oya'ke miyake tlakame uan i'kuak inon keme oki a'siki miyake tsikame, onka aki okikitski se akali uan o'seki'ke o'ome akali, nochten omokuepki ipan inchan uan kuali otlakua'ke ika chiltsikatl inon sankuel, onkaaki sanokiua'uats ipan komali uan okichiu j se chili ika isuatomatl, uan inon tonali nocte oyektlakua'ke ika pakilistli. Yen ika a'mo matik tlatikan to ixtlatek tla'mo yakmo tik piaske tlen tikuaske aun popoliuis to tlakual.



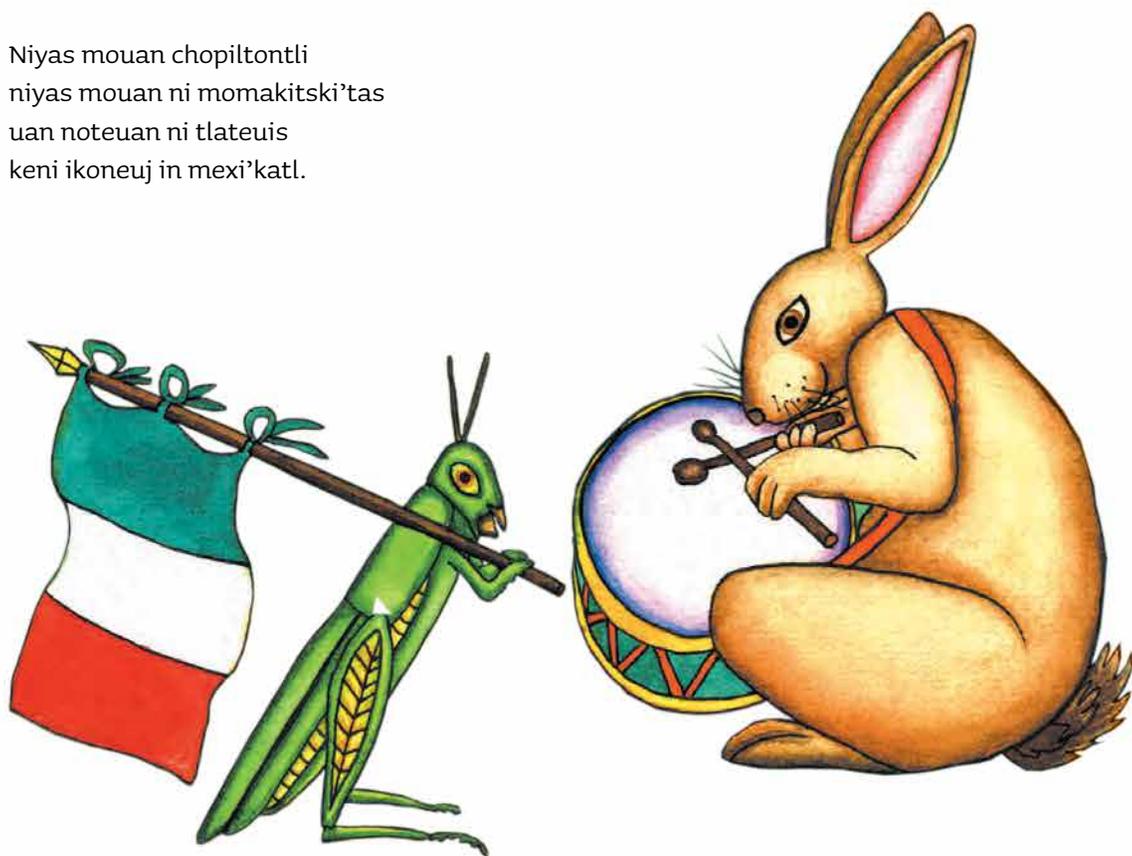
In chopili mexi'katl

Se chopiltontli mexi'katl
okiukayaya se ipantli
ika pakilisti paxalouaya
ikxitle se tlatemoli.

Okatkaya in kuali chopili
iuan kualtsin ipantli
okia'siko se tochtontli
tlen okiukayaya itlakomonili.

Tlen a'mo tikmati tochtontli
tlen in nantli nechualnotsa
maski saniyolkatontli
ik manimoteui nechualnotsa.

Niyas mouan chopiltontli
niyas mouan ni momakitski'tas
uan noteuan ni tlateuis
keni ikoneuj in mexi'katl.



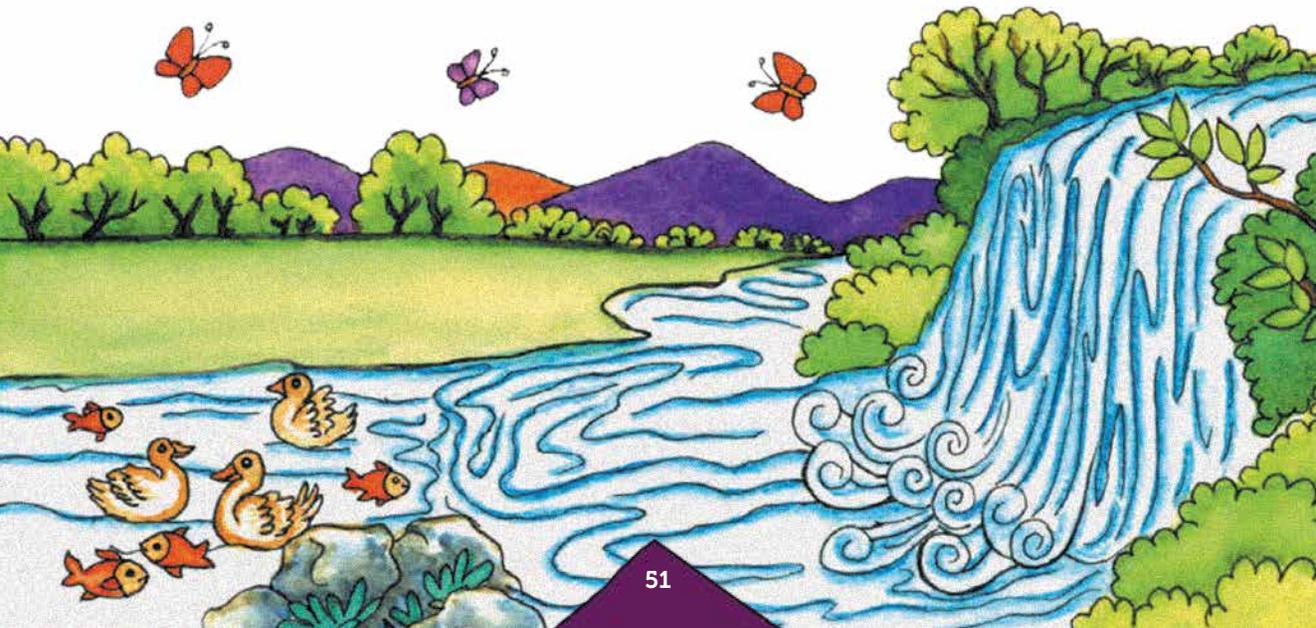
In atentli

Kii'toua'ke mach yiue'kauj omosentlali'ke seki yolkame, tlen okitake keni mochiuas se atentli, yolkame okiito'ke keni okinekiyaya'ke. Okii'to ye'ua in michi, ne'ua nikneki mayi i'siujkan uan yolik. O'se konemichi okii'to ne'ua nikneki yolik mauala ijkon kuali niktalalis nokonetotolteuj.

A'mo xitlokoyakan okii'to in patox, in atentli katki tlauel ueyak, katki yauj yolik uan katki yauj iksiujkan, ne'ua nikneki mayi kani mosintlaliya in atl ijkon kuali ni moaltis.

Ne'ua noyojki, ne'ua noyojki omokak itlaktol se axolotl, ne'ua nikileuiya nikalakis i'tech in asokitl kani nimauiltis iuan nopiluan. Okse koneyolkatl okii'to xikchiuakan tlen name'uan nankineki'ke ika in atentli.

Qualnes ye'ua mapache uan okiito, keni ne'ua okachi yi niteta'tsin namechiluis keni yis in atentli, kipiayas tsikuinili, yolik uan i'siujkan, yis kani ue'katlan, kipiayas tetl, xali uan sokitl, ijkon in atentli tlen okine'neuili'ke omokauj, tlauel kualtsin uan yolkame oki a'sike tlen okitemouaya'ke, teotl okintlokoli.



Xikne'neuili

Neluikak tlakpak
neluikak tlatsintla
uan tlanepantla atl.
Tepitstik tolontlakilotl

Ne'ua ni yolkatl
tlaueI ni kitsini'ton
tla a'mo tik tsetseloua
mopetl, ni mits
mo'siuiya nochi in youali.
In tekpin

Ikuak nechtlatiya'ke
ni panuetsi uan ni kueponi
ikuak ni ualtemoua, ni moualyeyualo'tiuj
uan ni uetsi se tlakotontli.
kueete

Kuetlaxkuapa chani

Ik Kuetlaxkuapa ti ualaktoke,
ik Kuetlaxkuapa iiknikan,
timiktotiya'ke Kuetlaxkuapa
keni kichiuake iikonpik, iikonpik.

Ne'ua nikuas se xokotl
ik ineluayo uan iyolo
a'mo tlen kichiu maski tilitik
ne'ua nechpaktiya uan ikinon.

Xonekuil keme, xonekuil a'mo,
itla'tlanilis ye'ua uan ne'ua a'mo.

In tsapatoton youalkualanki
tleka in tenana okisteminke
mochiua'ke kitsitsinin
uan ue'ueyotes
kichiua'ke in yeual
keni ue'xolome.

In kuakoue uan in uetsi'tsili

Se tonali in kuakoue tla'tlakua'tinemiyaya ipan in sakatla'tle. I'kuak okiitsteuak oa'siko iuanpo uetsi'tsili, uan in ome uanpome ika pakilistli omotlakpaloke, mach yiue'kuaj a'mo moistoya'ke.

Onkan in uetsi'tsili okiilui in kuakoue: xikake te'ua, tlaka'so nele ue'ueyi tikiapiya moixtololo'uan, ijka nele kualitlachiya nele ue'ka, in kuakoue otlanankili iijka kemel onkan in uetsi'tsili okine'neuili, nikchi'chiuilis tlayekyekoli.

Kuali, tlaneli tiye'k tlachiya niyauj ni patlani uan te'ua tinechpantokas ika moixtololo uan tikitas kani ni poliues.

Ikuak omomastlekapalsouj ikpatlanis, achto okitilan se xiujtontli uan okika'kauj, in kuakoue otlachix chi'ton tlalpan uan i'kuak inon, in uetsi'tsili omotlali i'tech se ikuakouj, in kuakoue opeuj kii'toua nepayauj, nepayauj, i'kuak inon otlanankili in uetsi'tsili nikan nika, nikan, nika.

Ikuak inon otemo in uetsitsili, uan okiilui ini uanpo samolui ti'piya ue'ueyi moixtololo uan a'mo ti tlachiya okachi ue'ka sankani onpaka moyekak.



Se tlakatl okinekiyaya kia'sis tomin

Ipan inin ka'kala'tle in Kokolonko katki se tla'katl tlen a'motlen okipiyaya, seujpa okis ik ichan uan oya kitemoua tekintl, okinamik se tlakatl ipan o'tli uan okitla'tlani, ¿kani tiyauj tlauel sankuel? Niyauj niktemoua tekintl, nechpoloua tomin uan a'mo nikmati kani nika'sis tekintl kani sanima nechtlaxtlauiske, onkan okiilui aki okinamik, xikita nepa, se tlakatl kipiya tekintl uan sanima tetlaxtlauiya, xiyauj xikita, nele oya uan a'mo okimakake tekintl, uan ijkon oksepa oya oksia'ka, oksepa okinamik okse tlakatl uan noyojki okitla'tlani, kani tiyauj? Niyauj niktemoua tekintl tleka nechpoloua tomin. Uan okilui in tlakatl xikita tinokniuj tla seme a'mo tikpiya tomin okachi kuali ximouenti inauak in teetsin tekintl, uan ijkon sanima tipeuas tika'sis tomin, uan nele ijkon okichiuj inauak se tlamatki uan sanima opeuj kia'si tomin, ouala se tonali kanpa tekitiyaya iuan se tlakatl okichichijtoya'ke se kali onpa okia'sik miyak tomin, otlaltoktoya ika se ueyi komitl, uan satepa ye'ua noyojki okichi'chiuj ikal uan ijkon nele opeuj kualtsin tekite, satepa opeuj teki moueyimati, ayakmo tetlakaitaya ijkon in teetsin intekitl okitlatsakuili, ota itomin, uan omokauj keni achto, tlokoxtinemiyaya aya'mo okipiyaya tomi.



Tla'tolixnamikilistli

Metstli

Metstli, metstli,
xinech tlokoli moitskuinto.
Metstli, metstli,
a'mo nikneki nimauiltis noselto.

Ika pakilistli niyauj machtiloyan

Ika pakilistli niyauj machtiloyan
keni ikuak niyauj milan
ika pakilistli niyauj machtiloyan
keni ikuak niyauj milan.

Ipan milan tika'sike tlen tikuaske
ipam tlamachtilyan tika'sike tlamachtilistli
ipam milan tika'sike tlen tikuaske
ipam tlamachtilyan tika'sike tlamachtilistli.



I'kuak a'mo kiaui

Te'uanten ti me'xi'kame otech nonotsayaya'ke in tokoluan, mach i'kuak tlauel uekai uan a'mo kiaui, kualitikitaski tleka, i'kuak ti tesiski uan tlauel popoka in kouitl uan a'mo kineki xotlas inon kii'tosneki mostla noso uiptla yi kiauvis.



In a'kosemalotl

Tlanonotsa to koltsinua mach ayik kema kualitimatik makpilukan in a'kosemalotl, tleka palanis in toma'pil. Uan tlamotlaliktok ipan in atl, a'mo matikisakan ika totlaken kuikuiltik, a'mo techpantokas uan techtonalkitskis.



Tlalpoliustli

Mach yikema se tlakatl kichiujtoya se itlixtek uan inon tlakatl mostle tlixtekiyaya uan tlixtekiyaya, uan ayik kiitayaya kani a'siya in itlixtek, onka ikmostla o'sepa oya tlixteki, okine'neuli axan a'mo niyas nochan, nimokauas uan ijkon kual nikiitas akinon o'sepa kichiu mayi xiujtla'tle. Omokauj inon youali uan omotlati ikuitlapa se kouitl, ikuak okiitak oualchokokis se tlakatl sentetl istak uan okiitak keni opeuj kinke'ketsa in koujtoton uan xiuitl tlen yokitektoyaya, in tlixtekiyani ochokokis uan okiilui, ne'ua niknek nimits no'notsas. Tleka momostle ni tlixteke uan ikuak tlanesi o'sepa yi xiujtla? okinankili in tlakatl tleka kinke'ketstoya in xiujtoton. Aya'mo xitlixteki, tleka inon tlen tiknektika tiktokas aya'mo tikuas, okachikuali xi'chiua tlen niyauj nimitsiluiya, xikchi'chiua se akali nele ueyi kanpa ti kalakis iuan mopiluan uan mosiuauj, onkan i'kuak kiauuis, kiauuis, ti kiitas keni peuas tlaatemis uan te'ua a'mo tlen mitspanos, tiyas ue'kapa uan i'kuak tiktas aya'mo onka atl, i'kuakinon in akali temos uan nankisaske.

Ne'ua namechnauatiya a'mo sanima nantlatlaliski, kipiya tlen panos chikueyi tonali uan i'kuak inon yikuali nantlatlaliske uan in tlakatl a'mo otetlakamat, sanima otlatlali ipan ome tonali, onkan okiualnotski ikneluikak, uan okiilui'ke tleka a'mo otitetlakamat tleka sanima otitlatlali, in tlakatl a'mo tlen okii'to uan okiualtlaske iktsinkuep uan omopatlak osoma'tle. Tleka ti tla'tlakolyo. Yen ika matik tlakamatikan in teotl pampa kuale timo tlakaitaske ipan inin tlatikpaktli.

Xikne'neuili

Mo a'kokui keni se tso'pilotl
kipiya chichiltik uan a'mo yestli.
Istak keni istatl,
uan xoxoktik keni ixijyo kouitl
nochteni'ke tik uikaltiya'ke
uan tik tlakaita'ke chichikueyi.

In panti!

San mokechkolocho'tok
uan san momimiloua
ipan xiujtla'tle
tlalkoyoniya ika iyekak
sanka'kalantiuj
kani yauj.

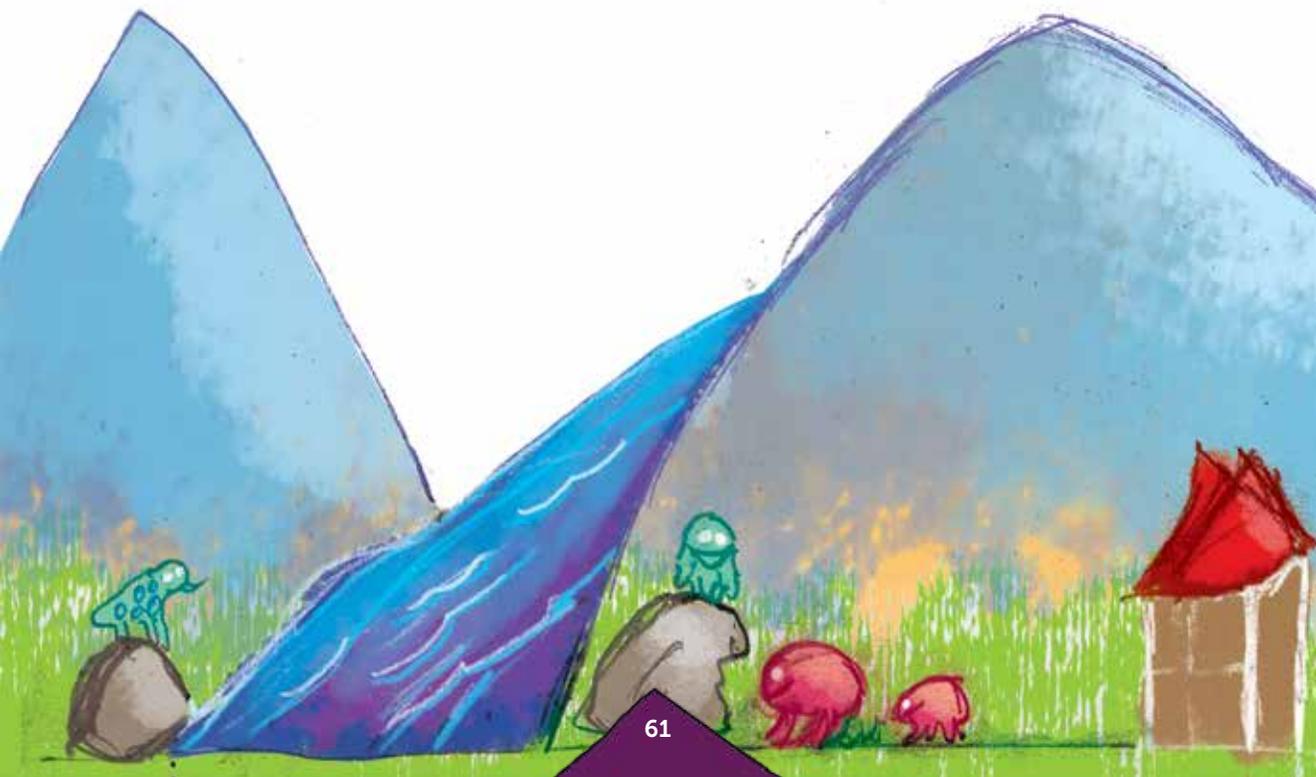
In ayotochi!

Se siuatsintli
in ikuitlaxkol
ipan ikamak.

In tlamantsotsonal

In tama'saoli uan xochikatli

Onpa ipan atentli,
onpa ipan atentli
tlen katki ik nochan
kipiya'ke se ueyi pakilistli
kipiya'ke se ueyi pakilistli
in tama'solime uan xochikatlme.
Kui'kuika'ke kua'kualtsin kui'kuikalime
kipiya'ke inemiles ika pakili
axan keni uetsi in kiauitle
tlen kitlakiltiya in nemilistli.



Se xitetl siuatl

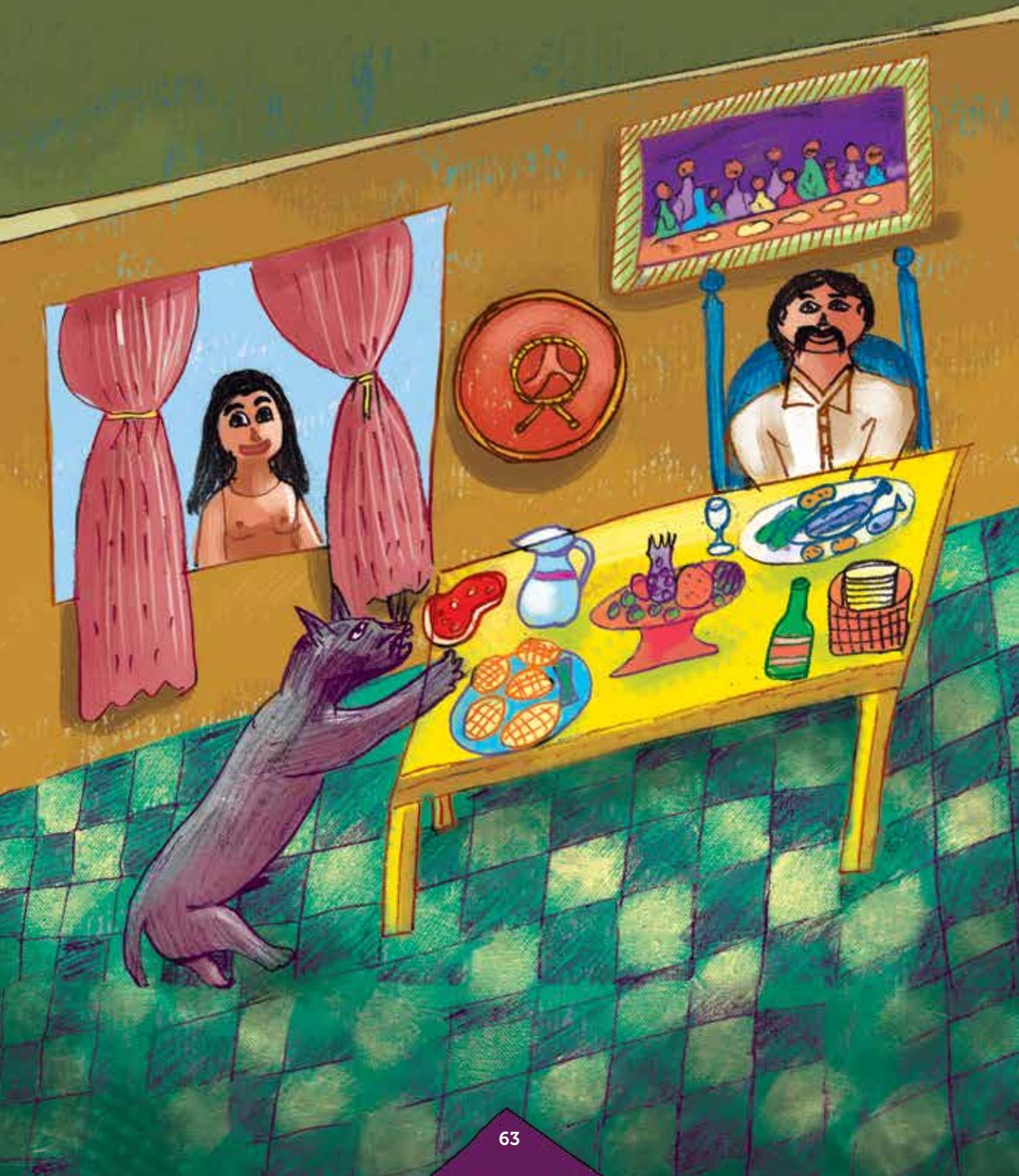
Tlanono'tsa in tlatoli mach Yyiu'e'kaui mach okatka se siuatl tlaue'l xitetl, omotekipanouaya ika tlen okitlokoliyaya'ke in tekatlme tlatkiua'me, sentetl kani opanouaya okatka'ke aki'ke okimakayaya'ke tomin uan okseki okimakayaya'ke tlaxkali noso tlakuali, ijkon oixnemiyaya i'tech se ueyi ka'kala'tli ik kanpa opanouaya iixpa se kali kani ochantitoya se tlakatl tlaue'l ueyi tlatkiua, inon tlatkiua mach tlaue'l omoueyiliyaya, okikauayaya matlapoujto itlakualpa uan nochi keske tekatl opanouaya iixpa ikal okipaktiyaya makiitakan keni tlakua'tos, uan tlen okachi okipanouaya inon xitetl siuatl, ikse opanouaya in xitetl siuatl i'kuak in tlatkiua otlakuayaya.

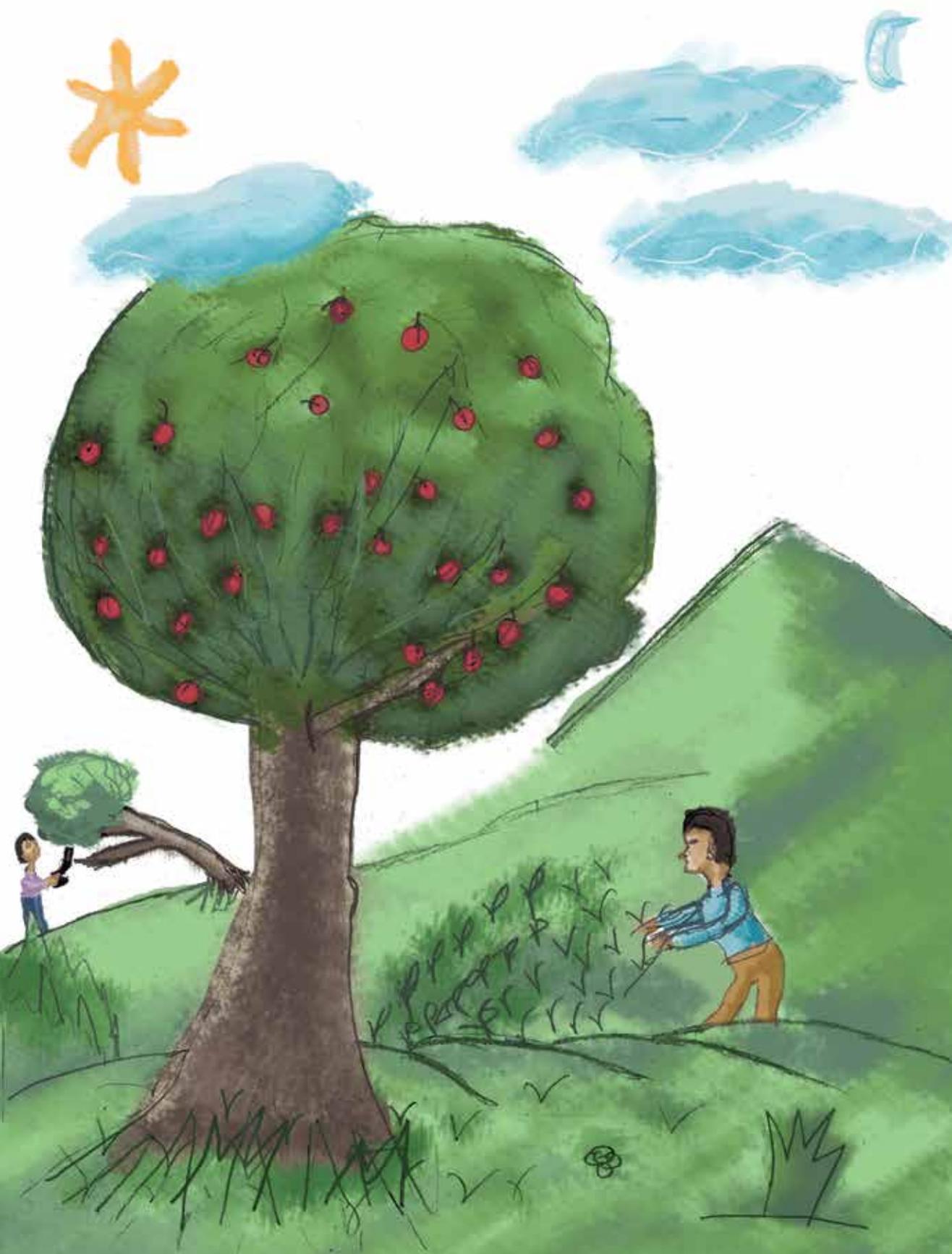
Uan keni okii'tayaya tlakualos in tlatkiua, in xitetl siuatl omoketsayaya uan okitla'tlaniliyaya maki tlokoli tlakuali noso tlaxkali, in tlatkiua mach okikauayaya itlakual uan okisayaya ik okitotokayaya in xitetl siuatl. In tlatkiua okiiluiyaya in xitetl siuatl, xikita siuatl, a'mo xinechmo'siui'tiye xiyauj okse kali xiktla'tlani tlakuali, nikan yitikmati keni a'mo tlen nimitsmaka, xiyauj sanima. Ijkon ikse opanouaya inon xitetl siuatl, ik kanpa a'sik tonali inon siuatl ayakmo okalpanok tlam'o'siuiya ichan in tlatkiua'me uan ayik omomat kanik oya niana'mo omomat tlen inon okipnok inon xitetl siuatl. Seki'ke aki'ke okimakayaya'ke itla'tlen makikua noso tomin tlen ika mamotlako'koui, tlen ki tekiujtis uan yakmo ma kalpanotinemi. Okiteemouaya'ke, uan noyojki in tlakatl aki ayik okimakak tlakuali noso tomin, noyojki okiixteemouaya uan mach opeuj mone'neuliya keni okichiuayaya in xitetl siuatl.

Ipan itlane'neuilis mach okii'touaya. Axan ayakmo nesi inon siuatl aki okitla'tlaniyaya tlakuali, a'mo nikmati tla kox okyoltos noso ayakmo. Ijkon okipanok, inon xitetl siuatl san opoliuj, ayik omomat tlen okipanok.

Ika inon in aki'ke okimakayaya'ke tomin noso tlakuali a'mo okachi tlapolokeokina'koma. Uan a'mo kachi oki tlanke. Aki okachi opeuj moa'komana ye'ua in tlatkiua, aki ayik tlen okitlokoli, ika inon a'mo momati kox ika ia'komanal noso tlen ika okse. Tlen kema mach satlaluis opeuj moa'komana uan tlen okachi mach inon tlakatl tlatkiua i'kuak omotlaliyaya tlakua opeui kimachiliya in itlakual mach chichik.

Ijkon okipanok inon tlakatl tlatkiua, ikse okimachiliya in itlakual chichik, ik kanpa ayakuil otlakua, oa'sink tonali ika inon omik, yen ika tlatikpia noyojke xik in maka aki kipolua tlen kikuas, in teotl ki tlapeuiltis tlen tik pia.





I'tolisme

In kuali kouitl
ika itlakilis
moixmati.

In tekitki
ipan neluikak
ualuetsi itlaxkal.

Kiita'ke kouitl uetstok
nochi'ke kineki'ke
kichiuaske kuakouitl.

Se teta'ta

Se ueyi tlayekanke,
okipiyaya se ichpoch,
uan ome telpochmetelpopochti,
kinekiyaya'ke iuan motlaliske
in tlayekanke okintlalili se tlaye'yekoli.

Uan okinmilui mane'nemikan,
ipan seki ui'uitsoktik teposme,
uan seya sanima opeuj ne'nemi,
uan omotlami xokoko, in o'se san okiitstoya.

Satepa in tlayekanke okiilui in aki one'ne
ipan tepostle, te'ua a'mo tikneki in
nochpokauj, tla te'ua a'mo timoneki
keni kuali tiknekis o'se tekatl.

Tlapeualita

Okitoka'ui'ke Tlapeualita, tleka onkake tlakame tlen oya'ke mochantiya'ke ipan inon yiyantlipa, intlen achto tlakatl tlen omochanti motokauiyaya Agustín López uan ipiluan ijkin motoka'tiyaya'ke: Atanacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz yuan Tirso López Cruz, ijkon omoskalti'tiuj in altepetl, ikuak in tlakatsintli Agustín López oa'siko iuan nochi ipiluan okatka koujtla'tle uan ye'uante opeujki tlamayau'i'ke ijkon in Altepetl opeuj moskaltiya, uan noteuan in tekatlme kinekiyaya'ke mamoskaltiyani in altepetl.

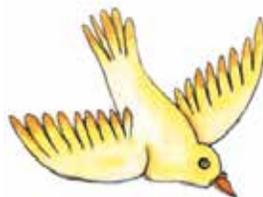
I'kuak tlamayaujtoya'ke okia'sike se ueyi kouatl, inin kouatl motoka'tiyaya masakouatl ik ueyak okatka chikuasen mayetl uan ik tomauak kana naupoualinaiupouali "centímetros", uan a'uil kimiktiyaya'ke ika teposme, i'kuak inon in tekatlme tlen yi chantitoya'ke ipan inon yiyantli okichi'chiujki se tlaichtatlatsekolistli tlen itoka'yo tlapeual, ikinon in altepetl okiseli itoka tlapeualita, toka'tle tlen ikouala in Tlapehual.



In uilopa

In uilopa, tlapoujtok katki
 in uilome otlamiya'ke
 ye'uan patlanike
 tlauel ue'ka,
 tlauel ue'ka
 i'kuak kisa
 in tonaltsintli.
 In uilome yomoualkuepki.
 ku, ku, ku, ku, ku, ku
 ku, ku, ku, ku.
 In uilome yomoualkuepki.

Tla tikneki tikui'kuikas
 xikui'kuikas, keni in uilome
 xikui'kuika'ke axan.
 Tikpiya tlen otiyes
 otiyes, ika pakilistli
 nochipa.
 Ku, ku, ku, ku, ku, ku
 ku, ku, ku, ku.
 In uilome yomoualkuepki



In masatl uan in tochtli

In tochtli okatka ikniuj ueyi ye'ua in masatl, in tochtli okipiyaya ikuakouj uan in masatl a'mo okipiyaya, se tonali okiilui in masatl in tochtli, xinechtlaneujti mokuakouj, niktllalis uan niktas tlanechnami, in tochtli okitlaneujti uan in masatl okimotlalilti.

Satepa oya kioni atl uan omoitak ipan oteskatl, omoitak kualtsin, okine'neuili aya'mo ni kuepilis inikuakouj in noikniuj uan okimokauj ini kuakouj in tochtli, i'kuak inikniuj okitlak'tlanili makikuepili inikuakouj in masatl aya'mo okinek, ikinon axan ye'ua masatl kipiya ikuakouj uan in tochtli omokauj sanika inakasuan ue'ueyak.



Se siuatl tlapi'piyani

Se siuatl itoka María okinuikak seki ichkame kintla'tlakualtiya ipan se ixtlauatl.

María omotlali itsintla se kouitl tleka inikoneuj yi kinekiyaya ma kichichite, ye'ua a'mo okiitak kaso okatka se kouatl inauak, inin kouatl oki kochtlas in siuatl, onka ye'ua omopacho kanpa chichitoya in konetl okikuili ini chichi uan ye'ua opeuj chichi uan in konetl okikamaulite ikuitlapil ik a'mo machokayani. I'kuak otlamichiche in kouatl omotilanteuak uan ocholo, in siuatl oixtlatamat uan okiitak ini koneuj yi kochtoya.

In tlaxtlauili

Tla tik neki titlakuas uelik mitsmaka'ke noche nakatl uaujki uan tik tlaxtlaua ika se tlatamachiujtli tlen yikema tiktlauxtlauayaya se lama'kuakoui.

Tla tikochi ipan se ueyi kali onpa san nochi tlenkichiua'ke kichiua'ke iluitl in tlen kati'ke uekapa uan a'mo kochi'ke tlen kati'ke tlalpa.

Tla tikneki tiktlanis okseki tomin tik piya tlen tikisas okachi ue'ka uan timokuepa ipan moaltepeuj, uan a'mo tikualika miyak tomin.

Tlanechikol tla'toli

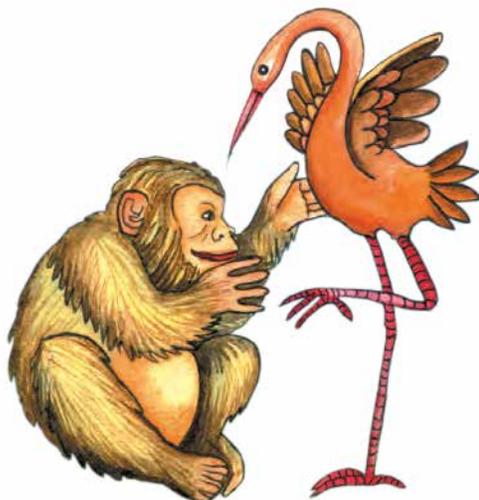
In alaxos

In alaxos ualuetsi'ke ipan ikoujyo yek ui'uiksik tla tikneki'ke tikineuaske tlaueI sankuel tikpiya'ke tlen timeuaske.



In koneme

In ue'xolome moyeualoua'ke uan itskuime noteuan moyeualoua'ke te'ua kentitelpokatontli tlaueI kuaItsin ti mauiltis yeualistli tikpiya tlen timomachtis.



In osoma'tli

Onikitak moteuiya se osoma'tli iuan se astatl poktik tla tikneki timomachtis tikpiya tlen timotekiyotis.



Tla'tolnemilistli tlapa'tilistli

Se tlapa'tiyani itoka Mauro Camilo Ramos, tlen kalyetok ipan altepetl itoka'yan Xaltecpak, Xochitan. Kinpa'tiya miaki'ke kokoxkame, ye'ua a'mo mokuapani, ye'ua santepaktiyani iixpa se tonatsin kixotlaltiya se tlanex, moma'chiotiya, satepa motlatlaujtiya ika nochi iyolo uan kema pa'tiya in kokoxki ualmeua yi kipiya miaki'ke tlaixmatilistli.

Tla'tolnemilistli se youali

Se youali niyaya ipan o'tli i'kuak onikitsteuak se kouatl, panotoya ipan o'tli, i'kuak oksepa oniktlachali yi tle'kotoya ipan se akatl, uan opeuj kioliniya kenemi mochiujtoyani miyak ye'yekatl. Onimomoujti uan onicholo.

Itla'tlen

Se xochitl mokaltenkotsin yolis ipan inin tonalme se tototsintli kuikuikas mokalnauaktsin, se pachilel mitsmoi'xitilis sa'sankueltsin noyojki mitsmotla'piyali'tiyes se moitskuintsin.

Xikmoseli'tsino se xochikuikatl iuan se tlatsotsonkatsintli. Tlen sasankuel mitsmomaktiya'ke mokalnauaktsin, mitsmonotsaliya imeyoj in tonaltsintli, uan kamauilotl iuaxka tlaltikpaktsintli.

Tlamoyani ik nepantla ipan semanaua'ktli nian ye'yekatsintli ualtlachiya uan onka mayantli saeue'ka in timexikame keni uetstiue tlantin ikamajko se ueue aki mostle kiita in tlaltikpaktli.

Mokalnauaktsin pankisas se xochitsintli mitsmotlachiyaltis ipan in pakilistli se tototsintli mokalnauaktsin kui'kuikas sankuel uan teotlak.

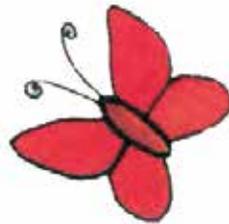
¿A'mo ximotlokoyalti ipan inin tlaltikpaktli tleakeni se xochitl monemilitsin tikmopiliya xikmonemiti, ximotla'tolti, ximopakilti.
¿Aki tlen mitsmoiluliya?

A'mo ximonenkaujtsino ipan nemilistli ximotekitilti iuan moikniujtsin moyolkatsin uan mopiltsin.
Maski sanchi'to ipan tlaltikpaktsintli.

Mijkailuitl

Yi ue'kauj tonalme, oa'siko iiluiuj mijki, uan kemaniya se tlakatl a'mo kineltokayaya tla in mimijkame ualayaya'ke ipan in kualtsin tonali mijkailuitl, uan a'mo okikauj isiuauj makichi'chiua tamali, atoli, mole, patskali uan okseki tlamantli. Okotl uan kilitl oki tlali ipan in itlama'manal mijki, uan okii'to axan nikitás tlanele uitsi in mimijkame; tla nele uitsi kipiya'ke tlen kikuaske in tlasoualistli. Sanima okikitski se mekatl uan oya kua'kouj, okatka onpa, i'kuak okiitsteuak moliniya in xiuitl uan onpa okatka itata uan inana, kiukayaya'ke okotl itech inmauan uan in kilitl. I'kuakinon okineltokak keni nele uitsi in mimijkame, ouala ichan uan okiilui isiuauj makimikti se lama'kuanaka uan makichi'chiua mole uan tamali. In tlakatl omozeui uan aya'mokema kuali otlachix.

Papalome



Ipan ueue'koujti
ipan to xochitlal
onka miyak okuiltoto
ipan metstli abril.

Uala'si in metstli mayo
ika xochime i'istak
iuán onka ipan xochitlali
;miyake papalome!

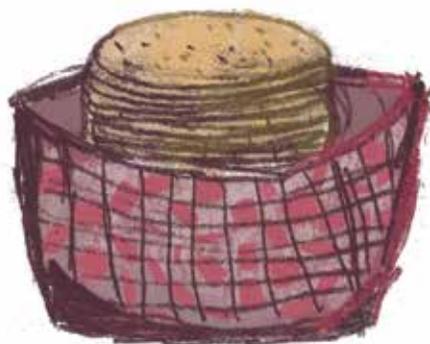
Ika kochistli uan ika sekuistli
tle'koua'ke ik ipan koujti
kitemoitiue se yiyantli
totonke uan kualtsin.

Aya'kmo onka okuiltoto,
i'kuak oi'sake
kipiyaya ke kua'kualtsin
in masnekapal
uan ika pakilistli opatlanke.

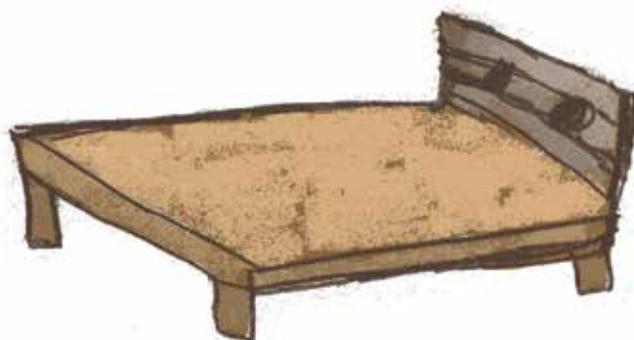


Xikne'neuili

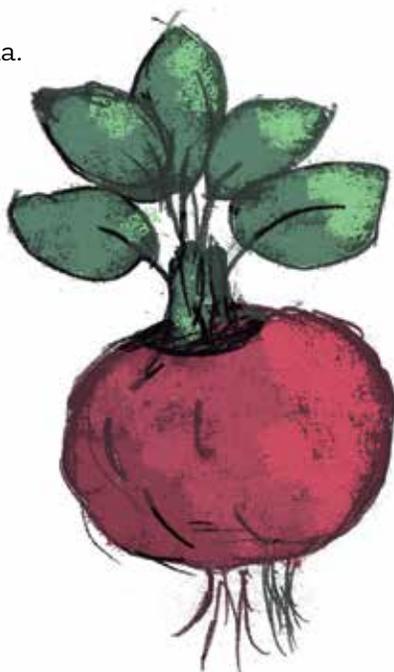
Mo nana'tsi a'mo ye'ua
mo tata'si noyojki a'mo
uan okachi mits tlaso'tla ye'ua
ijkuali ipan timoseuiya.
Xikne'neuili tlen ye'ua.



Istak keni amatl
chichiltik uan a'mo xochitl.
Kokok, kokok,
kokok uan a'mo tlakuali.



Mits yolitiya
uan a'mo monana.
Tik tlatlaujtiya
sankuel, tiotlak
a'mo motiota'tsin,
uan a'mo mokonpale.
Tla yek titlane'neuiliya,
xikne'neuile tleninon ye'ua.



In mijkailuitl

Nochti in ti mexi'kame tik chiu'a'ke in mijkailuitl titlaxochimana ika in senpoalxochitl, titlaliya'ke ipan se petlatl yankuik xochi'kuali, katsotl, ayo'tli, yelotl, ouatl, tamali, atoli uan chokolatl, ijkon tikiniInamiki'ke in to mijkaua. Ikuak tlami in mijkailuitl, tiyau'i tikaua'ke xochitl ipan pantiomijkayiyantli. Uan satepa tiyauitikimita'ke in konpalime, ti kinuikiliyak in tlamanaltsin uan tisepantlakua'ke ti tlaoni'ke noche in tonali.

Tla'tlaxnamikilistline'neuilisme

In lama'kimichi

Choui tikmiktia in lama'kimichi,
tlen kiku'a'tineme tlaxkali,
xikitskikan ika se ikxi,
uan xikechmekanikan.

Ne'ua a'mo nikmiktis,
nech mojtiya,
kipiya iokich
tlen tlami'tiyani.



Tekitl

Nochtin kualitkmatiske,
ti tekitiske.
No tata tekite mila,
no nana kichiu'a te, kitl
ipan nochan.
No ikniuj tekite iuan notata.

Nechtemoua'ke

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke,
nikpiya miyake pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke
nouan moka'kakaktiya'ke.

la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

O'kseki'ke nechmaka'ke noma'pilyeualuan,
o'kseki'ke nechmaka'ke nokaktliuan,
o'kseki'ke nechmaka'ke nokoskauan,
o'kseki'ke nechmaka'ke noixtlapalyouan.

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke
nikpiya miyake aki'ke pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke nouan
moka'kalaktiya'ke.



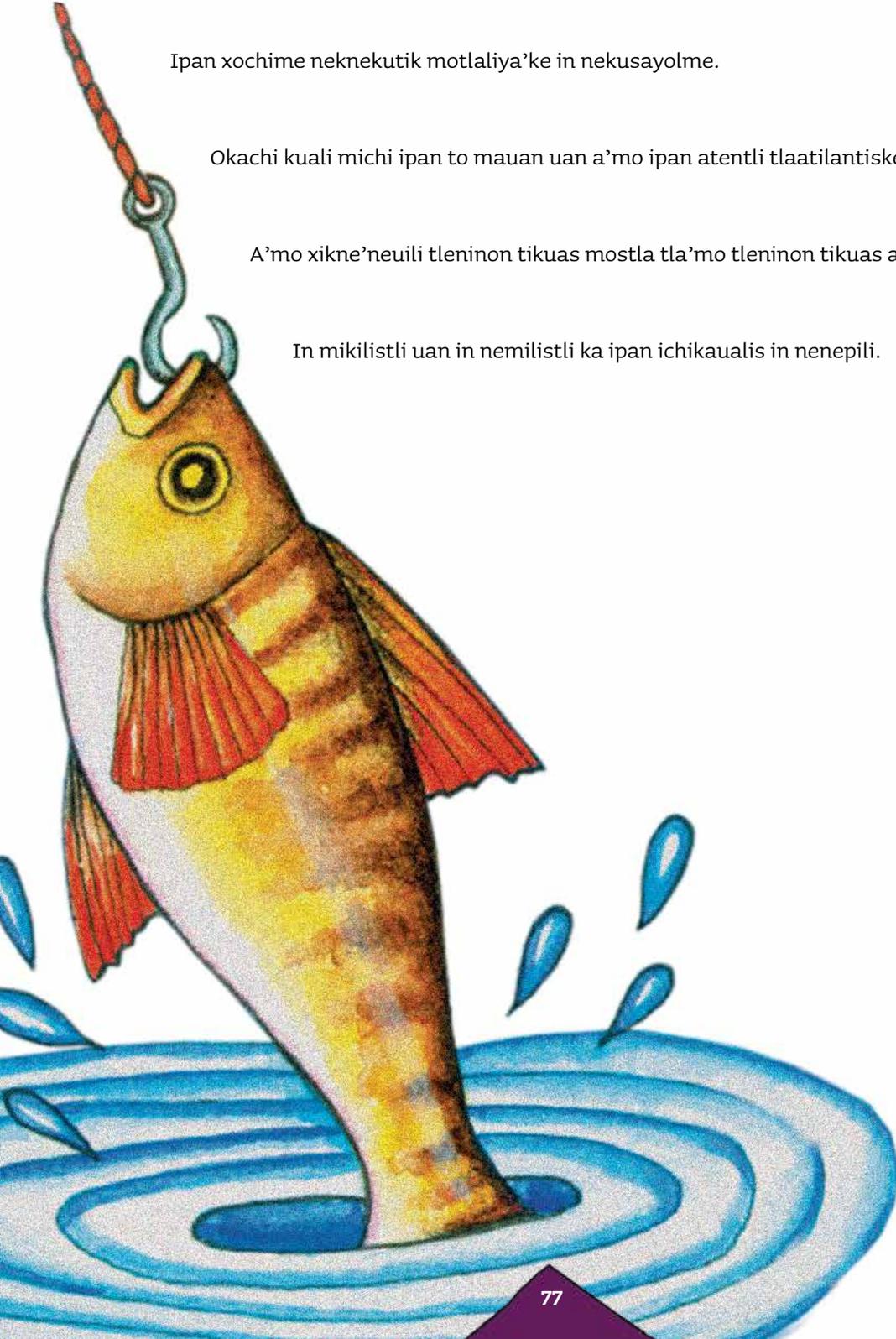
I'tolisme

Ipan xochime nekneikutik motlaliya'ke in nekusayolme.

Okachi kuali michi ipan to mauan uan a'mo ipan atentli tlaatilantiske.

A'mo xikne'neuli tleninon tikuas mostla tla'mo tleninon tikuas axan.

In mikilistli uan in nemilistli ka ipan ichikaualis in nenepili.





Ye'uatsin Rosa

Okatka ye'uatsin Rosa, se siuatl tlen kipyaya nele miyak tomin, tlaltime, tlen kintlaneujtiyaya aki'ke kinekiyaya'ke miloski.

Tlael kipyaya miyak, tomin aya'mo kimatiyaya kani ki euas, nele kitlaltokaya sa'sankani, se tonali okine'neuli kisentlalis initomin uan oya kikaua itsintla se ueyi tepetl itoka tsatsiuayan, inon tepetl omokuep poliuiistli, tleka aki yauj onpa ayakmo mokuropa. Tla a'aki kinekiyaya mopachos kiitayayake keni ualkisa se tiopixke, se kouatl nele ueyi noso in xolopi'tle, ye'uan kitla'piya'ke in tomin.

Seki tlakame in toka: Lorenzo, Navar uan Sebastián, i'kuak omik inin siuatl omoxe'xelui'ke ini tlaluan. Kinekiyaya'ke kikuiliske ini tlaluan o'kseki'ke tekatlme tlen iko'se in altepeuj, inin siuatl a'uil okikuili'ke tleka ye'ua okintlokoliyaya tomin aki'ke xitemi, ye'ua nochipa nentinemiyaya ipan se istak kauayo, nele kualtsin.

Inin siuatsintli okichi'chiuj in teokali, okinkouj in santo'mi uan noteuan okikouj in tlatsilinilone. Se tonali oa'siko'ke seki tlachtejkame tlen oualayaya'ke ik, okse altepetl, uan okuikake noche tlen okia'sike, inin siuatsintli okianteuak inin tlatsilinilone uan oya kitlatiya ipan se ueyi tepetl uan axan tonali, kemanian mokaki keni tlatsilini uan in tepetl ikikomokau i'toka'yo tlatsilintepetl.



In panchaluilistli

To tata'uan tech nonotsa'ke mach ayijkema kuali matik panchaoluikan se telpokatontli noso to ikniuj, tleka ayakmo moskaltis uan tla panoua inin, intlen kuali mochiuas o'ksepa matik panchaoluikan uan ijkon kuali motomas in telpokatl.

In metstli

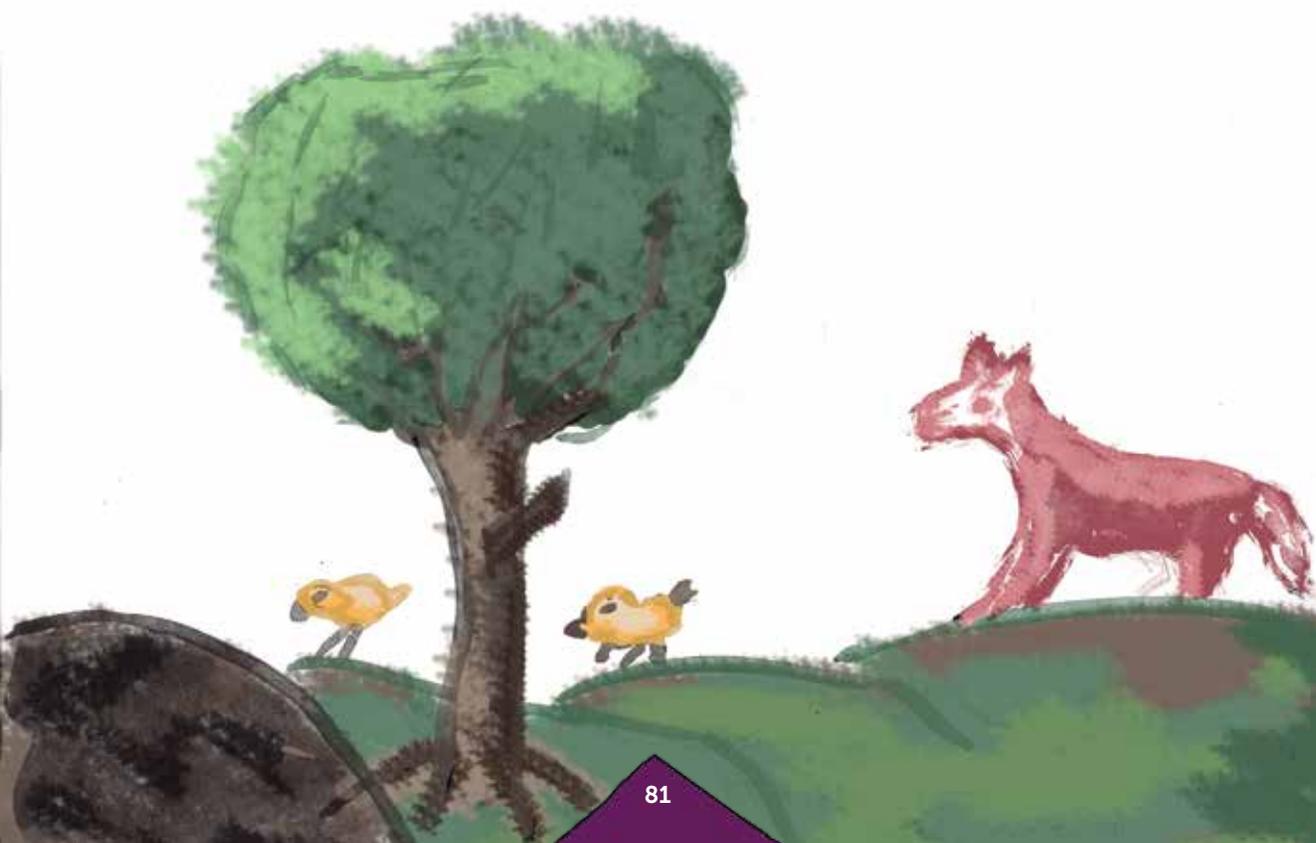
No koltsinuan nech nonotsa'ke mach ayik kuali matimotlalikan kaltenko i'kua onka ueyi metstli uan matikitstikan keni mi'tos ne'nentiyes, tla'mo i'kauk tiknekiske tipanoske ipan atentli ti ixpoyauiski, ti uetsiski uan tech uikas in atl.

In tonaltsintli

In tonaltsintli mach a'mo san tlaluis ika matitla'tokan, tleka ye'uatsin ilouatok iknele toteotl, tleka ye'uatsin techmaka'ke chikaualistli, tlayolitilo ika tlen tijkuaske, techmaka'ke tlatotonilotl keni tla techpikiya'ke ika se telma'tle ika inon matiktemauestilikan nochipa to nemilisme.

In lama'tanchauj

Okatka se tanchauj onpa no altepeuj, tlauei kinkuayaya in kuanakame, oa'siko se tonali, se tlakatl opeuj kipi'piya kani ualkisayaya iktech koujtla'tle, se tonali i'kuak opeujka tlanesi onpa itentla in koujtla'tle oualnes in yolkatl, in tlakatsintli okiixmotlak, uan ka'so inin lama'tanchauj omik, opanoki in tonalime uan oksepa opeuj nesi okse tanchauj, in lama'tanchauj tlen omik okinkaujteuak ikoneuan.



I'tolisme

A'mo noche tlen petlani
uilis tomin
nian noche tlen chichiltik yestli.

Ika kuitlaxtli tlatektli
nochi'ke kineki'ke
kichi'chiuske tekaktli.

Aki momachtiya ne'nemi
uan aki a'mo mokaua.

Ika tlachtejkime
tentitoke
in kanpa motoka'ke.

Se papalotl patlani

Se papalotl patlani tla'kotonali, kinamike se
kuixi kiiluiya nimitsuikas ipan tepetl, in
papalotl a'mo kineki yas iuan kuixi, in kuixi
kualani, kineki kimiktis in papalotl patlani, ue'ka
motlaliya ipan tepetl, in kuixi patlani ue'ka uan
ayakmo kia'si, in papalotl motlatiya ipan se
tetl, in kuixi okia'sik, onkan in papalotl kiiluiya in
kuixi a'mo xinechmikti nikpiya se no koneuj.





In tepetontli

Isintla se tepetontli,
kani in xochime momana'ke,
ne'ua nikita se ixpochtli,
tlen no yolotsin kitilana.

Kema metstli motlatiya,
uan tonali monextiya,
ne'ua nikita se ichpochtli,
atsintli mosakiliya.

Ne'ua ni mokuepas se ayotochi,
ni mokuepas tlalkimichi,
ni kalakis itsintla tlali,
uan nikisatiuj kani tikochi.

In tlanemakane

Kipiya nawi xiuitl, se tlanemakane ika'kalan Kuetsalingo oya kinemaka “cafe” onpa Sakatla, satepa omokuiep ichan, inin tlakatl a'mo tlen okine'neuliyaya, ne'nentoya ipan atenko, tlatla'ko ka'kalaktli ika San Cristobal uan Kuetsalingo, okiitak se ye'yekatl. In temo'mojtiyani tlakentitoya ika itlaken “charro”, in tlakatl okikak tlakapatstoya mi'totilistli, satepa opo'poliuj in tlakatl otlamichi'chipauj ika moujkayotl uan sayolik oa'sito ichan.

In tochtli

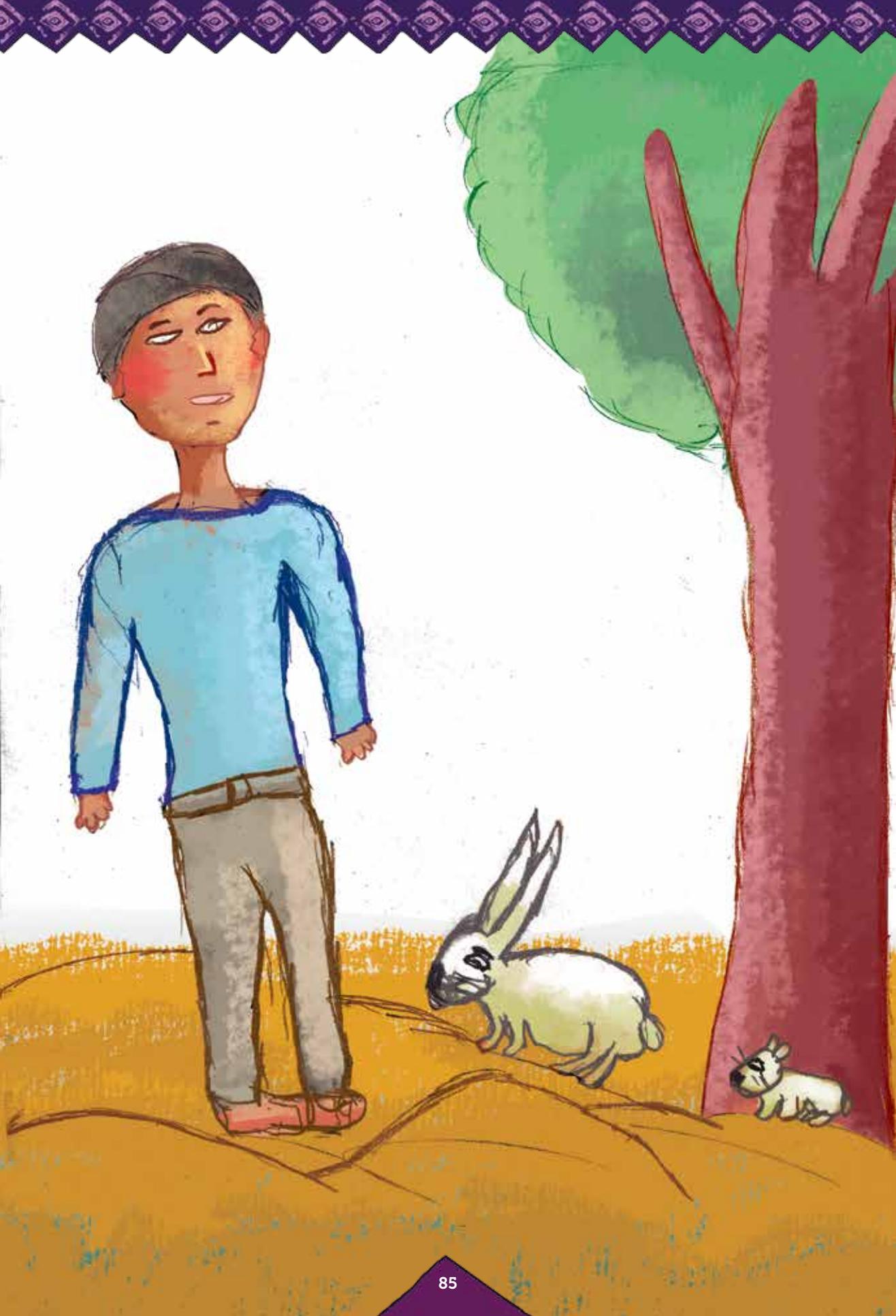
Se tonali se tochtli okis paxaloua uan okiitak یشهال. Okii'to, tleka semi nikitsinin, ye'ua okinekiyaya kiitas یشهال nele ueyi.

Satepa okine'neuli ni yauj nik temoua niteko kiauítl kana ye'ua kuali nechpaleuis. Nele oya kitemoua uan oki a'sik.

Ueue'tlakatl iteko kiauítl xinechpaleui, nikneki nimoskaltis okachi.

Inin tlakatl mach a'mo okii'to a'mo, sanima okii'to mach kuali yis, san xinechualikili se xalo ichichiualmemelayo se tekuaní yolkatl. In tochtli omo ka'kauj kimamaktiuj ikoxtal, okin a'sito tekuanime; ye'uante okitla'tlani'ke. ¿Tlenino ti kuika? se tochkonetl tlen ya'tika miki, koxkuali nanech makaske se xalo namo chichiualmemelayo, in lamak tekuaní a'mo okiito a'mo, sanima okimakak. I'kuak yotlayouak in tochtli oya kitemoua in iteko kiauítl uan okiilui nikan ni kualika in tlen otinechtla'tlanili, satepa in tlakatl okiilui tleka tik neki timochiuas okachi ti ueyi ijkon keni tika kuali tika'si noche tlen tik neki.

In tochtli otlánankili ne'ua nikneki maniye niueyi. Te'ua otikii'to tinechpaleuis, in iteko kiauítl okiyexpa nakastilan, uan okii'to in tochtli axan yi ni ueyi, ye'ua a'mo okimat tla san inakasan omoskaltike, uan inítlakayo san ijkonno omokauj kitsinin.



Xik ne'neuili

A'mo nikpiya no kamak
uan keme nikpiya notlanua.

In yelotl

Se tolontsin, ometolontsin
tla'kopitsauak, tleninon.

In askatl

Ipan youalko ni monextiya
uan ipan tla'ka'tli
tinechpoloua
uan ipan itlanka se senpoali
aun maktlaktli tonai
inti nechixpoloua.

In metstli

Neltokalistli

Tech nonotsa'ke to koluan mach i'kuak se siuatl moelsima ipan atl uan miki, ika tlakolistli kiauui nauui tonali, uan ikuak se tlakatl moelsima ikuak inon ika tlokoyali nele ken kualii tona nauui tonali. Uan i'kuak ineuan moelsima'ke ikuakinon kiauui nauui tonali uan nauui tonali chikaujtona nele chikauak. Ika inon kii'toua'ke to koluan mach nele matimotla'piya'kean i'kuak tiyauui atenkotli noso poso'ko, nochipa iuan matiyakan totata'ua noso iuan to ikniuj tlen okachi yi ueyi, ik matech tla'piya.



Teta'tsin

Ne'ua ni mits ualikiliya teta'tsin,
inin tlaso'tsintli uexolotontli,
ik mamokuas nochi,
ik axan inin tonali otlakatilok.

Ne'ua onimits ualikiliyaya teta'tsin,
se pitsotontli tlaueI kitsinito,
ik oya ipan koujtla'tle,
okika'kauj no telpokaton.

Tleka ti choka tototontli
ayakmo xichoka tototontli
ualas mo nana
uan mits makas tleninon tikonis.



In ome iknime

Okatka'ke ome iknime, se nele kuali tlakatl uan in okse a'mo kuali tlakatl. Oyaya'kie tekiti'ke, seya okiukayaya itlaxkal ika chili uan in okseya iyo'ka. Kuali otekiujtoya'ke, kema okiito in nexikolio choui ti tlakua, ik achto tikuaske motlaxkal uan i'kuak tlaoksepa ti apismi'kiske yi ti kuaske in notlaxkal, kuali otlanankili in kuali tlakatl, uan okitlamike in tlaxkali iyoka, uan oksepa opeujki tekiti'ke, satepa oapismik in kuali tlakatl uan okiilui in ikniuj choui titlakua, uan ye'ua aya'mo okinekiyaya kimakas ini tlaxkal. Uan kema okimakak omoixtololo'patlakik okipatlak in ixtololo'ua, in kuali tlakatl omokauj ixpatsak, uan in moxikuani okikauj isel ipan koujtla'tle in ikniuj, in tlasotlakatl a'uil ochokokis, uan okia'sik se ueyi kouitl ipan okoujtlemek ijkon a'uilika'mo makikuayani se yolkatl. Ipan inon kouitl mosentlaliyayake in xolopi'me. Okikak mach ouala'siko'ke, ualtlatsilini'kake, omoseui'ke uan in tetataxolopi'tle opeujkintla'tlaniya inipilui tleninon...okichiujki inon tonali, seya okii'kto, ne'ua onikchiuj makixtilika ixtololo'ua se tlakatl uan keni kuali mochiuas ik oksepa kuali matlachiyes, san mamoi'xami ika a'uechtli.

Okse okii'to, ne'ua onikauj mauetsi se ueyi tetl ipan se poso, uan axan ayak tlen kioniske in tekatme, uan keni kuali kitlaposke, san makitlalilikan se (Cruz). Uan in saye'uatlatsonko, machokitlali se sapo ipan ikuakpal in ueyi tekia, uan yi omiktoya, uan tlen kuali kichiuask ik a'mo mamike, san makitlatikan in sapo ika miyak kouitl. I'kuak okintla'tlani'tayaokintla'tolani tleninon okichiujki okikaktaya keni kui'kuika'ke in chichtli, in poxakuatl uan in pachilel chichilpachileltik uan otlanes. In ixpatsa'k otemo ik ipan in kouitl uan okichiuj noche tlen okikak.

Oksepa otlachix oya ipan altepeme kani poliuiyaya alt, uan okimakake miyak tomin, oya kitlatiya in sapo ipan ueyi kali uan opa'tik in ueyi tekia. Noteuan okimakake miyak tomin, i'kuak omokuiep ichan kiukaya nele miyak tomin ipan kauayo'me, uan ikniuj okitla'tlani kani oki a'sik, ye'ua okiilui itsintla sekouitl, in tlakatl noteuan oya kitemoua uan a'mo tlen okia'sik.

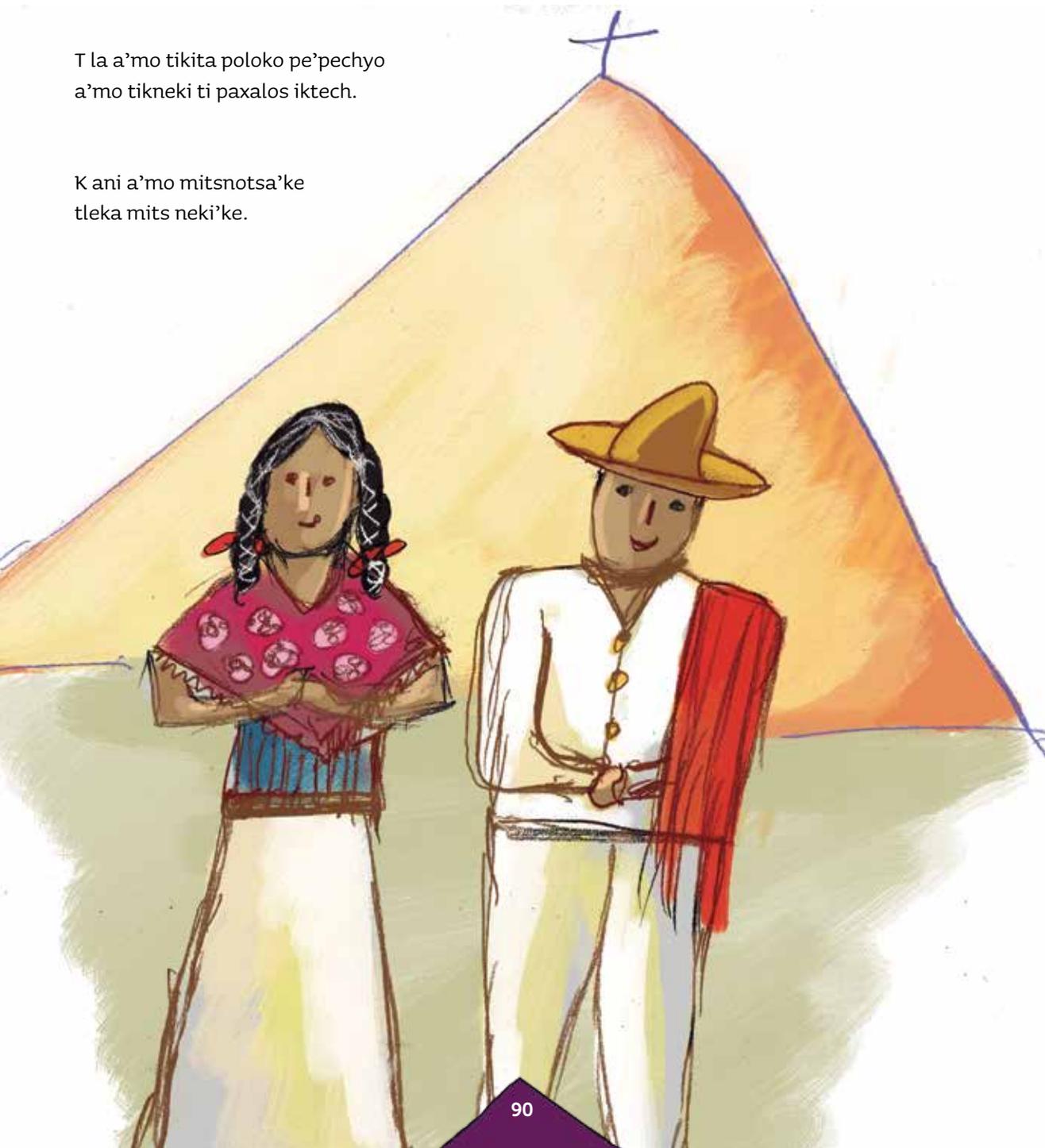
Iki'kuak inon ayakmo kema omokuiep in nexikoliuani onpik omopolo ipan in koujtla'tle, uan in ikniuj ika pakilistli one noche inemilis.

I'tolisme

A'uil iuan tektilo
san sekni ika ome tlatkiua.

T la a'mo tikita poloko pe'pecho
a'mo tikneki ti paxalos iktech.

K ani a'mo mitsnotsa'ke
tleka mits neki'ke.

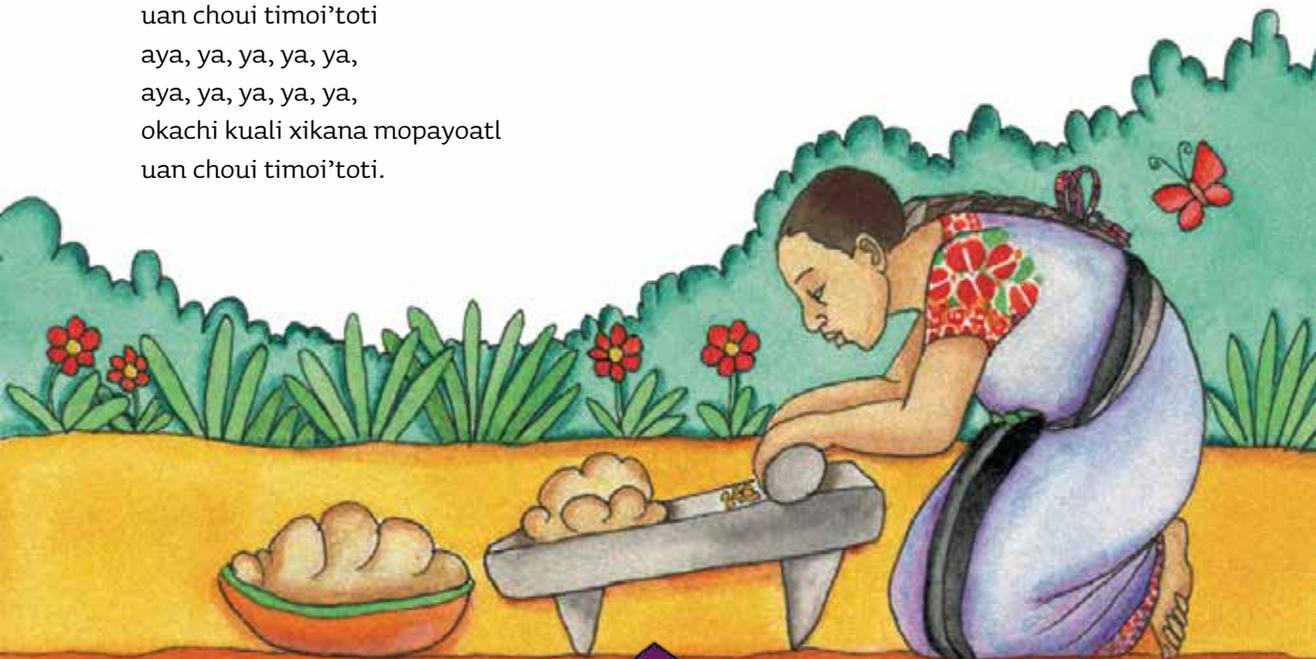


In mexi'katontli

Mexi'katontli ikapayatl ipayo
tlen ikatenko tiyauj,
in tekitl ikipa metlatl,
ijkema yitikauas,
aya, ya, ya, ya, ya,
aya, ya, ya, ya, ya,
in tekitl ikipa metlatl,
ijkema yitikauas.

Xikaua in metlatl sokiyo,
xikaua tleka mitsko'kokos
okachi kuali matlapayana in molino
tleka ikainon ik tepostli
aya, ya, ya, ya, ya,
aya, ya, ya, ya, ya.
Okachikuali matlapaya in molino
Tleka ikainon iktepostli.

Mexi'katontli ika ipayo
aya'mo xichokatiye
okachi kuali xikana mopayoatl
uan choui timoi'toti
aya, ya, ya, ya, ya,
aya, ya, ya, ya, ya,
okachi kuali xikana mopayoatl
uan choui timoi'toti.



No'notsalistli

Xochitlanesi uan sitlaltlanesi

Inin okatkake ome uanpome, mono'notsayaya ika in tekiuj ipan tonali, Xochitlanesi uan Sitlaltlanesi:

Xochitlanesi: Tlen tik chiujtika ichpokatl, a'mo kema ni mits itstoya.

Sitlaltlanesi: Ne'ua ayakmo nikistoya, ni mokokouaya, a'mo nikmati tleka santeki nitlokoya, nichoka, ayakmo ni tlakua, sanimoteka a'mo onka aki nik nonotsas tlen nech panoua.

Xochitlanesi: Ay Sitlaltlanesi, axan kualtsin otonak, otlanes kualtsi, a'mo xitlokoya, .tlen mitspanoua? xinechnonotsa ne'ua ni mits yejk kakis, a'mo nimits istlakos.

Sitlaltlanesi: Tla ne'ua ni tlokoya, ik a'mo ni monextiya kema oktlanesi, a'mo nik neki manech itaka telpopochte.

Xochitlanesi: Tla ikinon ti tlokoya xiualtemo nikan sekni timochantiski uan ayakmo onpa xitlokoxtiyes.

Sitlaltlanesi: Tel, onpa niyauj xinech matsakuili a'mo ti nech ka'kauas, a'mo nik neki ni moko'kokos.

Xochitlanesi: Axan keme yoti a'siko, xinechmaka se moma uan choui nochan ti paktiue.

Sitlaltlanesi: Axan ayakmo ti tlokoya sanuelchi'ton ti kisaske tikinixtemoske in telpopochmeten uan inuan ti mono'notsaske.



Makuili tla'kuiloli

Ne'ua ni "a", ne'ua ni "a",
nemachtilistliixpoualistli peua nika,
se yeualtik, uan se koujtonkli
uan yi niyes i'tla'kuilole "a".
I'tla'kuilole "a" i'tla'kuilole "a",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'tla'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "e", ne'ua ni "e",
nemachtilistliixpoualistli peua uan, tlen,
tla'ko yeualtik uan se koujtonkli,
uan yi niyes i'tla'kuilole "e".
I'tla'kuilole "e", i'tla'kuilole "e",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'tla'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "i", ne'ua ni "i",
nemachtilistliixpoualistli peua nika,
se koujtonkli uan se tolontikto
uan yi nikanka ye'ua "iy".
I'tla'kuilole "iy", i'tla'kuilole "iy"
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'tla'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua, ni "o", ne'ua ni "o",
nemachtilistliixpoualistli peua axan,
se yeualtik yek ueyi
uan yi ni yes i'tla'kuilole "o".
I'tla'kuilole "o", i'tla'kuilole "o",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'tla'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "u", ne'ua ni "u",
nemachtilistliixpoualistli peua axan,
tla'ko yeualtik keni se tatanui,
uan yi niyes i'tla'kuilole "u".
I'tla'kuilole "u", i'tla'kuilole "u",
sansekni choui tik chi'chiua
ye'ua tla'koyeualtik i'tla'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

I'tolisme

Ayik xiki'to tlaueI nik mati,
saniki iixpa moixtololo'ua, okachi kuali ximoi'kuani iixpa nexikol tekatIme.

A'mo xikixtili tla'soli
ixtololo moikniuj,
achto te'ua ximokixkixtili.

Se ixpatsak a'uil
kiyekanasne'nemitis o'okse
tlen noteuan ixpatsak.





Iteko in tlaoli uan okoxi'tli

Kiitoua'ke mach yiue'kauj okatka'ke ome tlen ika kuali tlakualouani. Seya ye'ua in tlaoli uan in okse itlakilyo se kouitl itooka okoxi'tli, ini'ke ome omo tlatlantoya'ke mach aki kitlamakas okachi miyake yolnemilisten.

Se kuali tonali omosentlali'ke iteko in tlaoli uan iteko okoxi'tli, uan ijkon mach kuali kii'toske aki ye'ua kintlamakas nochi'ke in tekatlme, uan omokaujkiakji sansekni mach ipan se tlatlanilistli moixnextis aki ye'ua okachi kinpachiuitiya in tekatlme.

Oa'siko in ueyi tonaltlatlanilistli in iteko okoxi'tli okimama makuili chita'tli otentikatka'ke ika okoxi'tle uan okinuikak kanpa omosentlali'ktoya'ke. Okinnots miya'ke yolcame ik matlakuakan.

A'chi sanima opeujki a'si'ke miyake mimiste, liliklime, pitsome, kuanakame, kauayo'me, mamapachti, tlakuame, itskuintlime uan tepeitskuime.

Kii'toua'ke mach keni iteko tlaoli okachi ixtlamatki, sanokiuiak se ueyi tamali ik tlenika okintlamakak aki'ke omosentlali'ke kii'toua'ke mach in yolcame okinuikili san se tokmili, se yelotl uan se sentli.

Keni nochipa initeko in okoxi'tli otlayekankis kintlamaka aki'ke omosentlali'ke. Miyaki'ke mach keme okikua'ke in okoxi'tle, uan okseki'ke sanokii'neujki uan oya'ki.

I'kuak iteko tlaoli okikixti in itamal, miyaki'ke tlakame uan siuame otlakua'ke. Miyaki'ke yolcame okiixnexti'ke keni okachi okinpa'kti in tlaoli, aki'ke a'mo okinejki tamali okikua'ke yelotl uan... Sentli, okseki'ke okitlamikua'ke in sakatoktli uan kii'toua'ke mach okomokauj miya'ki tlakuali.

Uan mach kii'toua'ke aki'ke otlakua'ke iuan iteko okoxi'tli okomokaujki ika apistli uan oya'ki kikua'ki in itenkauil aki'ke okipantokake in iteko in tlaoli. Ika inon kii'toua'ke mach tlen ik axan o'onka yolcame keni in pitsotl, motlakualtiya ika initenkuail in tekatlme. Ik ipan telomokauj ixnexti'tok keni in tlaoli okachi kuali tlakualouanili, nochi'ke okinpa'pachiuitiyae aki'ke nemiya'ke ipan tlaltipak.

Tlen noteuan kii'toua'ke mach iteko okoxi'tli a'mo mokaujtok sanijkono matlapolo'tok, noyokji ke'kema kiualtitlani miyak tlatotonali uan kinuatsa in tlato'tokime, ijkon a'mo onka in tlaoli maski mamoto'toka. Uan i'kuakinon panoua, neli mochiua in okoxi'tli uan in tekatlme keni ika in apis yauu uan kipe'pena'ki uan kichi'chiua'ke ue'uelike tlaxkalme.

No'notsalistli

Se tonali omonamijki ome tlakame uan opeujki mono'notsake, keni kichiuaske ijkiteskiske in inyeuj. Inikesn tlakame ye'ua Balo uan Jose.

Balo: Te'ua Jose, oxan yo tlamiuak in noyeuj uan a'mo nik'mati keni nikchiuas ik nik uiuitlas uan nik uitekis.

José: Ne'ua san nikpiya yiye tlakekualme, tla tikneki nimits tlaneujtis seya ik mamits paleui.

Balo: A'mo nikneki, tleka mits paleuiktikate uan tla'mokuali ixuas moyeuj tla a'mo nocte mits paleuiya'ke.

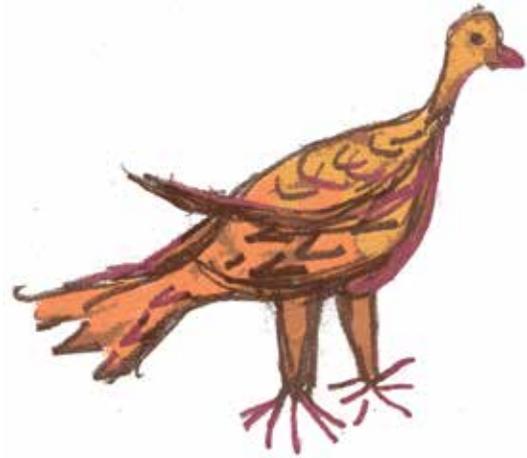
José: A'mo ximoyolomaka, ne'ua kuali nechpaleuiske san ikineuan, tleka yi tiyau ti tlami'ke.

Balo: Tla ijkon, kuali xinechtlaneujti motlakeual, mayauj kaliktik uan onpa tiktlamakaské uan noteuan onpa kochis, nele ni mits tlaso'kamati no uanpo, okse tonali ti moitaske.



Xikne'neuili

Nikpiya ome no masnekapal
keni se kuanaka
ik nikin tlapachos no piluan
nech yek tlaliya'ke
keni okachi kinpaktiya.
In kali



Se siuatl
tlauel yi tenantsin
kikua, miyak chili
uan a'mo kokokmiki
uan a'mo kokokmik.
In molkakxiti



Kipiya imasnekapalman
keni se tototl, uan a'mo ye'ua
kikua tlaoli uan a'mo pitsotl
uan kitlaliya itotolteuj okachiueyi.
In lama' totoli



Kui'kuikali

Ixnamikiltistli

I'kuak ne'ua ni mosiuajtis
chakalxochitl niki'totis
i'kuak ne'ua ni mosiuajtis
chakalxochitl ni kitskis.

I'kuak ne'ua ni mosiuajtis
se kualtsin payatlo kualtsin ni mits kouilis
kanpa ti tesis onpa ti kochis
kanpa ti kochis onpa ti tesis.



Tototsintli

Xoxoktik, kostik
papatlani tototsintli.
In tototl okichi'chiuj
itepa'sol ipan se
koujxoxoktik alaxo.

Onkan okitlali itotolteuj
onkan omochiuj tototl
onkan in tototl
kualtsin kuikuika.



Juan Fronete

Okatka seujpa se siuatl okipiya yiye ipilua, seya nele tlatsiujki uan in okome nele tekitiyanimeya'ke.

In ikniuan uan inana okititlaniyaya'ke mayauj tekiti, ye'ua oyaya uan a'mo otekitiyaya. Se tonali okipi'pix in inana uan okimat keni a'mo nele otekitiyaya, inin siuatl tlauel okualan tleka okika'kayauaya, i'kuak oa'siko ichan okitotokak initelpokauj. Inin telpochtil san okiilui inana makitlokoli yiye melio (centavos). In tenana okimakak uan oya; ipan o'tli okinamik se itla'tsin uan okiilui mach mamokuepayani uan mach iuan matekitiyani san kipi'piyani ichkame, uan ye'ua, a'mo okinek.

Oa'sito ipan se altepetl kani omochiujtoya tiankistli uan ika in yiye melio okikouj chankaka uan okitemite yiye ikoxtal.

Okito'kak io'tli, i'kuak oapismik okikua chankaka ipan chankaka okia'sik chikome xonpepe uan san ika se tekapaktli okinmikti, opeuj kikua uan okia'sik oksenpoali, uan noteuan san ika se tekapaktli okinmikti nocte. Okinamik se tlakatl tlen oyaya ipan se kauayo uan inin okitla'tlani in tlatsiujki .;kani tiyauj? niyauj ue'ka no nana onech totokak, nikneki xinech chi'chiuili se tlai'kuiloli kani makii'to Juan Fronete kimiktiya chikome, uan ika se tekapaktli kimiktiya senpoali, inon tlai'kuiloli xiktlali ipan no kuaseualol. Nochi in tlapi'piyanime kinmojtiyaya sanika in tla'kuilole tlen kiukayaya ipan ikuaseualol.

Okiualnots in ueyi tlayekanke tleka ye'ua kinekiyaya kimakas se tekittl. Okitla'tlani tla nele kuali otlamiktiyaya keni kii'ta ipan ikuaseualol, ye'ua otlankili keme. Ipan inon altepetl kanpa oa'sito okatka'ke yiye tlakaueyakme tlen nele ko'koujtike (gigantes) uan okinichtekiyaya'ke in tekatlme uan okinkuaya'ke.

Juan Fronete, okimakake tekittl ik makinmikti in yiye ue'ueyi tlakaueyakme (gigantes).



Inin tlakatl okitla'tla yiye ayatl chankaka, se teposkuepone uan se tepostlatekiyani tlen okachi aya'mo kua'kuali. Okipankauato'ke in tla'piyanime uanik okinextili'ke kani onpakate in ue'ueyi tlakaueyakme (gigantes). Ne'nentiyaya oapismik, omotlali itsintla se kouitl uan opeuj kikua in chankaka, oa'sik itentla se atl okipe'pe yiye tetoto. I'kuak oa'sito itsintla in kouitl kani kii'toua'ke uitsi tlakua'ke in ue'ueyi tlakaueyakme okiitak nele miyak o'mitl ik tekatlme. Otle'kok ipan in kouitl uan i'kuak okiitak onpauitsi in ue'ueyi tlakaueyakme tlamama'tiuitsi ika tekaltme.

Okii'to seya, mi'tos nikiknekui se tlakatl, keni totlakual ik kuali, ini'kesn tlakame a'uil otlachiyaya'ke ik ue'kapa, okinkuitlaxkolkixtili'ke uan okinkua'ke in tekatlme.

Juan opeuj kin ualtemaka se'se uan se'se, okinteuilti uan i'kuak saixpo'poyaujki okinyekmikti.

In Juan tlauel okitlaso'kamatki, okinaua'tejki uan okitlaliIti'ke itlaken in ueyi tlayekanke. Ye'ua a'mo okinek tleka a'mo okimatiyaya keni tlayekanas.

I'kuakinon okitlokoli'ke miyak tomin uan se ueyi kali. I'kuak omokuep ichan yi ueyi tlatkiua, kuali itatapa uan se kualtsin kauayo kiukaya, i'kua oa'sito okintla'palo nocte uan okinnonots tlenin oyaya kipanoua inuan in ue'ueyi tlakaueyakme (gigantes) uan keni a'mo okimikti'ke, nenka kuali onechya. Te'ua no nana okachikuali otinechtotokak axan nikpiya miyak tomin. Tla tik neki choui nochan uan nimits nextilis nokal, uan ijkon opano, okitle'kaui inana ipan ikauayo uan okiuikak ichan kampa oyiyanke miyak xiuime tlauel ika pakilistli.

Tlakatsintli

Tlaxoxoui ika ixiujoy in koujtin
miyake totome kuikuika'ke ika inemilis
tlakatsintli kikechuiya itekitiyan
ipan o'tli yauj ne'nemi, ne'nemi.

Mi'tos yolik panotika in kauptl
miktos yolik ti kaujtue tonekilis
tetlokolti yitikilkaua'ke
in totla'tol uan tone'neuilis.

Yi mochiua miyaak tlamantli
sanik ik te'uan ti mokoliya'ke
tlaltikpaktli tlauei techtlaso'tla
tlen keme te'uantin a'mo tikne'neuiliya'ke.

Yo patlanke in tototsitsin
yi kuika'ke okse nemilistli
uan to uaxka yokilkaujki
yokilkaujki tonemilis.

Se tonali kiilnamikiske
se tonali kinekiski
maski ue'ka makiualitakan
ayik kema kiuala'siski.

Tlakatsintli a'mo xitlokoya
tlakana a'mo aki mitsneki
xitlachiya ik ue'kapa
uan tika'sis pakilistli.

Telpokatsin xik uelili in milaktsin
xiktemo in pakilistli
tlenkeme a'mo xikilkaua
se tlakatsin aki tekitik.

Maski mosel a'mo xitlokoya
maski mosel a'mo xiyauj xine'nentiuj
ipan koujtle tle kani onka tototsitsin
uan xikita ika pakilistli.

To nemilis a'mo touaxka
to nemilis a'mo tkikpiya'ke tlakoujtle
uan nikneki ximone'neuili
xipantlani keni se tototsintli.



I'tolisme

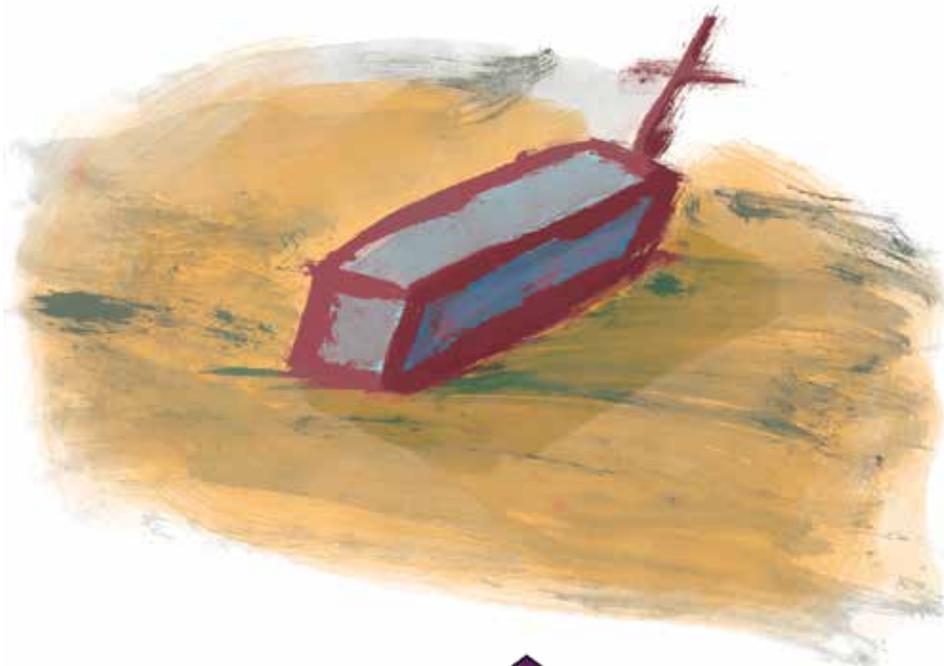
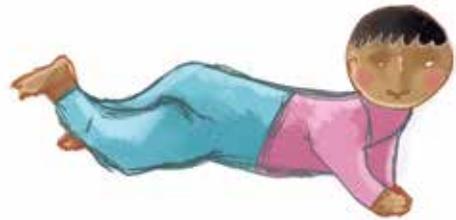
In tetoko'yanpantio'me chi'chipauak ik ipani.



Itla'tik tentitoke ika okuilime in itlaktek.

In kuali kouitl ika iyeyayo moixmati uan ika okachi itlaktik okachi kostik.

Aki ne'nemi a'si uan aki tsekuini ixtla'pachuetsi. A'mo ximoueyimati ika chi'to machtilistli tleka yetosis aki tlen kuali mits tlanis.



Se tama'soli uan chopili

Yiue'kauj se chopili okiilui in tama'soli, makiuikayani ichan, in chopili a'mo okinek tleka a'mo okipiyaya ikal, satepa opeuj choka in tama'soli uan okiilui in chopili tla a'mo tinech uika ualasko okseki yolkame uan tech kuaske, in chopili a'mo okikak, onkan sayojki in tama'soli oya uan ayakmokema omokuep.

In chopili opeuj papatlani uan chikilistsa'tsi, tleka tlauei isel omokauj uan aya'mo kema okipixyaya iuanpo.



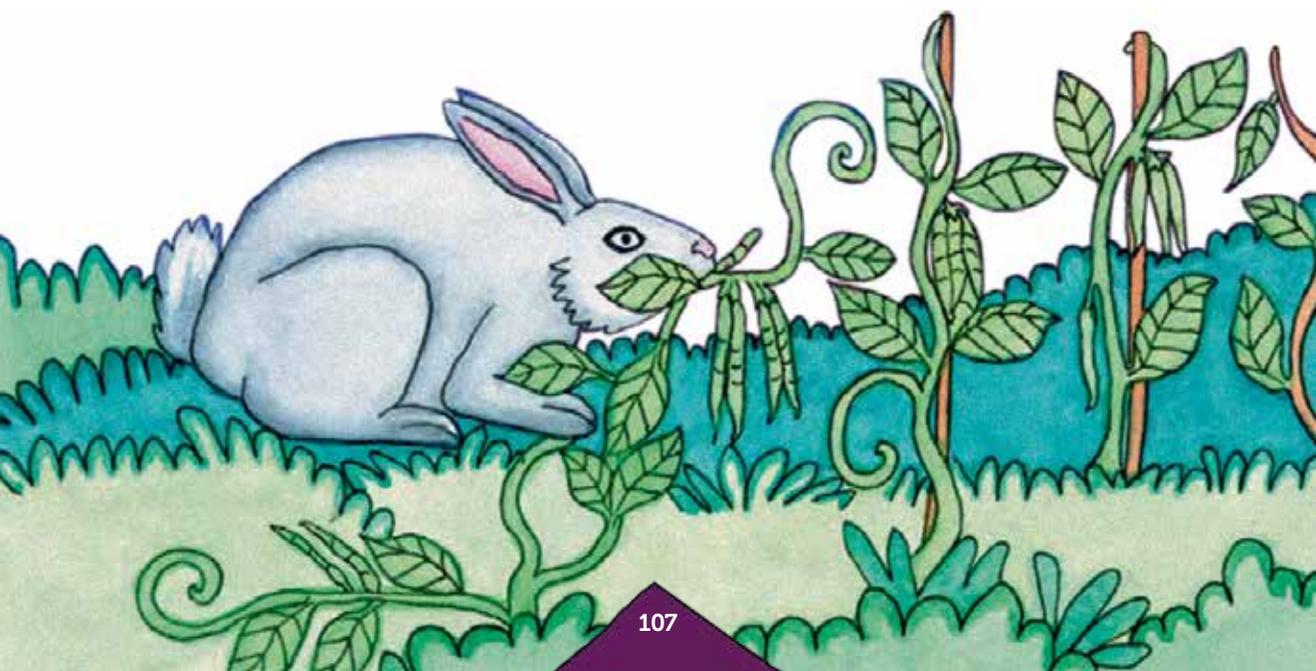
Se tochtli uan se tlakalt

Okatka yiue'kauj se tlakatsintli kimilouaya yetl. Inin i'kuak yipeuayaya moskaltiya uan yi kipiayaya ixijujo, in tlakatsintli nochipa sa'sankuelpa oyaya kipanita iniyemil.

Ika inon se tonali okiitak nochi niyemil, okitlami Kualike ini ixijujo, uan kii'toua'ke mach omotlali tlakoya, a'mo okimatiyaya aki ijkon okichiujo iniyemil. Onkan opeuj kipi'piya mach tleninon yolkatl kikuali'toya iniyemiluj, uan ijkon okiitak ka'so mach se tochtli okikuayaya iyemil, i'kuak inon opeuj kinuika initskuinuan uan ayik kema kualikikitsiki'ke.

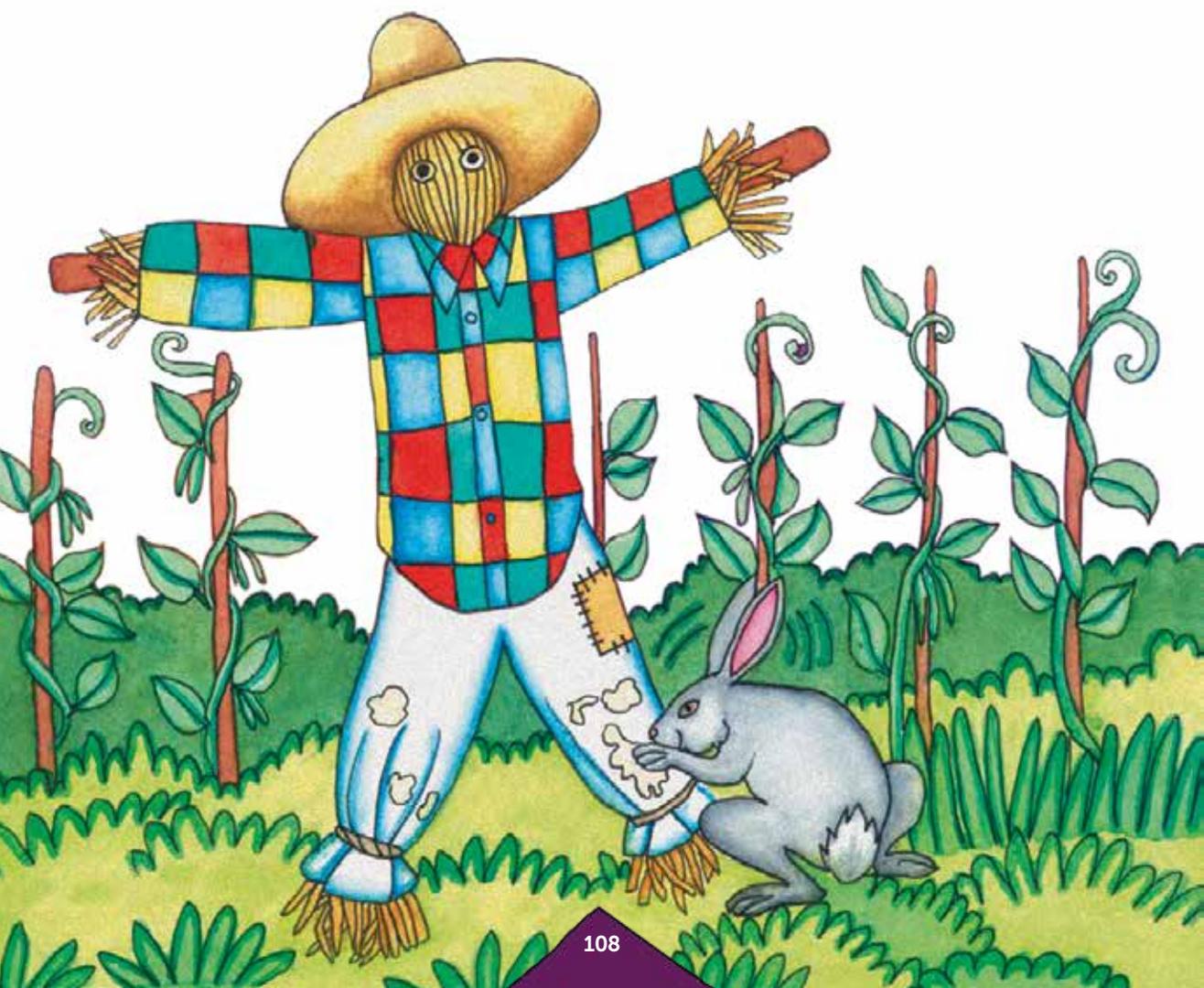
I'kuakinon omone'neuili in tlakatsintli uan okichi'chiuj se tototl mo'mojtilistli ika nochi tsiktli, uan oya kiketsa ipan iniyemil, uan in tlaokatsintli omokauj kipi'piya inon sankueltsin.

I'kuak oa'siko in tochtli opeuj, ueuetska ika in tototl mo'mojtilistli uan okii'to tlen kualitnexchiuilis tla'soli, ni mits makilis se tlateleksi uan kualiti momokauas.



Uan mach nele okimakili uan omopepecho inikxi, onka okiilui mach makika'kaua uan keni a'mo okika'kauj okimakili ika se iman, uan niajkon okikakauj, ikuak inon okimakili ika in okse ikxi uan ika okse iman, uan niajkon otlakak in tototlmo'nmojtlistli, onkan satepa okiilui tla a'mo tinechka'kaua axan ni mitsmakilis ika inopox uan notsonteko uan okimakili.

Satepa omopepecho sentitl in tochtli uan yakuili omoka'kauj. I'kuak inon iteko in yemili omopacho uan okiilui axankeme ni mitskuas iuan nopiluan uan okikitski okiikak ichan, okixipeuj uan okichi'chiuj ika chili uan yepasotl uan okikua'ke in tochtli.



In poloko uan in oselotl

Se tonali oa'siko in oselotl uan okiilui in poloko: poloko, niyauj ni mitskua, a'mo xi nechkua, tlauel ni niuajki.

Okach i kuali choui se pakilistli, onka se siuaujtilistlinamiktilistli uan onechilui'ke maniyaujualnotski, ne'ua a'mo nik neki niyas nosel, ika inon nikneki nouanxiyauj, uan onpa nele onyes tlakuali, kuali titlakuas nele miyak. In oselotl okii'to, keme kuali niyas, tla tinech mama'tas uan ikuak ti moualkuepaske ne'ua ni mits mamas, kuali, otlankili in poloko uan oya'ke, in poloko otlamama'tiuj.

I'kuak yomoualkuepki in oselotl okiilui in poloko, okachi kuali xine'nemi ne'ua a'mo ni mits xikos, tlauel tiyetek, in oselotl, otsekuinteuak uan okikaujteuak isel ipan o'tli in poloko, uan ayakmo kema omoitake.



Xochikonetl

Inin se xochikonetl
motlati'tok ue'ka
kisa kema kiaui
kanpa moaltiya.

Peua miktotiya
kema peua kiaui
inin xochikonetl
kualtsin mi'totiya.

Ne'ua niktlaso'tla
ikinon niktemoua
a'mo kani nikita
kanpa a'mo kiaui.

Ni se xochikonetl
kema peua uetsi
tlen ue'ueyi kiauitl
in xochikonetl
kisa mi'totiya.

No polokto

No polokto, no polokto
ki kokoua ikamakto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli tlen chichik.

No polokto, no polokto
ki kokoua ipoxto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli nekuitik.

No polokto, no polokto
ki kokoua iyekakto
in tlapa'tiyani okimakak
pa'tli ika ikamak.

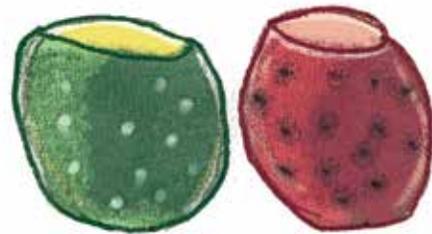
Axan no polokto yo paktik
tleka tlauel okioni paktli.

In tekakme mexikame

In tekatme mexikame kualtsin motlakentiya'ke, inintlaken tlakame: se kalson, kamixa istak, tekaktle, ikuaseualol; in siuame motlakentiya'ke ika se kue'tli tliltik, kamixa tla'machyo, ipayo uan xokapits. Nochi'ke tlakame uan siuame tekitike ik motekipanoua'ke. Kitoka'ke yetl, tlaoli, chili, xochitl, xochi'kuali, tomatl, kulanto, kolix uan papalokilitl. In altepeme kanpa onkati'ke in to mexikajiniuan tlauel ik ue'ka ipan tepeme, koujtla'tlime, temolo uan ixtle'kolo ik a'silo ipan se altepetl.

Tlanechikol tla'toli

Tla niyinieni teotl
ni mits uikayani neluikak
ik a'mo ni teotl
ni mits uika ipan no yolo.



Houi sansekni tlamachtilyan
ti momachtiya'ke ika pakilistli
tla tikneki timochiuas tla'tlen
ipan nemilistli
okachi xitekite ika in kaultl.

In koneme ipan no altepeuj
keni seki nochtli se'selik
uilok peua'ke moskaltiya'ke
uan yikineki'ke tekitiske.



Se kualaxka siuatl

Se siuatl tlanonotsa, mach yiue'kuaj se siuatl okipiyaya ome ipil'uan uan a'mo okintlasotlayaya, mach in siuatl oya kua'koui uan okin'uikak in ipiluan, i'kuak yio a'sik in ko'koujtla okin il'ui in ipiluan onkan xinechchi yakan inauak inon tomauak aokouitl, ne'ua niyauj niktemoua in tlakua'kouili, in koneme omokaujke inselkichiya'ke uan kichiya'ke in innana, in kanpa oa'sik in tlayouilotl uan in siuatl ayakmo okina'sito in ipiluan, in koneme opeujke choka'ke uan okii'touaya'ke, nana, nana yauj techkua tekuan, uan i'kuak inon okikajke se tla'toli okii'touaya: ayakmo xiktemokan namonana tleka ye'ua yi oya onamechkaujteuak, ayakmo kema nankiitaske, san inon.

Okikajke uan oksepa opeujki choka'ke i'kuak inon in tekuan, opeuj kineki kinkuas; ijkon ika inmoujkayo okoujtle'koke inpan se tomauak kouitl, inon tekuan noyojki otle'kok, saik tepitsin kina'sini in koneme uan kema okinkuep in teotl nochi in ome koneme ome totototon, san kema otlat'uik sanima opatlanke uan ijkon a'mo okinkua in tekuan. Ino'ke ome totome nochipa nemi'ke in ineuan, uan ikui'kuikatinemi'ke ijkin, petsin, petsin kanik otiya.



Xikne'neuili

Patlani uan a'mo kipiya imasnekapal,
tlapitsa uan a'mo kipiya ikamak
uan a'mo moita nian mokitskiya.

In ye' yekatl

Se tlamantli
onka ueyi uan kitsinito
tikualika ipan moman
uan tikita pepechajtok
ipan in tlatlasintsakuali
nochipa mitsekuinalti'titineme
kampa te'ua tinentineme.

In kavittamachijki

Pani xoxoktik
itlaktik istak
tla tikneki manimitsilui
ximochiya.

In xoxoktikkojtakloli



In tepetl koltik

Se siuatl tlauel xitelt ochantitoya ipan inin tepetlitoka Koujsol, kinemakayaya kontin, se tonali oya tlanemaka, ipan o'tli oki namik se tlakatl inin okiilua'mo ni mitskauas xipano, ni mitskouilis nochi tlente'ua tikuika, xinech ilui keski ipatiyo ik nochi, in siuatla'mo tlen okinankili uan in tlakatl okimakak ome tomin se ik plata uan ok'se ik oro satepa okiilui'ke in siuatl matlanauati kichi'chiukan ome akali te'tentsaujto'ke, i'kuak okitlamichiuuj in tlen okiilui'ke in siuatl, ik yiye tonali okiitak in ome akali temitoya'ke ika kayanke tomin, seya ika "tepospetlanki" uan okoseya ika "teposistak", noteuan okiilui makichi'chiua ome kaltoton kanpa moeua sentli uan okimakti se xinachtli tlaoli; i'kuak okiitake kipiyya miyak tomin, in tekiua'me omone'neuli'ke uan oki tla'tlanike keni okichiuuj ik kipiyya miyake tomin, ye'ua okinnankili mach mexko okia'si'ki, okiilui'ke makinuika ik kimatiski kani, ye'ua okinuikak ipan se ueyi xomolko kani okatka in tlakatl tlen okimakak in tomin, in tekatme tlen okalajki ayakuil okiske ik i'tech in xomolko, sanaki kualo okis ye'uan in siuatl.



Xikne'neuili

Kemaniyan ni yeualtik
kemaniyan nikpiya nau
nakastlatsakualoni uan
kemaniyan san ni memeltik
ik nochipa noi'tech moita'ke,
uan nochipa ni petlani.

In teskatl

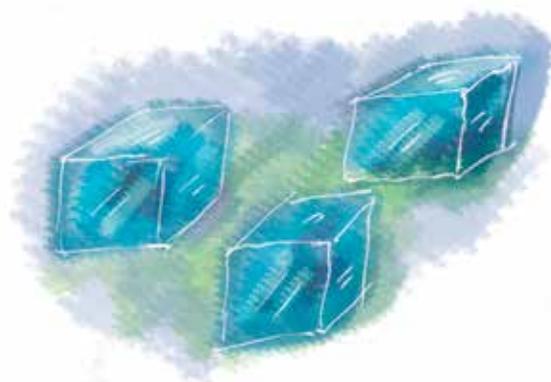


Yoli itsintla in tlali
uan mouilana keni
se kuali, kouatl
ik mokitskiya michi.

In tlalokui!

Istak keni istatl
itstik keni sekuistli
te tlali keni tletl.

In setl



Tlasijka tlakatl

Tlanonotsa se teta'tsin tlen chantitok ipan inin Altepetl. Yi ue'kauj okatka se tlakatl ochankatka iuan inana uan isiuauj, a'mo okipiyaya'ke tlen kikuaske, niantlen kianaske.

Se tonali in yeyinte chanime omono'notski, keni kichiuaske ik kipiaske tlen kikuaske, okine'neuili'ke kitlaliske se mila'tle, uan ijkon okichiujke, okitlaneujke se miltlali, in tlakatl opeuj yauj tekite momostle uan siuame o'tla'tsomaya'ke intlaken ipan inminchan, noche tlen okichi'chiuayaya'ke okinemakayaya'ke uan ijkon omotlakouayaya'ke.

In tlakatl a'mo nele tekitiyaya, i'kuak a'siyaya ipan in mili okipilouaya itlaxkal, imekapal uan ikoton, san inon okchiiuayaya uan oyaya moteka itsintla se xalxokotl.

I'kuak yi momo'siuuyaya okipilouaya imekapal uan omotatanka'uuyaya i'kuak oa'siyaya nepantla keni okimitayaya okseki'ke tekitinime oyaya'ke tlakua'ke, ye'ua noyojki okitemouiyaya itlaxkal uan omotlaliyaya tlakua, uan ijkon opanoke miyake tonalime. I'kuak oa'siko itonal tokalistli uan okseki'ke tekitinime opeujki kitoka'ke imin xinachtlaol uan yetl, ye'ua noyojki okiuikak itlaolxinach uan iyexinach; uan a'mo okiye'tlali kani kitokayani imil, san okisema ipan xiujtla'tle, inin opeuj ixua itsalan tla'soli.

Ipan ichan in tlakatl, okitla'tlaniliyaya'ke makiuikayani kilitl uan ye'ua kitekiyaya ipan ok'se milan, inana uan isiuauj kinekiyaya'ke yaske kiitaske in mili uan in tlatsiujkatlakatl a'mo okinekiyaya kinuikas, kin iluiyaya namechuikas ikuak yi onyes yelotl, ijkon opanoki yiye metstli uan tla'ko, ikuak yomochiuj yelotl ipan milime okinuikak ipan se milaktle tlen a'mo iuaxka. I'kuak oa'sike in siuame ipan mili okin ilui axan xiktekikan seki yelotl xitlatlalikan uan xikuixitika xikuakan uan xiktekikan tlen nankiuikaske, in siuame okitlakamatiki, uan ye'ua oya ipan se tlakomoli kani kuali kiitas ijkanik ualas iteko mili, ikuak oa'siko iteko in mili, oya kani kistoya poktli okin a'sito kikuaktoya'ke yelotl uan okimilui tleka nankikua'tikate, aki omechualtitla,

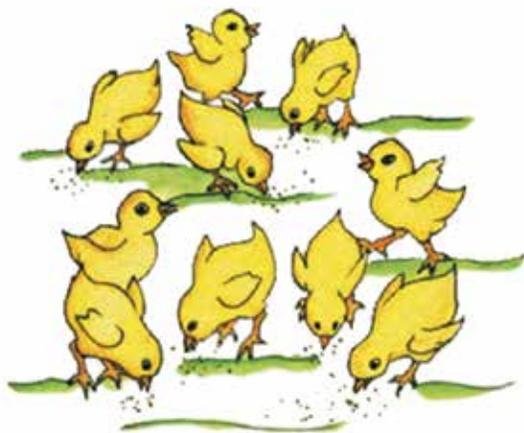


tlemach a'mo nanpinai'ke in siuame okinankili'ke ika se uiuitskilstli, tleka ti pinauiski nikan okimilo no ueue okii'to inisiuauj in tlatsiujki, nikan otekiuj notelpoch okii'to in tenana uan iteko okinnankili, ye' imilan tlanankineki'ke nan kiitaske namech nextilis; ijkon nankiitaske kani tekiujtok, ye'ua okochiyaya noche in tonalme, xikiitakan kani okisema itlaolxinach uan iyexinach ne'ua a'mo ni istlakate.

In siuame okikaujke neka tlakatl uan okiitake kani okochiyaya, yej ken se pe'pechtli okatka in xiujtla'tle, noteuan moitayaya kani motanka'uiyaya, in siuame opinaujki uan ochokake okiilui'ke iteko in mili makintlapo'polui a'mo makintelui uan ye'ua okinnankili name'uan a'mo nankipiya'ke tla'tlakole, xikuikakan in yelotl tlen yo nankitejki uan a'mo xiki'tokan tlauei nitsotsokatl, tlen keme xikmatikan inon tlatsiujki ni kalakis telpiloyan tleka omechka'kayauj, in siuame okii'to'ke kuali, noyojki te'uante tikualantitoke, tleka ye'ua a'mo otekit uan te'uan oti'tlamakayaya'ke uan ye'ua san ualiyaya kochi ijkon tikitaské tla a'mo pinai uan tlakakis, in tlatsiujki ka'so okikaktoya tlen okikto'tiya'ke, inin omomojti tleka kikalakiyaniki telpiloyan okachi kuai oya mokechpiloua i'pa in tepetl.

Mak'tlaktli piokoneme

Ne'ua nikpiya, ma'tlaktli piokoneme
tlen sankuel nech i'xitiya'ke pio, pio.
Uan ikinon tlaueI nikineki,
nikintlamaka, nikinatliltiya.
Sankuel kema tlanesi,
in piokoneme tlape'pena'ke
yek kualtsin tsetsekuini'ke
uan keni papatlani'ke.
Se tiotlak ochikaujkiuj
uan okin mikti in piokoneme
ikinon ne'ua ni tlokoya
ayakmo aki nech i'xitiya pio, pio...



Yeiyie tla'pali no pantli

In yeiyie tla'pali no pantli,
Kua'kualtsin i'kuak tlaxochimantok.
Benito Juárez, tlai'kuaniyaya i'kuak tlaxochimantok,
i'kuak omoskalti okipaleui in pantli.
In yiye tla'pali kipiya tla'toleuali,
tleka okipixki tsi'ton pakilistli.
In xoxo'tik kii'tosneki sakatl xoxo'tik
kani omoteui'ke in tlakame ika makilistli.
In chichiltik kii'tosneki in yestli in aki'ke otlatlanke i'kuak
omoteui'ke inuan in franceses semplapal chanime.
In istak kii'tosneki in poktli iuaxka in akatepostli, i'kuak
omoteui'ke inuan in españoles sentlapalchanime.
Ika inin tlapalme omochi'chiuj in pantli, ika
moilnamikes in tlatlanke yaotl.



Neltokalisme

In kosa'tli

To koluan tech monotsa'ke mach tla tik namiki'ke se kosa'tle ipan o'tli uan momatekakapatsa, inon kii'tosneki a'aki mikis, tlen to uanpo noso to ikniuj uan ika inin a'uil tlen mochiua, sanyojki panoua in tlen kipiya tlen panos.

In mistli

Tech nonotsa'ke in tokoluan, mach ayik kema kuali matikuitlapilkitskikan se mistli, tleka i'kua yi ti moiskaltiske tiknekiski tik tokaske tomilan, a'mo moskaltis uan tlauel pi'pitsaktoto mokauaske, tleka ini kuitlapil mistli te tlauliya. Ika inon ayik matik kuitlapilkitskikan in mimiste tla tik piya'ke ipan tochan.



Lameta

Se telpochtli okinemakayaya kuatsonilpil, akuxa'tli uan ikpali ikpatl, otlanemakayaya ipan kalime, se tonali okipakti se ichpochtli, okinno'nots itata uan inana ye'uan okiseli'ke, omono'notski uan okitlali'ke tonali ikuak motlaliske, omoyekchi'chiujki, ikuak oa'siko tanali ik motlaliske in telpochtli a'mo okimatiyaya tlen kichiuas, a'uilkalakiyaya ipan teopantli, okitemo se tlakatl aki iuan makalaki in ichpochtli ipan teopantli, ye'ua omochix kaltenko ik otlal teotlatolkakilistli, satepa ikuak isiuauj yiyaya kochi moma'machiotiyaya in telpochtli kisayaya kaltenko, ijkon opanoki tonalime, in siuatl okiilui inana uan itata, ye'uan okineneuili'ke a'mo ikoneuj teotsin, in itata ichpochtli okitemo se lameta, okii'to tlakuali okalak a'mo ikoneuj teotsin, uan tla ikoneuj teotsin a'mo yeu'is, intlakatl okalak uan oyeuj, onka okikalaki'to'ke ipan se tlakoyoktli kani monamiki o'tli, in tlakatl ualkouajtsatsiyaya kinekiyaya makixtika uan a'mo aki okikakiyaya.

Satepa okse tlakatl okixtito kani tlaltoktoya, ikuak okis okiilui in tlakatl aki okixtito, ni mits chiuas tlamatki uan tikpiyas miyak tomin, tikinpa'tis kokoxkame tikintla'tlanilis miyak tomin tlen te'ua tiknekis, a'mo yis aki tlapa'tis sante'ua, in tlakatl aki okalaktoya ipan lameta, okalak ipan itlakayo yeyi tlakame, aki okipiyayake tomin, ye'uan opeujki mokokoua'ke a'uilpa'tiyaya'ke, ikuak oa'siko in tlamatki okipanti in tlakatlaki kalaktoya ipan lameta uan okiilui macholo, tleka a'uil kipa'tis ye'ua mikis, ijkon okichiuaj, satepa inana in ichpochtli omotelui iktexka, oksepa itexka okuala, uan otlanauati makitemaka uan kinpa'tis, seki tlakame oki a'sito'ke okiukake ikuak kokoxki okimilui makitemoka tlatsotsontli uan matlatsotsonaka se tonali uan se youali, uan tlamatki okiilui in tlakatl makisa onpauits moyexna mitstemoua, kineki mits miktis nele yolpaki tlatimiki ye'uatl okitemo tlatsotsontli.

Tlanechikol tla'toli

In ue'xolotl

In ue'xolotl
kikua tlaoli
in tlaoli tlaoxtli
ika olotl.
In ue'xolotl kineki atl
in atl okitlami'ke
in kuanakame i'kuak otlanes.



In tsekauastli

In tsekauastle,
ki tsekauasuiya in tsontli.
Itsinta in kouitl
motsintlaliya in siuatl
aki motsekauasuiya.
In tsontli yi xitlatstik
ki xitlatsoua in tsekauastle.



In xochitl

In xochitl chichiltik
ki kichi'chiua'ke ika amatl
chichiltik itlapal in xochitl.

Monantsin uan siuamo

Ximeua siuamon
yi tik mati tlen mochiualis
ximomapa'paka
uan xiktlali in motleuj.
Ne'ua a'mo onimonamikti,
ik manitekitis
ika inon ipan nochan
onka aki motitlanis.
Xikaki tlen tikiti'toua no siuamo
a'mo kuali tlatlatsinilotl
ipan mauetsi
uan ipan a'mo kuali i yekak.
Ne'ua a'mo notechuetsis
a'mo kana in xochitl
in a'mo kuali te tla'tol
mate ixtlachpauika te'uatsin.

In masakouatl

Katka se siuatl aki okipiyaya san seya itelpokauj, in siuatl tekitiyaya mostle, mostle uan itelpokauj mokauaya ichan, ikuak oyol, mostle, mostle yaya kipaka inextamal ipan atentli uan okisemanayaya nextamali, ik mostla okiitayaya ayakmo onkayaya in tlen kichayauayaya, isel omotla'tlani. ¿Aki uits kikua no nextamal tlen nikchayaua? Axan ni motlatis uan nikiitas aki uits ki pe'pena, opanok se tonali uan a'mo aki ones, oya ichan uan i'kuak o a'sito yi okatka tlaxkali uan tlakuali, in telpokatl omomoujti uan okii'to axan aki ouala tlamana axan a'mo nesi ipan atentli aki yauj kikua nonextamal, uan nochan aki yonechtexiko!, axan nikmatis aki uits, satapa opano yiye tonali i'kuak okii'tak okalak se ueyi masakouatl uan omopatlak, omochiuj se ueyi ichpochtli, uan itsonkal yek ueyak, intelpokatl omomoujti, satapa omoyolmakak uan okis sanima ijkanpa motlati'toya.

Onka okii'to kaso te'ua tikua no nextamal ikuak niksemana ipan atentli, axan tiuits tinech texiya, tlen tik neki, okii'to in ichpochtli, xikita a'mo xikualani ne'ua ni mits yolmakas, te'ua tikpiya miyak kuanakame uan tlatlasa'ke momostle, te'ua tinechmakas se xikali tolotetl momostle, uan ne'ua ni mitsmakas miyak tomin, te'ua tinech kalakis ipan se ueyi koujtsaujki uan a'mo aki tikiluis, in telpokatl okiseli, satapa momostle kimakayaya se xikali tolotetl, opanok chikuasen tonali, oya kiita in kouatl, inin okiilui, san inin tlen kuali ni mits kauiliya: se ma'pilyeuali a'mo aki tiktlaneujtis noso tik tlokolis, tla a'mo in tomin peuas xi'xitines uan tlamis, nele in telpokatl ijkon opanoke seki xiuime, i'kuak okii'to, nana ne'ua nikneki nitimosiuaujtis iuan ichpokauj in ueyi koyotl, xiyauj xik tla'tlani, inana okinankili, tlen tiki'toua, a'mo tikmati ye'uante kipiya'ke miyak tomin uan te'uante timaseualme, ne'ua nipinaui niyasnikitas.

I'kuak inon, in telpochtli otlanankili, keme nana inon nijmaujtika, tleninon moneki manikchiua ne'ua nik neki uan nechpaktiya inon ichpochtli; in tenana sayojki oya kitla'tlani in ichpochtli, uan in koyotl okitla'tlani motelpoch kipiya tomin, ne'ua nik neki ika nochpokauj se tlakatl aki kipiya miyak tomin, uan name'uan a'mo tlen nankipiya'ke. In





tenana oya ichan uan nochi okiilui ini telPOCH, in ueyi tlakatl a'mo mitsneki tleka te'uante timaseualme. In telPOCHtli okiilui inana oksepa xiyauj uan xiktlatlani tleninon kinekis ipan pakilistli, in siuatl oya uan okiilui in koyotl, no telPOCH kii'toua mach kipaktiya techpokauj, tleninon monekis ye'ua katki ik kitemakas, in koyotl okii'to kuali, nikneki ipan o'tli ik kanpa oa'sito teopa machiyaujto miyak tomin tepospetlanke uan istaktik, in tenana omokuep okiilui itelpokauj, in ueyi tlakatl omits seli, axan ipan in pakilistli tik chayauas miyak tomin tepospetlani uan istaktek ipan o'tli kanpa panos in ichPOCHtli, ichan ik kanpa teopa, keni tikchiuaske te'uante ti xiteme, kani tikonanaske in tomin, in telPOCHtli oueuetsekak, te'ua a'mo tikmati, sanxikchiua tlen ne'ua niki'toua, satepa in pakilistli omochiuj, in ma'pilyeuali a'mo okikouj, okimakak tlen okikauili in kouatl, ni mits maka inin ma'pilyeuali ayijkema aki tik tlaneujtis nian tiktetlokolis, in ichPOCHtli otlanankili ne'ua nikuas nochipa in tlen mouaxka, satepa opano chikueyi tonali i'kuak oa'siko se tsitsimitl uan okiilui in

ichPOCHtli, tikneki manimits tsonilpi, ne'ua yek kuali ni tlatsonilpiya, in ichPOCHtli okii'to keme, onkan in tsitsimitl okiitili ima'pilyeual, uan okii'to yek kualtsin moma'pilyeual xinechtlaneujti chi'ton, in ichPOCHtli a'mo okinek uan in tsitsimitl ika kualantli okimakuili uan ocholo, in ichPOCHtli opeuj choka, oa'siko itlakauj okitlatlani tleka ti choka, tleka ouala in tsitsimitl uan onechkuili noma'pilyeual, in tlakatl otlachato kanpa ki eua in tomin uan yi tlamixitintoya, satepa okinots in mistli uan okiilui tiyas tiktemos in tsitsimitl okimakuili ima'pilyeual no siuauj, okikak in itskuintli uan okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl nakatl noyojki niyas iuan mistli, in ichkatl okikak no okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl tekixkitl noyojki niyas, in telPOCHtli okii'to keme. Inikes yolkame oya'ke, opanoke ipan se atentli in itskuintli okinmama, oa'siki ichan in tsitsimitl, ye'ua okochtoya, okikaujki seya aki matlapi'piya ixkaltenko, in mistli omokauj, itskuintli uan ichkatl okalajki kikuiliya'ke in ma'pilyeuali in tsitsimitl.

Onka omokuepki, oksepa opanoki ipan atentli, achto omokuili'toya'ke in ma'pilyeuali se uan okse, onka okikauili'ke in ichkatl, ikuak oyaya tla'ko atentli okika'kauj, se michi okitolo in itskuintli okalak itsintla atl uan okixixti in michi, in mistli ika isteua okipoxtlapa uan okixixtili in ma'pilyeuali. Onka oksepa opeujke ne'nemi'ke oa'siki kaliktik okitemakti'ke; in tomin oksepa opeuj miyakiya, in tlakatl iuan isiuauj omokaujki ika ueyi pakilistli.

Xikne'neuili

Istak uan xoxoktik
mits choktiya
ikuak tikteteki.

¿Tleninon?

Xonakatl



Chichilkostik ipani
itla'tik chichiltik uan istak
iuan ixinach tilitik
mochiua ipan ikomekayo
uan ipan tepetl.

¿Tleninon?

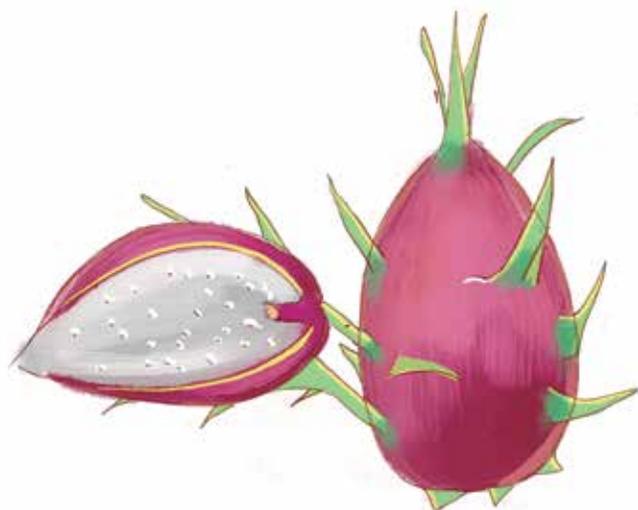
P'taya



Ueyak uan xoxoktik
itlaktik yemanki uan istak
keni ichkatl uan
ixinach ue'ueyi uan xokxoxoktik.

¿Tleninon?

Chala'uitli



In ome itskuime

Nik piya ome itskuintoto
tlen tlapí'piya'ke ipan nochan
seya itoka tsikuikui'tli
uan okseya itoka uetsi'tsili
onpa kiuikxitiya'ke in memelime
in memelime ualkistikate ipan komali
uan in tletl okachi moneki.

Se siuatl

Se siuatl
yauj in matsa'tla
moyeualouaya
in kuamolochto
uan okipolo
ikanasta'to.



In nakatlanemakane

Inin okatka se aki okinemakayaya nakatl,
se siuatl momostle oyaya kikoua nakatl,
iuan se ichpokato.

In aki okinemakayaya nakatl,
nochipa okitlokoliyaya se kachito
nakatl in ichpokatontli.

Satepa in tenana saokititlaniyaya
in ichpokato makikoua in nakatl,
tleka ye'ua okimakayaya'ke okachi,
miyak tleka ojkitsinin.

Ik se tonali in kinemakani nakatl
okichololti in ichpokatontli uan ayak'mo
kema omokuep.

Ika inon ayik kema kuali matikisakan
tosel, tleka onka tlaekatme a'mo,
kua'kualtenli tlakame.

In uetsi'tsili

In uetsi'tsili patlani,
ipan xochitl uan okse xochitl,
ki antiuj inekuitiyo,
tlen ika apachiuus.
Se konetl yauj tsikuini,
kineki kimapachos,
in uitsi'tsili patlani
a'mo mokaua mokitskiya.
In uetsi'tsili kii'toua
a'mo xinechkualanti'tiye
tlaa'mo ni mits chopines
uan tikiitos; a, a.



I'tolisme

A'mo xiki'to inon atl a'mo nikonis
Tleka uilis ika timaltis.

Aki ikniuj ixmatilistli
itla'tsin ne'neuilstli.

Aki kieua in tla'tolmakalistli
nemi'ke uan nemi'ke.

Aki okachi kamaueyi
uetsi in tlakuali ik ikamak.

In kuakoui

Ximoi'kuani onpauits in kuakoui
tleka yauj mits teuiya.
Xitsekuini, xitsekuini
yek a'mo tiyetek.
Xipatlani nikan, xipatlani nepa.





Tetlaso'kamatili

Touanponto, timits tlaso'kamatike ik otikixpouj inin amochtli, tikne'neuiliyake otimomachti miyak tlamantli, tlen onka ipan to altepeuan mexikame. Inin amochtli tlen achto omochi'chiuj, okiualikaya miyak tlane'neuilime uan ixmatilistli ik toikniuan me'xikame. Tik neki'ke ti mits yolmakaske xikinixpoua noche in amochtlin tlen tik seliya, ijkon ti kiixmatis in inemiles okseki altepeme. Ti mono'notsaske ipa okse amochtli tlen samina kisas.

¡Xik chiya!



Interpretaciones al español

12 Canto de los chiles

Toxtla, tierra de chiles,
se encuentra entre cerros
allá en la lejanía.

Tapados los chiles con mucha [hier-
ba,
donde las mujeres bonitas
cortan con costal
con los ojos de alegría
los venden en el mercado.

13 Adivinanzas

Redondo
y de cintura delgada
con cabeza delgada.
Cuando como
y tengo sed
me dan agua fría
y mi corazón se enfría.
El cántaro

Soy travieso como una vara,
mi ropa es verde
y cuando me comen
les hago picar.
El chile

¿Qué es
de cuello delgado y gordo
como un huevo?
Cuando tengo sed
me sacia la sed.
El huaje

14 Mujer barrendera

Cuando amanece, lo primero que hace
la mujer es poner lumbre después de
barrer adentro y afuera. Va a traer
agua y lleva su nixtamal y cuando re-
gresa empieza a moler en el metate.
Después hace las tortillas en el comal,
primero le echa calhidra al comal, así

no se pegan las tortillas y se levantan
muy bonitas.

Después va al monte a traer leña,
por ahí busca quelites y hongos para
comer a medio día. Después va a la-
var, cuando regresa a su casa pone
a hervir frijol, luego va a traer agua y
empieza a preparar la comida, “voy
a comer cuando regrese mi esposo
y comeremos juntos”. Cuando os-
curece la mujer descansa, todos los
días trabaja, y nunca descansa sino
hasta que oscurece.

14 El cerro que cura

En la comunidad de Cuetzalingo,
Chiconcuaatlá, Puebla, hay un ce-
rro que se llama Cerro de Mina. En
este cerro hay una cueva, y hay
mujeres y hombres que cuando se
enferman buscan a una curandera
y llevan regalos, flores, velas, co-
pal y xochijarro.

Después la curandera humea la
cueva y también bailan el baile de
la flor, el padrino del enfermo aho-
ra ya es la cueva.

15 Racimo de palabras

Las flores

Las flores bonitas,
con eso construyen las casas
y se ven bonitas.
Por fuera las casas
las pintan muy bonitas
de rojo, amarillo, blanco
y negro.

El sueño

Me gusta trabajar,
me gusta jugar.
Lo que más me gusta
es comer y dormir.

16 El chile

Chile come Chepa,
Chepa come chile,
salsa no le preparan,
donde la salsa no la muelen,
como a Chepa le gusta comer.

La naranja

Corto la naranja en mi tierra.
Mi naranja agria tengo.
Yo tengo y no
tengo naranja.
Me gusta comer naranja.

17 Siete días

Primero es lunes
con flojera y sueño.

Segundo es martes
bueno y trabajador.

Tercero es miércoles,
pasa jugando.

Cuarto es jueves,
no hace nada
y no dice nada.

Quinto es viernes,
descansa sinvergüenza.

Sexto es sábado,
¡brilla mucho!

Ya es domingo.
¡Me gusta y lo quiero!

19 Mi pueblo

Cuentan los abuelos que en nuestro pueblo, lejos se encontraba una casa grande y todos mis hermanos indígenas sembraban grandes cultivos. También dentro de la casa grande se encontraba un gran hacendado con el nombre de Juan Domingo Santiago.

Este hombre tenía muchas extensiones de tierra para sembrar, ahí trabajaban muchos hermanos indígenas y a aquellos que no querían trabajar los golpeaban con un cuero.

Así pasaron muchos días, un día murió el hombre y todas las tierras pasaron a manos de los indígenas del pueblo. Se repartieron las tierras y a quienes se casaban les daban sus tierras para trabajarlas.

19 Dichos

Un buen árbol
por sus hojas es conocido,
y más adentro
es más amarillo.

Todo lo que entra por
la boca no nos mata,
sino lo que sale
por nuestra boca.

El que camina despacio llega
y el que corre exageradamente
se cae de panza.

20 Creencias

El trueno

El trueno y el rayo no se dan nada más porque sí. Dicen que es peligroso cuando empieza a tronar. Mis padres me decían: “cuando empieza

a tronar o empiezan los rayos ya no juegues con los fierros”.

El rayo

Todo lo que existe en la tierra tiene un ser, así como los cerros, el agua o los bosques. Todo esto merece respeto.

22 El tlacuache

El tlacuache es el animal más bonito. Su color es el negro, puede subir en los árboles con la cola grande y fuerte. Lo más bonito que se ve son sus hijos ya que los carga bajo el vientre y se le ve su panza.

Cuando se le molesta al tlacuache, se hace el muerto. Se tira en el suelo, cierra los ojos, esconde la cabeza con los patas y deja de respirar, se tira en el agua, luego se muere. ¿Y por qué hace eso? Nadie sabe porque nadie ha sido tlacuache.

23 El extranjero

Un día llegó un extranjero a una comunidad indígena, los señores estaban tomando aguardiente y le dieron de tomar el refino, él no sabía que lo primero era brindar con la Madre Tierra. Le empezaron a dar de tomar y tomar y cuando pensó “¿por qué ellos no están tomados?”, les preguntó: “¿por qué ustedes no están tomados y no han terminado su aguardiente y me han servido tres veces”. No le contestaron. Después llegó otro hombre y le sirvieron el aguardiente. Lo primero que hizo fue brindar con la Madre Tierra y luego empezaron a

tomar. Cuando el extranjero vio eso, pensó que como le sirvieron tres veces y ya estaba tomado, lo primero que hay que hacer siempre es brindar con la Madre Tierra.

23 Adivinanzas

Una casita
muy alargada
no tiene puerta
y por ningún lado puede
entrar el aire.
El huevo

Cinco dedos
y una mano
cabén dentro del
bolsillo.
La bolsa del pantalón

Tengo cuatro pies
y no puedo caminar.
Tengo encima la comida
y no la puedo comer.
La mesa

24 El carnaval

Cuatro mayordomos son los primeros que se encargan de organizar. Cuando llega febrero loco los mayordomos les llevan regalos por parte de los huehues que van a bailar, buscan a un brujo y en su casa se concentran, en donde el brujo entrega todas las cosas que necesitan. Esperan la media noche y ponen un gallo negro, lo brincan como valla siete veces a la derecha y siete veces a la izquierda pidiendo la música de violín. Todo esto lo hacen exactamente a media noche, en la presentación hay bebidas, tamales para todos, esto lo hacen para que no pase nada en todo el año, que nadie se pelee o se muera.

24

Consejos

El que es buena persona por sus acciones se conoce.

Si quieres vivir muy bien sé buena persona en el trabajo que realizas.

No le digas a tu amigo que se vaya y te regresas cuando tienes en tus manos lo que él quiere.

25

Desierto

La vida en el cerro cuando no llueve no crecen y no hay nada qué comer.

Los animales lloran cuando empieza el atardecer, no encuentran qué comer y no se llenan.

Un viejito se anima y va a caminar llora exageradamente y piensa mucho.

Su mamá le pregunta: ¿por qué lloras? Él le contesta: mi corazón se va al cielo.

26

El cazador

Un día un hombre fue a buscar animales, todo el día anduvo en el bosque y no encontró nada. Cuando ya regresaba para su casa se encontró

un pajarito, cuando ya lo iba a matar se convirtió en una hermosa mujer y le dijo: “no me mates, yo te ayudo con mucho dinero. Cásate conmigo y me pones el nombre de ‘bonita mujer’, no me digas mi nombre ‘paloma blanca flor’”. Pasaron los días y el hombre se hizo rico.

El hombre no respetaba a su mujer, la nombraba con su nombre verdadero y la paloma se enojó, dejó al hombre y luego el hombre se quedó pobre.

Después el hombre salió a buscarla, se encontró con el demonio y le preguntó si no había visto a su mujer, él le contestó que sí y que se había ido a un lugar de mucha miel, después se topó con el gavián grande y le preguntó: “¿dónde queda el lugar de miel?”. “¿Y por qué quieres saber?”. “Porque mi mujer me dejó”, el gavián voló a buscar a la mujer y la encontró barriendo en una casa grande y muy bonita.

Fue cuando le dijo: “te voy a transformar en gavián y la vamos a traer, pero vas a comprar dos tijeras con que se corta la tela y así vamos a ir cortando el aire, cuando vayamos a volar”. El gavián le dijo al hombre que le pagara con doce pollitos cuando regresaran. El hombre dijo siete veces “buen gavián” y se dio siete maromas y empezaron a volar, a veces el hombre se quedaba y el gavián lo esperaba. Y volaron lejos, llegaron a un cerro y vieron la casa muy solita en donde vivía su mujer. El gavián le dijo al hombre: “ve a verla y no le digas quién te trajo porque me va a matar”.

Llegó el hombre a la casa y preguntó por la mujer y ella le contestó: “¿Cómo supiste en dónde estaba?”. “Vine preguntando, vamos a nuestra casa”. “Sí, voy contigo, pero ya no me llares por mi nombre porque otra vez te voy a dejar”. El hombre se convirtió en gavián y fue siguiendo a la paloma. No le vayas a decir nunca a tu mujer quién te llevó a donde ella estaba, porque me voy a comer a la paloma.

Un día la paloma vio al hombre cómo se llevaba los pollitos, lo fue siguiendo y se dio cuenta de que el gavián fue quien condujo al hombre hasta donde ella estaba. Un día el hombre fue a trabajar, llegó el gavián y se comió a la paloma, y así ya nunca se casó el hombre y nunca tuvo dinero, porque no supo guardar el secreto.

28

El venado y el grillo

Había un venado y un grillo. El venado siempre andaba jugando, brincando y brincando. Un día vio un grillo y andaba haciendo lo mismo que él, el venado se enojó mucho, lo fue a alcanzar y le reclamó: “¿Por qué me imitas?”, cuando el grillo vio al venado y lo vio muy grandote se espantó, quiso huir y corrió.

El venado corrió y como es un animal grandote, con un brinco, luego, luego lo alcanzó y le preguntó otra vez: “¿Por qué me imitas?”, y el grillo le contestó: “No te imito, lo que pasa es que yo camino así”.

29

La sombra del árbol

Gracias a la sombra de los árboles hoy descansamos en sus brazos; con su sombra me siento muy bien [en las mañanas sobre la hierba nueva del potrero.

Nos llevamos muy bien con los [pájaros.

Como en mi casa respeto también con eso siento que soy fuerte con las cosas donde duermo muy bonitas como tus brazos.

Yo veo mi siembra en el camino. Un maestro viene bajando en la

[orilla del río
pone sus ojos en la sombra.
Que se acabe mi vida
y mi trabajo
como también la alegría
que tenga la grandeza de enseñanza
[mi hermano.

30 El maestro

Un maestro muy alegre
cuando ve a sus alumnos que enseña
muy bonito se ve cuando aprenden
[a leer
y cuando se acaba un año
[de enseñanza.

Ellos quieren un buen trabajo y lo
[quieren mucho.
Un maestro que trabaja muy bien,
[para siempre
es querido, porque enseña muy bien
[a los alumnos
y nunca lo olvidan.

31 El caminante

Pasaba por enfrente de tu casa
tendías tu ayate
y en silencio me decías:
“Métete, mi amor”.

Yo siempre me levanto en
[las mañanas.
Con la alegría de mi corazón
muy temprano voy a ver
si la milpa está creciendo.

Venado, venado
dónde andarás
tu papá y tu mamá
te andan buscando.

32 Adivinanzas

Vuelo arriba
y abajo corro,
las autoridades y la gente,
todos me quieren
y en toda la tierra
crecen y les doy vida
a árboles, animales y personas.

El agua

Puedo vestirme
con muchos colores.
Me alienta mucho
dónde me llevan
dónde se quieren.

Las flores

33 Allá camina una muchacha

Una muchacha
va a dejar tortillas
a su esposo que trabaja
en su milpa y está triste
porque no se da lo que sembró.

Cuando llora riega su milpa
y así se da lo que sembró.
Muchas cosas
puedes cortar
y saborear con la boca.

Una florecita ha brotado
con el sudor del trabajador
y allá se dobla su cintura
porque ya se cansó.

Por allá se da la mazorca
porque el sudor del trabajador
se ha esparcido sobre la tierra
voy solo con mi perrito
y así me ve bien y contento.

34 La llorona

Hace muchos años, cuentan los abuelos, en el monte andaba la llorona, con la sombra de una mujer que perdió a los hijos que ya no tenía y por eso ahora ella no puede descansar y anda buscando en el monte. Zapatos que encuentra se los lleva al monte y los pone en un lugar accidentado para que así se puedan accidentar cuando los busquen.

Un día en el pueblo de Iczotitla, fueron tres mujeres a buscar carrizo para elaborar chiquihuites. Salieron muy de madrugada, se metieron al monte, cortaron y lo ataron con mecates, lo cargaron y empezaron a caminar, iban haciendo mucho ruido con el carrizo muy largo que iban jalando entre las hierbas secas.

Las mujeres iban caminando y caminando cuando llegaron a un pueblo llamado Naupan, había un camino en frente de una casa y las paró la dueña de la casa, les dio cigarros, puso flor bendita en un xochijarro, le puso copal y las humeó y así reaccionaron, vieron la casa y se espantaron y se dijeron ellas: “la llorona nos trajo hasta aquí”, agradecieron por haberlas ayudado, si las hubieran dejado solas las mataba en un lugar espantoso.

Después se dijeron: “cuando volvamos a ir al monte nos pondremos nuestra ropa al revés, así no nos podrá tocar”. Las mujeres contaron que escucharon que las llamaba con voz baja y las llevaba por un camino no muy ancho y muy bonito, y no era cierto, caminaron en un cerro con muchas espinas. Ese día se quedaron en esa casa y hasta el otro día se regresaron.

35 Adivinanzas

Sube y baja
y no se mueve.

En la mañana con mucha barba,
en la noche boca abierta.

Vayamos a dormir,
hagamos
lo que Dios dice,
que se junten
pelo con pelo.

36 La mujer que fue a lavar

Una mujer que fue a lavar, llevó a su hijo que tenía dos años y medio. La mujer sentó a su hijo y ella empezó a lavar rápido y no vio cuando su hijo se desató, cuando el niño lloró, vio y ya se estaba ahogando en el agua. Se paró la mujer y fue a levantar a su hijo, la mujer empezó a llorar. Buscó a una mujer curandera que pudiera sacar la sombra del niño por el agua, llevó huevos, cigarrillos, papel de china negro y blanco. La curandera fue a la orilla del río con la mamá del niño. La curandera empezó a llamar por su nombre al niño y después azotó al río con una vara siete veces, así pasó la noche el niño y ya no lloró.

36 Cantares

El campo

Manuel fue al campo a traer unos sabrosos y jugosos elotes; cuando llegó al campo una serpiente lo asustó.

Regresó a su casa y se lo comentó a su madre: “No traigo los elotes, mamá, porque vi una víbora y me eché a correr”.

37 El trabajo

En el trabajo nos ayudamos mi padre y yo para aligerar la carga, tempranito nos vamos al campo. Mi madre nos lleva nuestro lonche y cuando regresamos a nuestra casa llevamos un poco [de leña para que al día siguiente, mi madre haga nuestros tacos.

38 Una muchacha, un santo y un diablo

Hace tiempo una muchacha de veintitrés años de edad era muy creyente de los santos. Así como sus hermanos, ella creía mucho en el poder de los santos, en específico San Antonio. Todo lo que le pedía con devoción se lo daba, sólo le faltaba un hombre que le brindara amor, que aún no se lo concedía. Ella quería tener mucho dinero y no trabajar. Cierta día se dirigía al trabajo, justamente en ese momento se le apareció un hombre con un gran

sombrero y montado en un caballo negro que la miraba e imponía miedo. La muchacha con un gran temor regresó a su casa y les comentó a sus padres lo que había visto, ellos le dijeron que era posiblemente un hombre que venía de otro pueblo.

Al día siguiente, cuando otra vez se dirigía a su trabajo, nuevamente encontró a este señor. Ahora no llevaba sombrero y tampoco montaba un caballo, esta vez tenía cuernos y una larga cola y le hacía señas con la cabeza de que se acercara a donde él se encontraba.

La muchacha, con miedo nuevamente, les contó a sus padres y, como siempre, no le creyeron. Entonces fue a ver a San Antonio para contarle lo sucedido, persignándose éste le dijo: “Ahora escoge lo que tú quieras: ¿quieres tener mucho dinero? O te puedo quitar el miedo para que ya no veas a ese hombre nunca más”. La muchacha, sin tanto pensar, se decidió por ya no ver a ese hombre que tenía cuernos y era el diablo. Dios sabe en qué momento está contigo.

40 Los montes

Los montes, que no es en vano su deforestación, nos dan árboles para construir nuestras casas, también nos brindan sombra, también nos brindan aire puro para respirar. Por esa razón hay que cuidarlos y protegerlos. No cortes los arboles por diversión.

40 El agua

El agua, nunca la contamines. Tampoco le echemos basura o desperdicios, porque el día de mañana la necesitaremos. Tampoco orines en

el agua, porque te va a dar una enfermedad del mal de orina. Porque sabemos que el agua nos da vida, cuidala pues se está acabando, gota a gota el agua se agota.

41 El pueblo de Matsatla

En el pueblo de Matsatla se siembra maíz, fríjol, café y cacahuete. Había un señor muy trabajador que prosperó lo suficiente, tenía muchos toros, también gallinas y guajolotes, había otros que tenían cerdos y caballos. Este pueblo tenía 44 años desde su fundación, era un pueblo pequeño pero grande de corazón. Sólo contaba con 125 casas de piedra. Existía una pequeña escuela para los niños que tenían tres o cuatro años de edad para que pudieran ir a estudiar. También había una primaria indígena llamada México donde todos los niños iban a aprender para ser hombres de bien.

42 El nahual y su compadre

Cuenta la historia del pueblo que hace mucho tiempo existió un hombre que le preguntó a su compadre:

—¿Por qué siempre tienes carne? Enséñame cómo le haces para que la carne no te falte y tener siempre para comer.

—Te enseñaré, vamos al monte. Allá te diré. Yo soy un nahual, puedo convertirme en tigre, en gato, en perro y en otros animales que yo desee. Mira.

De repente dio siete maromas y se convirtió en gato y, para terminar, se convirtió en un tigrillo.

—Entonces —le dijo— ahora vámonos. Ah, pero antes debes saber que al ser humano no lo debemos comer porque se perderán

nuestras habilidades de cazadores.

El compadre no obedeció la indicación y se comió algunos hombres, mientras que el otro compadre pudo atrapar algunos cerdos y unos cuantos borregos. El otro no pudo huir: los perros lo revolcaron dejándolo mal herido, perdió las ganas de seguir convirtiéndose en nahual, como su compadre, por lo que decidió jamás regresar.

43 Un ave llamada pájaro carpintero

Temprano o tarde
te veo volar en lo alto de los cielos
volando, volando y a la vez
[vas desapareciendo.

El pájaro carpintero, que con su
[plumaje
se ve volar en lo alto del cielo,
que muy temprano va dejando
[su olor,
sobre el aire siempre temprano.

Pájaro carpintero que subes en
[los árboles
grandes y con ramas, que cuando
[vuelas llegas
hasta las nubes y que desde lo alto
[ves todo
lo que pasa en la Tierra.
Tú que puedes ver los peligros,
[avísame para evitarlos.

43 Adivinanzas

Tiene boca
y no es hombre.
Tiene pescuezo
y no es animal.
Tiene orejas
y no es cerdo.

De día no me buscan
me andan culpando y no
me arreglan, me dejan caer
y cuando me dejan pasar, los
paso por el horizonte.

¡os E!
Quien lo ve no se lo lleva
quien se lo lleva no lo ve
¿qué es eso?
El atatl

44 Elote

Mi padre se llama Timo.
Mi padre Timo sembró maíz.
Ahora ya tiene elotes.
Mi padre y yo fuimos a
cortar elotes en el milpal.
Mi madre Tomasa hizo atole
[de elote.
Todos tomamos atole de elote.
Mmm, muy sabroso. ¿Quieres?

44 Mi casa (hogar)

Yo tenía mi casa
mi casa la construyó mi padre,
mi padre es constructor de casas
y su casa la hizo de madera
y zacate.

45 El brujo

Me cuentan los acianos que hace
tiempo había un hombre que decía
que se podía convertir en animal,
no todos lo creían, por esa razón
un hombre se dedicó a espiarlo por
mucho tiempo. Llegó el día que lo

encontró a la orilla del fogón del temazcal sentado, tragándose las brazas del fogón y convirtiéndose así en un animal. En ese momento le habló:

—¿Qué hace usted?

Y contestó:

—No hago nada, ¿pero acaso me estabas viendo? Lo que viste no lo cuentas a nadie y no te pasará nada.

—Yo estaba yendo a pasear y sin querer me detuve frente a su casa.

Nuevamente lo vieron volando y jugando, entonces todos voltearon su ropa, se la pusieron al revés, y así lo vieron caer. Entonces les dijo:

—¿Por qué hicieron eso?, ¿acaso no saben que yo trabajo en este pueblo? Así que nadie se acerque, porque le pasará algo al pueblo. Ahora sepan que hay cuatro brujos en cada pueblo. Y la persona que nos andaba espiando tendrá que irse y no regresar más, porque si no lo hace serán chupados por las brujas.

46

El hombre al que no le gustaba trabajar sus tierras

Se cuenta que hace tiempo existió un hombre que todos los días iba a trabajar al cerro. Había un árbol donde descansaba y se decía a sí mismo: “Gozan de mucha alegría aquellos que nunca trabajan. Los animales y las aves no se preocupan por nada, me hubiera gustado ser uno de ellos, así andaría volando y descansando durante toda mi vida”.

En ese momento un zopilote que escuchaba las quejas de aquel hombre, le contestó: “Si ya no quieres trabajar, vamos a cambiarnos. Yo me haré hombre y tú, zopilote”. Aquel hombre no lo pensó dos veces y de inmediato aceptó la propuesta. Cuando cambiaron, el hombre ya convertido en zopilote

comenzó a volar y volar sin descansar, sintiendo el aire fresco en el cielo. Y el zopilote, transformado en hombre comenzó a trabajar donde había dejado el trabajo aquel hombre flojo.

Llegó el medio día, la señora del trabajador le dijo:

—Ya no trabajes más. Ven a comer tus tortillas, aún están calientes.

El hombre se acercó y comenzó a comer. El zopilote volaba con mucha alegría y se detuvo a descansar en una rama de un árbol, entonces se dijo: “Ya tengo hambre y ahora, ¿qué voy a comer?”. En ese momento miró a lo lejos cómo comía aquel hombre con su esposa. Él ahora no podía comer tortillas, solamente podía comer carroña y comprendió que la vida de los animales también es muy difícil. Por eso hoy se dice que el zopilote siempre vuela cerca de los trabajadores, por si le dan de comer o cambian de cuerpo nuevamente.

47

Creencias

El tecolote

Nos cuentan los ancianos que cuando canta (chilla) un tecolote cerca de la casa, alguien de la familia o un amigo cercano, algún hermano o alguno de nuestros padres morirá. Y para que nada suceda debemos hacer una cruz de madera y arrojársela al tecolote, así no pasará nada.

El machete

Cuentan los ancianos que nunca es bueno que una mujer pase sobre el machete porque puede quebrarse y si es que lo brincó, la mujer tiene que golpear el suelo con el filo del machete ocho veces y así el machete no se quebrará.

48

Pajarillo

Si no pudieras descansar caerás, hermoso pajarillo, déjalo ir porque con ira tu cuerpo no estará en paz, es mejor dejarlo y verlo volar.

48

Melitón

—¿Dónde vas Melitón?

—Voy a comprar.

—¿Y qué vas a comprar?

—Voy a comprar un metro de listón.

—¿Y para qué vas a utilizar el listón?

—Para amarrar a mi gato.

—¿Y qué le pasó a tu gato?

—El gato se comió sus tripas (intestinos) de ratón.

49

Las chicalas

Las hormigas grandes o mejor conocidas como “chicalas” (Sanjuaneras) salen todos los días de su agujero, van en busca de comida y agua. Cada año en el mes de mayo sufren mucho de calor y no salen de sus agujeros aunque tengan hambre; cierto día pensaron en salir cuando fuese tarde o comenzara a oscurecer y así llegó la noche sobre su hormiguero. Salieron de su agujero con mucha alegría y subieron a un árbol llamado jonote que estaba hermoso y con muchas hojas verdes y tiernas. Pero para su mala suerte un hombre que había chapeado por ahí cerca pensó

en quemar la hierba que había cha-peado para poder sembrar frijol y esa lumbre se le salió de control y quemó todo el bosque y montes, alrededor inclusive de donde se encontraban las hormigas. Murieron todas y solamente sobrevivieron sus hijos que se encontraban en el hormiguero.

En ese año no salieron las hormi-gas que conocemos como chicalas o Sanjuaneras el 24 de junio, como nos tenían acostumbrados. Muchos hombres fueron a buscar a las hormi-gas voladoras pero no encontraron nada. A aquel hombre que quemó a las hormigas lo regañaron. Al año siguiente fueron varios hombres en busca de estas hormigas y encontra-ron muchas. Hubo quienes atraparon un cuartillo, otros dos cuartillos, re-gresaron a sus casas a prepararlas para comer en salsa. Esa mañana algunos solamente las tostaron en el comal e hicieron una salsa en to-mate verde y ese día todos comieron muy bien y con gran alegría. Por esa razón no hay que quemar el rozo de los campos.

50 Un grillo mexicano

Un grillo orgullosamente mexicano llevaba una bandera y con gran alegría se paseaba debajo de una montaña.

Cuando se estaba el buen grillo con su bonita bandera lo vino alcanzar un conejo que llevaba su tambor.

A que no sabes, conejo, quién es el que habla aunque sea un animalito pequeño voy a luchar.

Me voy contigo, grillo,
tomados de la mano

contigo a luchar como hijo de un verdadero mexicano.

51 El río

Cuenta la historia que hace mucho tiempo se reunieron algunos ani-males porque estaban esperando el nacimiento de un río donde vivirían algunos de ellos y pedían cómo que-rían que fuese su nuevo hogar. En-tonces dijo el pez:

—Yo quiero un río bastante tran-quilo y limpio. Los peces más pe-queños pedían que sus corrientes fueran más lentas y así nuestras mamitas podrán desovar.

—No estén tristes —dijo el pato— el río es muy largo, en donde tiene corrientes muy lentas y otras muy rápidas, al menos yo necesi-to un lugar donde se reúna el agua para que pueda nadar tranquila-mente y disfrutar de mis baños.

—Yo también, yo también —se escuchó la voz del ajolote— donde pueda sumergirme en el lodo y don-de pueda jugar con mis hijos.

Otro animalito dijo:

—Hagan lo que ustedes quieran del río...

Apareció un hermoso mapache que dijo:

—Como yo soy el más viejo, les diré cómo quedaría el río. Tendrá co-rrientes rápidas, lentas y profundas, además tendrá piedras grandes y pequeñas, arena, lodo... Así queda-rá y será muy hermoso. Así todos estaremos contentos, más los que viven dentro de ella, mientras los que somos terrestres disfrutaremos de esta deliciosa agua. Amigos míos la condición es que todos cuidemos el río que Dios nos ha regalado.

52 Adivinanzas

Cielo arriba
y cielo abajo
y en medio agua.

El coco

Soy un animalito
muy pequeñito
si no sacudes
tu petate, te molestaré
todita la noche.
La pulga

Cuando me esconden
brinco y trueno cuando bajo,
vengo revoloteando
y caigo como una vara.

El cohete

52 Originario de Puebla

Por Puebla hemos venido,
y Puebla es aquí,
bailamos en Puebla,
como lo hacen por allá, por allá.

Me comeré una fruta
de la raíz hasta la semilla
no pasa nada, aunque esté negro
a mí me gusta así.

De lado sí, de lado no,
le preguntas a él sí, y a mí no.

Los enanos ya se enojaron
porque su madre los pellizcó,
se hacen chiquitos,
se hacen grandotes
hacen la rueda...
como los guajolotes.

53 El toro y el colibrí

Cierto día de primavera un toro anda-ba tranquilamente pastando en un za-catal. De repente vio llegar a su amigo colibrí. Los amigos se saludaron con gran alegría porque hacía mucho que no se habían visto. Después de un rato de plática el colibrí le dijo al toro:

—Oye, amigo, tienes unos ojos muy grandes, ¿en verdad puedes ver a grandes distancias?

El toro contestó sorprendido:

—¡Es cierto!

Luego el colibrí pensó en poner a

prueba la vista del toro.

—Bueno, vamos a ver si en verdad puedes mirar a grandes distancias, haremos lo siguiente: me iré volando y me seguirás con tu vista y de tanto volar verás cómo desaparezo en el cielo.

En el momento, el colibrí extendió las alas para volar, antes tomó una hojita y la dejó caer. El toro miró hacia el suelo y en ese instante el colibrí se escondió entre sus cuernos pero el toro no lo notó. Entonces el toro comenzó a decir:

—Allá va, allá va.

En ese momento contestó el colibrí:

—Aquí estoy, aquí estoy.

Entonces el colibrí bajó y le dijo a su amigo:

—Mira, en balde tienes esos ojos tan grandes y no ves a largas distancias, solamente llegas a ver a la punta de tu nariz. Me doy cuenta de que las cosas no son como siempre las he pensado, tampoco es bueno estar en la suposición. Amigo toro, hoy me llevo una lección: no por que tus ojos y tú sean grandes son más capaces que otro.

54

El hombre que quería encontrar dinero

En este pueblo de Cocolongo existía un hombre que no tenía nada, pero nada es absolutamente nada. Cierta día salió de su casa en busca de trabajo, en el trayecto se topó con un hombre y le preguntó:

—¿A dónde vas que aún es muy temprano?

Le contestó:

—Voy en busca de trabajo, me hace falta el dinero y no sé dónde encontrar trabajo y que siempre paguen.

Miró hacia otro lado. Aquel hombre ese encontró a otro hombre que

le preguntó:

—¿A dónde vas?

—Voy en busca de trabajo, me hacen mucha falta los centavos.

—Mira, mi hermano, si de plano no tienes dinero será mejor que vayas a pedirle al curandero para que te haga una limpia y así encontrar trabajo y dinero.

Y así lo hizo. Fue un día a donde trabajaba un hombre construyendo una casa. Ahí encontró mucho dinero enterrado en una gran olla y con ese dinero comenzó la construcción de su casa. Empezó a trabajar de verdad. Después, el dinero y la avaricia hicieron que se volviera presumido y altanero, ya no respetaba a nadie. Eso no le gustó a aquel brujo, quien hizo un conjuro para que se le acabara el dinero y volvió a ser como antes: miserable, mendigo y sin dinero. Ahora no tiene ni para comer. Entonces, cuando tengas dinero tienes que ser más humilde con los que no tienen.

56

Encuentro de palabras

Luna

Luna, Luna,
regálame tu perrito.

Luna, Luna,
no quiero jugar solito.

Con alegría voy a estudiar

Con alegría voy a estudiar como cuando voy al campo con alegría voy a estudiar como cuando voy al campo.

El campo nos brinda alimento, en la escuela encontramos el saber. El campo nos proporciona alimentos, en la escuela encontramos sabiduría.

57

Cuando no llueve

A nosotros los mexicanos nos contaron los ancianos que cuando tarda mucho tiempo sin llover podemos ver por qué. Cuando se hacen tortillas en el fogón de leña con un comal y el leño comienza a echar mucho humo y trueno mucho, eso quiere decir que mañana lloverá.

57

El arcoiris

Cuentan los abuelos que nunca es bueno que señalemos con el dedo a un arcoíris, porque se pudrirá nuestro dedo. Y si el arcoíris nació del agua por ahí cerca, no es bueno que salgas vestido de colores porque se apoderará de nuestra alma.

59

La desaparición de la tierra

Hace tiempo, un hombre estaba haciendo un chapeo y todos los días se iba a chapear y nunca veía hasta dónde llegaba su trabajo. Al día siguiente era como si no hubiera trabajado el día anterior, todo estaba como antes, entonces pensó: “hoy no me iré a mi casa, me quedaré aquí en el campo y así podré ver quién hace que otra vez mi parcela esté con mucha maleza”. Esa noche se quedó sentado tras un árbol. En ese momento vio aparecer a un hombre vestido completamente de blanco y comenzó a ver que se ponía de pie la hierba cortada como palitos y arbolitos que habían sido cortados. El hombre salió de su escondite y le dijo: “quiero platicar contigo. ¿Por qué si vengo a chapear

todos los días, amanece y es como si no hubiera venido a trabajar?”.

El hombre vestido de blanco contestó: “Ya no chapees más. Lo que piensas sembrar ya no se dará ni habrá cosecha en este año. Vengo a darte un encargo que Dios me encomendó: me dijo que hagas un barco grande donde quepan tus hijos, esposa y tú, porque muy pronto toda la tierra comenzará a inundarse y si haces lo que te estoy diciendo no te pasará nada, flotarán en el agua y cuando veas que el agua ha bajado y se vea nuevamente la tierra, podrás caminar otra vez sobre la tierra. No podrán comer nada de lo que vean que se puede comer, tendrán que dejar pasar ocho días, pasados esos días podrán comer”.

El hombre y su familia no obedecieron. A los dos días aquel hombre puso lumbre, entonces Dios olió el humo, en ese momento se escuchó una voz que le dijo: “Como no me obedeciste, ahora te convertirás en chango como castigo”. Por esa razón debemos ser obedientes a los mandatos que manda Dios para vivir mejor.

60 Adivinanzas

Vuela como un zopilote
tiñe de rojo y no es sangre.
Blanca como la sal,
verde como las hojas de los árboles
todos lo encargamos
y lo vemos cada ocho.
la bandera

Nada más está encogiendo el cuello
y nada más se rueda sobre la hierba
hace agujeros con su nariz
sonando a donde va.

El amarillo

Una señora
el intestino
en la boca.
La guitarra

61 Los sapos y las ranas

Allá en el río,
allá en el río
que está por mi casa,
tienen una gran alegría,
tienen una gran alegría,
ahora que cae la lluvia
que hace que continúen su vida.

62 Una mujer vagabunda

Cuenta la historia que hace mucho tiempo existió una mujer desnuda y que en ocasiones se vestía con harapos. Sobrevivía con lo que le regalaban de calzado y vestimenta por los lugares donde pasaba. Había otros que le regalaban dinero, comida y así andaba por la gran ciudad. A veces pasaba frente a una casa donde vivía un hombre adinerado que presumía lo que comía y que su lema era: “como trabajo, yo nunca voy a morir de hambre”. El hombre dejaba sus cortinas abiertas para que todo aquel que pasara fuera de su casa, mirara lo que estaba comiendo y la mujer vagabunda pasaba cuando aquel hombre estaba disfrutando de sus alimentos.

Al ver cómo comía este señor, la señora se detenía frente a su ventana y pedía que le regalara unas cuantas tortillas o comida que le sobrara. Aquel hombre se levantaba de su mesa para correr a esa mujer hambrienta:

—Vete de aquí. Bien sabes que no te daré nada y deja de molestar.

Entonces pasaron los días hasta que esta mujer dejó de pasar por las casas de los riquillos y nunca más se supo qué fue lo que sucedió con ella. Algunos comentaban que le dieron dinero para que se comprara lo necesario y así que ya no anduviera de vagabunda.

Pasó más tiempo y comenzaron

a buscarla, incluso aquel hombre que nunca le dio nada comenzó a reflexionar sobre el trato que le dio en muchas ocasiones a la mujer. En su pensamiento se decía: “Ahora ya no aparece esa mujer que solamente pedía de comer y que yo no le pude dar nada de lo que me sobraba. ¿Aún vivirá o ya no? ¿Qué le habrá pasado? He preguntado y nadie sabe lo que le sucedió”. Mientras él se lamentaba, otras personas que le brindaron comida o unas cuantas monedas no se quedaron pobres y su conciencia estaba tranquila, pues ayudaron a alguien que lo necesitaba para que no muriera de hambre.

Quien más cargo de conciencia tenía era aquel hombre adinerado, que comenzó a enfermar. Cuando se sentaba a comer, todos sus alimentos le sabían amargos. Mientras más pasaba el tiempo más amarga le sabía la comida. Llegó el momento en que ya no pudo probar bocado hasta que murió. Sí, murió de hambre. Por esa razón, si tienes, comparte con los más necesitados.

65 Dichos

Al buen árbol por sus frutos se
[le conoce.

Al trabajador, del cielo le cae
[su tortilla.

Ven árbol caído y todos quieren
[hacer leña.

65

Un padre de familia

Un valeroso padre tenía una hija
y dos jóvenes querían casarse
[con ella.
Entonces el padre de la chica les
[puso una prueba.

Les dijo que tenían que caminar
sobre unas piedras filosas
[y puntiagudas.
Uno de ellos comenzó
[inmediatamente
a caminar sobre estos picos,
[acabándose
de lastimar la palma de los pies,
mientras que el otro nada
[más miraba.

El padre de la muchacha le dijo:
“A quien caminó sobre las piedras
[picudas,
tú no quieres a mi hija,
porque tú no te quieres...
¿Cómo podrías querer a alguien
[más?”

66

Historia

Tlapeualita

Le llamaron Tlapeualita, había se-
ñores que se fueron a vivir a ese lu-
gar. El primero se llamaba Agustín
López y sus hijos se llamaban Anto-
nio López Cruz, Lorenzo López Cruz,
Guadalupe López Cruz y Tirso López
Cruz. Casi había crecido el pueblo.
Cuando el señor Agustín López llegó
con todos sus hijos había muchos
árboles y empezaron a desmontar,
así el pueblo empezó a crecer y tam-
bién las personas querían que cre-
ciera el pueblo.

Cuando empezaron a desmontar

encontraron una víbora grande, esta
víbora se llamaba masacuate, por lo
larga que estaba. Medía lo de seis
cuartas y de grueso como 80 cen-
tímetros y no la podían matar con
pistolas. Entonces las personas que
ya vivían en ese lugar hicieron una
ofrenda que se llama tlapeual y por
esa razón le llamaron Tlapeualita
nombre que proviene del tlapeual.

67

El palomar

El palomar abierto está,
las palomas emprendieron su vuelo.
Ellas vuelan
muy lejos
muy lejos
cuando sale
el Sol.
Las palomas regresaron.
Ku, ku, ku, ku, ku, ku,
ku, ku, ku, ku.
Las palomas regresaron.
Si quieres cantar
cantarás como las palomas.
Canta como hoy
tienes que estar,
estar con alegría siempre.
Ku, ku, ku, ku, ku,
ku, ku, ku, ku.
Las palomas ya se regresaron.

68

El venado y el conejo

Hace muchos años el conejo era un
animal que tenía cuernos y el vena-
do no tenía. Un día le dijo el venado
al conejo: “Préstame tus cuernos,
me los pondré y veré si me quedan”.
El conejo se los prestó y el venado
se los puso.

Después se fue a beber y ob-
servó su reflejo, se observó bonito.
Pensó: “Ya no le voy regresar los
cuernos a mi hermano”, y se quedó
con los cuernos del conejo. Cuando
su hermano le pidió que le regresara
sus cuernos, el venado ya no quiso.

Por eso ahora el venado tiene cuer-
nos y el conejo se quedó con las ore-
jas largas.

69

Una señora pastora

Una señora llamada María llevó a
sus borregos a darles de comer en
un potrero.

María se sentó debajo de un ár-
bol a darle de comer a su hijo porque
ya tenía hambre, ella no vio que ha-
bía una víbora que estaba a su lado.
La víbora echó a dormir a la señora,
se acercó donde mamaba el niño,
lo quitó del pecho y ella empezó a
mamar. Al bebé le metió la cola en
la boca para que no llorara. Cuando
terminó de mamar, la víbora se es-
capó, la señora despertó y vio que
su bebé ya dormía.

69

Dichos

El pago

Si quieres comer sabroso,
te dan pura carne seca y pagas con
[una medida
con que hace tiempo
pagábamos el costo de una vaca.

Si duermes en una casa grande,
los que están arriba por todo hacen
[fiesta
y los que están abajo
ya ni duermen.

Si quieres ganar más dinero
tienes que salir más lejos
y te regresas a tu pueblo
y no traes mucho dinero.

70

Recopilación de palabras

El mono y la garza

Vi que peleaban un mono y una garza.

Si quieres aprender te tienes que esforzar.

Los niños

Los guajolotes giran y los perros giran con ellos.

Tú como niño muy bonito jugarás a girar, tienes que aprender.

Las naranjas

Las naranjas que caen del árbol son muy maduras.

Si queremos comerlas, muy temprano hay que levantarse.

71

Palabras de vida que curan

Un curandero llamado Mauro Camilo Ramos, que vive en el Pueblo de Xaltepec, casi siempre cura a muchos enfermos. Ese señor no es brujo, cura frente a una virgen; prende una vela, se persigna y después ruega de todo corazón y cuando se cura esa persona informa a más gente, ahora ya mucha gente sabe de esta persona que cura y acuden a él.

71

Aventura de una noche

Una noche iba en camino cuando de repente vi una víbora que iba pasando y cuando miré nuevamente, vi que una mata de carrizo empezó a

moverse como si estuviese haciendo mucho aire, me espanté y escapé.

72

Las cosas

Una flor afuera de tu casa nacerá en estos días; un pajarito cantará al lado de tu casa; un gallo te despertará temprano; también cuida de tu casa un lindo perrito.

Descanse usted, lindas canciones con guitarra que muy temprano le traerán junto a su casa, la llaman los rayos del sol y el sereno de la tierra.

Se turbia al medio día en el cielo, ni [el viento se asoma y hay hambre] ya uno que otro los mexicanos

[como cayéndose en la boca de un gran viejo quien a [diario observa a la Madre Tierra.

Cerca de su casa nacerá una flor que la guiará hacia la alegría. Un ave cerca de su casa cantará por las mañanas y por [las tardes.

No se entristezca en esta tierra porque como una flor su existencia [tiene.

Ande, hable y viva feliz. ¿Quién le dice algo?

No se deje en esta vida, trabaje con su hermano, su mascota y su retoño, aunque poco está en la tierra.

73

Todosantos

Hace mucho tiempo, llegó la fiesta de los muertitos. En ocasiones no falta alguien que no cree que

los difuntos vienen y este hombre no quiso que su mujer hiciera tamales, atole, mole, pascal y otras cosas. Lo que hizo fue poner en el altar ocote y quelite y dijo: "Ahora veré si de verdad vienen los difuntos, si de verdad vienen, tendrán que comer la ofrenda".

Luego tomó un lazo y fue a traer leña. De repente vio que se movían las hierbas, ahí estaban su papá y su mamá, llevaban el ocote en sus manos y el quelite.

Desde entonces creyó que de verdad los difuntos vienen. Cuando regresó a su casa le dijo a su esposa que matara una gallina, hiciera tamales y mole. El señor se sentó a descansar y de ahí en adelante el señor quedó ciego.

73

Mariposas

En los grandes árboles sobre nuestro jardín hay muchos gusanitos en el mes de abril.

Con sueño y con frío suben por los árboles, buscan un lugar calentito y bonito.

Llegó el mes de mayo con flores blancas y hay en el jardín ¡muchas mariposas!

Ya no había gusanitos, cuando despertaron tenían unas bonitas alas y con alegría volaron hacia las praderas y montañas.

74

Adivinanzas

Tu mamá no es
tu papá tampoco es
y también ella te quiere mucho,
puedes en ella descansar.
Adivina qué es.

Blanco como el papel,
rojo y no es flor.
Picoso, picoso,
picoso y no es comida.

Te hace crecer
y no es tu mamá.
Le riegas en la mañana y tarde
y no es tu padrino,
tampoco tu compadre.
Si de verdad adivinas,
adivina qué es.

75 Relato

Todos los mexicanos festejamos el día de muertos: regamos la flor de muerto, en un petate nuevo se pone plátano, espinoso, calabaza, elote, caña, tamal, atole de chocolate. Así recordamos a nuestros muertos. Cuando acaba el Todosantos, vamos a dejar flores al panteón y después vamos a ver a los compadres, les llevamos la ofrenda y comemos juntos y tomamos todo el día.

75 Creencias

La rata

Vamos a matar a la rata,
la que anda comiendo tortilla,
agárrenla de una pata
y amárrenla del pescuezo .

Yo no la voy a matar,
me da miedo.
Tiene a su marido
que es un matón.

Trabajo

Todos sabemos trabajar.
Mi papá trabaja en el campo,
mi mamá trabaja en casa,
mi hermano trabaja con mi papá.

76 Me buscan

Tengo muchos que me buscan,
tengo muchas alegrías porque
[conmigo se divierten,
tengo muchos que me quieren,
tengo muchos que
conmigo se hacen escuchar.

La, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

Otros me dan mis redondos dedos,
otros me dan mis zapatos,
otros me dan mis collares,
otros me dan mi rebozo.

Tengo muchos que me buscan,
tengo muchos que me ven con alegría,
tengo muchos que me quieren,
tengo muchos que conmigo
se comprometen.

77 Dichos

Sobre las dulces flores se paran
las abejas.

Es mejor pez en nuestra mano y no
en el río nadando.

No pienses qué vas a comer mañana,
sino qué vas a comer hoy.

La muerte y la vida están en la fuerza
de la lengua.

79 Doña Rosa

Doña Rosa era una mujer que tenía bastante dinero y terrenos, los prestaba a quienes querían cultivar. Tenía tanto dinero que no sabía dónde guardarlo y lo enterraba en varios lugares. Un día reunió todo el dinero que tenía y lo fue a dejar bajo un gran cerro llamado Gritadero, ese cerro se volvió encantado, porque toda persona que llegaba a ese lugar jamás volvía. Si alguien intentaba acercarse aparecía un sacerdote, una víbora enorme o Luzbel, ellos cuidaban el dinero.

Unas personas de nombre Lorenzo y Sebastián, cuando murió esta mujer, se repartieron todas sus tierras. Otras personas de una localidad distinta querían quitarle su terreno a doña Rosa, porque ella donaba dinero a los sacerdotes, ella siempre andaba montada en un caballo blanco muy hermoso. Esta señora construyó la iglesia, compró las imágenes y también la campana.

Un día llegaron unos ladrones de otra comunidad y se llevaron todo lo que hallaron. La señora sólo alcanzó a recoger la campana y la llevó a esconder en un gran cerro. Hasta hoy en día en ocasiones se escucha el sonido de la campana, y al cerro se le quedó el nombre de "Cerro de la Campana".

80 El brinco

Nuestros padres nos platican que nunca le brinquemos a un niño o a nuestro hermano porque ya no va crecer y si llega a suceder, lo que puedes hacer es brincar nuevamente para desbaratar el daño.

80 La luna

Mis abuelos me cuentan que nunca es bueno sentarse afuera cuando la Luna es grande y que estemos mirando como si estuviera moviéndose. Si no, cuando queramos pasar por el río, nos mareará y nos vamos a caer y nos llevará el río.

80 El sol

No es bueno hablar mal del sol porque él es un buen Dios para nosotros, pues él nos da fuerza, crecimiento a los alimentos que consumimos, nos brinda color como si nos cubriésemos con cobijas y por ello debemos respetarlo toda la vida.

81 La zorra

Había una vez una zorra en mi pueblo, que siempre cazaba las gallinas. Un día llegó un hombre y comenzó a cazarla en el monte. Cierta día, al amanecer, el animal apareció a orillas del monte, el hombre le dio de balazos y la zorra murió. Pasaron los días y nuevamente apareció una zorra, la zorra muerta dejó crías.

82 Dichos

No todo lo que brilla es dinero, ni todo lo rojo es sangre.

Con cuero cortado todos quieren hacer zapato.

Quien aprende, camina. Y quien no, se queda.

De ladrones es que están llenos los cementerios.

82 Una mariposa

Una mariposa que volaba al medio día encontró a un águila y ésta le dijo: “te voy a comer”. En el cerro la mariposa no quería ir con el águila, el águila se enojó y la quería matar. La mariposa voló muy lejos, el águila voló, pero ya no encontró a la mariposa, pues se escondió en un cerro. El águila la encontró. Entonces, la mariposa le dijo al águila: “No me mates porque tengo un hijo y se quedará solo”.

83 El cerrito

Debajo de un cerrito donde las flores se extienden, veo a una muchacha que a mi corazón hace palpar.

Cuando la Luna se esconde y el Sol aparece, yo veo a una muchacha acarreado agua.

Yo me volveré un armadillo, me volveré ratón de tierra, me meteré bajo la tierra y saldré donde tú duermes.

83 El vendedor

Llevaba cuatro años vendiendo un vendedor de Kuetsalingo. Un día se fue a vender café a Zacatlán. A su regreso, este señor había perdido la memoria y andaba por el río. En medio del pueblo por San Cristóbal y Kuetsalingo vio al malo vestido de charro y el señor escuchó zapateados de baile y después desapareció. El señor se puso pálido. Lleno de miedo y muy despacio llegó a su casa.

84 El conejo

Un día un conejo salió a pasear y vio su sombra y se preguntó: ¿por qué soy tan pequeño? Él quería que su sombra fuera grande. Después pensó: “voy a buscar al dueño de la lluvia, él me podrá ayudar”. Lo fue a buscar y lo encontró.

—Gran señor Dueño de la Lluvia, ayúdame, quiero crecer otro poco.

Este señor no se negó. Enseguida dijo que sí:

—Nada más tráeme un jarro de leche de tigre.

El conejo se fue cargando su costal a encontrar los tigres. Ellos le preguntaron:

—¿Qué llevas?

—Un conejito que ya se va a morir, ¿me podrán regalar un jarro de su leche?

La hembra tigre dijo que sí, no se negó. Inmediatamente se lo dio y en cuanto oscureció el conejo se fue a buscar al señor de la lluvia y le dijo:

—Aquí te traigo lo que me pediste.

—¿Por qué quieres ser grande? Así como estás puedes alcanzar todo lo que quieras.

El conejo contestó:

—Yo quiero ser grande, tú me dijiste que me ayudarías.

Entonces el gran señor Dueño de la Lluvia le jaló tres veces las orejas y el conejo dijo:

—Ahora sí ya soy grande.

Pero él no se dio cuenta de que sólo le crecieron las orejas y que su cuerpo se quedó pequeñito.

86

Adivinanzas

No tengo boca,
pero sí dientes.

El elote

Una bolita, dos bolitas,
cintura delgada, ¿qué es?

La luna

En la noche me aparezco
y en el día me desaparezco
y sobre todo cada veinte días
y diez días
me pierdes.

La hormiga

86

Creencia

Cuentan nuestros abuelos que cuando una mujer muere ahogada llueve durante cuatro días consecutivos y, cuando es un varón, se planta el calorón durante cuatro días. Si los dos fallecen al mismo tiempo, la lluvia y el calorón se plantan de manera consecutiva. Por esta situación los abuelos recomiendan ser muy precavidos cuando vayamos al río o al pozo; vayamos siempre acompañados por nuestros padres o hermanos mayores para que nos vigilen.

87

Abuelo

Yo traigo, abuelito,
este queridísimo guajolotito
para que se lo coma todito,
en este día de su nacimiento.

Yo traía, abuelito,
un cochinito muy pequeñito,
pero se me escapó para el monte,
lo dejó ir mi niñito.

¿Por qué lloras, pajarito?
Ya no llores, ya vendrá
tu madrecita para darte
todo lo que quieras.

89

Los dos hermanos

Había una vez dos hermanos, uno de ellos era muy generoso y el otro malvado. Los dos fueron a trabajar, uno llevó lonche con salsa y el otro solamente las tortillas. Estuvieron trabajando tranquilamente, hasta que el malvado le dijo a su hermano:

—Vamos a comer, pero primero comamos tu lonche y cuando volvamos a tener hambre, comemos el mío.

—Muy bien —respondió el generoso.

Se comieron el lonche que no llevaba más que tortillas y continuaron trabajando. Posteriormente, le dio hambre al generoso y le dijo a su hermano:

—Vamos a comer.

Pero él ya no quiso compartir su lonche. Cuando por fin el hermano malvado decidió compartir, le cambió la mirada por unos espantosos y reflejantes ojos que dejaron ciego al hermano generoso. Fue abandonado en la montaña y, sin poder salir de ella, trepó a un árbol para evitar ser atrapado por algún animal salvaje.

En el árbol donde el hermano generoso se trepó se reunían los de-

monios. Él escuchó su llegada con sonidos de cadenas. Los demonios se sentaron a descansar y su jefe comenzó a preguntar dónde habían estado durante el día. Uno de ellos contestó:

—Yo hice que a uno de los humanos le quitaran la vista, pero también sé cómo devolvérsela, sólo debe lavarse los ojos con el rocío.

Otro de ellos manifestó haber dejado caer una piedra enorme sobre un pozo con tal de que las personas no tuvieran agua para beber, pero también explicó el remedio: podían abrirlo si colocaban una cruz sobre el pozo. El último dijo haber colocado un sapo sobre la cabeza del presidente; con eso estaba a punto de fallecer y lo único que podían hacer para evitar su muerte era quemar el sapo con mucha leña. Mientras iban contando qué era lo que habían hecho, al mismo tiempo escuchaban el canto de una lechuza y amanecía.

El ciego descendió del árbol y realizó todas las acciones escuchadas. Su vista volvió al lavarse los ojos con el rocío de la mañana. Fue al pueblo donde faltaba el agua, colocó la cruz y se abrió el pozo. Una vez que hizo esto, la gente le regaló mucho dinero. Después fue a la presidencia, quemó el sapo y se recuperó el presidente. Por esta acción también lo recompensaron con bastante dinero. Cuando el hermano generoso regresó a su pueblo llevaba mucho dinero en caballos, entonces el hermano malvado le preguntó dónde había hallado tanto dinero. El hermano generoso respondió:

—Bajo un árbol.

El hermano fue en busca del dinero, pero jamás encontró nada. Desde entonces el hermano malvado jamás regresó, se perdió en la montaña y su hermano fue muy feliz toda su vida.

90 Dichos

No podemos trabajar con dos patrones al mismo tiempo.

Si no ves burro preparado, no se te antoja pasear.

Donde no te llaman, ¿a qué vas?

91 La indita

Indita del paliacate
que por el agua al río vas
la esclavitud del metate
hasta cuándo dejarás
aya, ya, ya, ya, ya
aya, ya, ya, ya, ya
la esclavitud del metate
hasta cuándo dejarás.

Deja el metate cochino,
déjalo que te hace mal.
Mejor que muele el molino
que para eso es de metal
aya, ya, ya, ya, ya
aya, ya, ya, ya, ya.
Mejor que muele el molino
que para eso es de metal.

Indita del paliacate
déjate ya de llorar,
mejor coge tu rebozo
y vámonos a bailar
aya, ya, ya, ya, ya
aya, ya, ya, ya, ya.
Mejor coge tu rebozo
y vámonos a bailar.

92 Diálogo

Flor del amanecer y estrella del amanecer

Estas eran dos amigas, conversaban sobre el trabajo del día, se lla-

maban Flor del Amanecer y Estrella del Amanecer:

Flor del Amanecer: Hola amiga, ¿qué haces? Hace tiempo que no te veo.

Estrella del Amanecer: Hola, no había salido, estuve enferma. No sé qué me pasa, me siento muy triste, lloro, no como, permanezco en cama, no encuentro a quien comentar lo que me sucede.

Flor del Amanecer: ¡Ah! Estrella del Amanecer, hoy es un día caluroso, amaneció muy bonito, no estás triste. ¿Qué te pasa? Platícame, te escucharé atentamente sin juzgar.

Estrella del Amanecer: Lo que pasa es que estoy triste, por eso no me agrada salir al amanecer, me avergüenza que me vean los jóvenes.

Flor del Amanecer: Si es por eso que estás triste, ven conmigo a vivir y no estés sola tristeando en tu casa.

Estrella del Amanecer: Está bien. Ahí voy, atrápame, no vayas a soltarme, porque no quiero lastimarme.

Flor del Amanecer: Ahora sí, dame la mano y vámonos felices.

Estrella del Amanecer: Hoy no debes estar triste, más tarde saldremos a buscar a los jóvenes para convivir con ellos.

94 Las cinco vocales

Soy la “a”, soy la “a”,
la lección empieza,
una rueda y un palito
y seré la letra “a”.
Letra “a”, letra “a”
vamos todos a formar,
es la ronda de las vocales
vamos todos a jugar.

Soy la “e”, soy la “e”,
la lección empieza,
media rueda y un palito
y seré la letra “e”.

Letra “e”, letra “e”
vamos todos a formar,
es la ronda de las vocales
vamos todos a jugar.

Soy la “i”, soy la “i”,
la lección empieza aquí,
un palito y un puntito
y seré la letra “i”.
Letra “i”, letra “i”,
vamos todos a formar,
es la ronda de las vocales
vamos todos a jugar.

Soy la “o”, soy la “o”,
la lección empieza hoy,
una rueda grandotota
y seré la letra “o”.
Letra “o”, letra “o”,
vamos todos a formar,
es la ronda de las vocales
vamos todos a jugar.

Soy la “u”, soy la “u”,
la lección empieza hoy,
media rueda como columpio
y seré la letra “u”.
Letra “u”, letra “u”,
vamos todos a formar,
es la ronda de las vocales
vamos todos a jugar.

95 Dichos

Nunca digas que eres sabio a la vista de tus ojos. Mejor apártate de personas envidiosas.

No trates de quitar la basura de los ojos de tu hermano. Retira primero la viga de los tuyos.

Un ciego no puede guiar a otro porque también es ciego.

97

El maíz y el ojite

Cuentan que hace tiempo existían dos productos que servían para alimentarse. Uno es el maíz y el otro el fruto de un árbol llamado ojite. Estos dos se preguntaban quién podría quedar como alimento definitivo para el hombre.

Un buen día decidieron realizar una reunión entre los dueños del maíz y el ojite y así decidir quién podría alimentar a la mayor cantidad de personas y acordaron que quien satisficiera mejor a todos sería considerado como el mejor alimento.

Llegó el gran día. El dueño del ojite cargó con cinco bolsas y cuando llegó al lugar indicado llamó a muchos animales para que comieran. Los primeros en llegar fueron los gatos, cotorros, puercos, gallinas, gallos, mapaches, tlacuaches y perros salvajes.

Dicen que el dueño del maíz fue más sabio y sólo hizo un gran tamal. Con eso alimentó a todos los que asistieron a la reunión.

Como siempre, el dueño del ojite se adelantó en brindar alimento a todos los asistentes. Dicen que muchos comieron del ojite, pero algunos con tan sólo percibir el olor se alejaron del alimento.

Cuando el dueño del maíz sacó el tamal que llevó para alimentar a los asistentes, varios hombres y mujeres comieron. Los animales demostraron que era mejor alimento el maíz, quien no quiso comer tamal, comió elote o mazorca. Otros comieron las hojas de la milpa y dicen que sobró bastante comida.

Los que comieron con el dueño del ojite comentaron que se habían quedado con hambre y fueron a buscar las sobras de los que comieron con el dueño del maíz. Por ello, hasta la actualidad existen animales que comen las sobras de otros;

como el cerdo, que come las sobras de las personas.

Así se demostró que el maíz es el mejor alimento del mundo, porque todos estuvieron satisfechos.

El dueño del ojite no quedó contento con la decisión, aún hoy en ocasiones manda mucho calor, seca las siembras y no hay maíz, aunque las personas siembren. Cuando esto sucede, el ojite se carga de frutos. Las personas van y recogen el fruto por el hambre y elaboran sabrosas tortillas de ojite, pero esto sucede muy esporádicamente.

98

Diálogo

Un día se encontraron dos señores y empezaron a platicar de cómo le harían para cortar su frijol. Estos señores eran Balo y José.

Balo: Tú, José, ahora que se secó mi frijol, no sé cómo hacer para cosecharlo y variar.

José: Yo sólo tengo tres peones, si gustas te presto uno para que te ayude.

Balo: No acepto, porque te están apoyando a ti y tu frijol no puede nacer si no te ayudan en la cosecha.

José: No te preocupes, a mí me pueden ayudar los otros dos, porque ya vamos a terminar.

Balo: Si es así, entonces puedes prestarme a tu peón, que vaya mañana a la casa, ahí le damos de comer y también puede quedarse a dormir. Agradezco mucho tu apoyo, amigo, nos vemos en otra ocasión.

99

Adivinanzas

Tengo dos alas como una gallina. Con ellas cubro a mis hijos, me arreglan como mejor les guste.

La casa

José Francisco Ríos Aparicio

Una mujer ancianita come mucho chile y no se enchila y no se enchila.

El molcajete

Tiene alas como un pájaro y no es. Come maíz y no es puerco, pone huevos grandes.

Guajolota

100

Cantos

Casamiento

Cuando yo me case, con flor de mayo bailaré. Cuando yo me case, con flor de mayo bailaré.

Cuando yo me case, un rebozo hermoso te compraré. Donde muelas ahí dormirás, donde duermas ahí moleras.

Pajarito

Verde, amarillo
vuela, vuela pajarito.
El pájaro hizo su nido
en un verde naranjo.

Allí puso sus huevos,
allí se hicieron pajaritos
Allí los pajaritos
cantan bonito.

101 Juan Fronete

Había una vez una mujer que tenía tres hijos, uno era demasiado flojo y los otros dos muy trabajadores.

La mamá y los hermanos lo mandaban a trabajar, él iba pero nunca trabajaba. Un día la mamá lo espió y se dio cuenta de que en verdad él no trabajaba. La mujer se molestó mucho por el engaño. Cuando llegó a la casa la madre corrió al hijo. El joven sólo pidió a su madre que le regalara tres centavos. La madre se los regaló y él se fue. En el camino se encontró con un tío que le sugirió trabajar con él. El trabajo que le ofreció era pastar borregos, pero él no aceptó.

Llegó a un pueblo donde había laza y con los tres centavos compró panela, llenó tres costales.

Siguió su camino, cuando tuvo hambre comió. En la panela encontró siete cucarachas y de un manazo mató a todas. Volvió a comer y otra vez encontró a veinte e igual de un manazo mató a todas. Se encontró a un hombre montado en un caballo que le preguntó:

—¿Dónde vas?

—Me voy muy lejos, pues mi mamá me corrió, quiero que me escribas un letrero donde diga “Juan Fronete mata siete y de un manazo mata veinte”, el letrero lo quiero en

mi sombrero —él respondió.

Todos los pastores le tenían miedo por el letrero que llevaba en el sombrero. La autoridad lo mandó a llamar porque quería darle un trabajo qué hacer. Le preguntaron si en verdad sabía matar, como decía el letrero de su sombrero. Él respondió que sí. En la localidad donde él llegó existían tres gigantes que se robaban a las personas y se las comían.

—Juan Fronete, te damos trabajo: que mates a los tres gigantes.

Este hombre lo único que solicitó fue que le dieran tres costales de panela, una pistola y un machete de los más viejitos que tuviesen. Lo acompañaron los pastores para mostrarle dónde se encontraban los gigantes.

Caminando llegó bajo un árbol y se sentó. Empezó a comer la panela, llegó a la orilla del agua y recogió tres piedritas. Cuando llegó bajo el árbol donde dicen que llegan a comer los gigantes, vio que había muchos huesos de personas.

Uno de los gigantes dijo:

—Huele a humano, como nuestro alimento.

Estos gigantes no podían ver hacia arriba, pero cuando mataban, les quitaban las vísceras a los humanos y se los comían.

Juan, desde lo alto, apedreó a uno por uno hasta hacerlos pelear y cuando ya estaban mareados de tanto pelear entre ellos mismos, Juan los mató a todos.

A Juan le agradecieron en gran manera, lo abrazaron y lo vistieron con ropa del presidente. Él no aceptó ser presidente porque no sabía cómo gobernar. Entonces le regalaron mucho dinero y una casa grande.

Cuando regresó a su casa ya era muy rico, bien vestido y llevaba un hermoso caballo. Al llegar saludó a todos, les platicó lo que le había sucedido con los gigantes y cómo era que él estaba vivo.

—Mamá —le dijo— hizo bien en correrme, gracias a ello ahora

tengo mucho dinero. Si gusta, vamos a mi casa para mostrársela.

Y así sucedió: montó al caballo a su mamá y se la llevó para su casa, donde vivieron muy felices por siempre.

104 El hombre

Verdes son las montañas
los pájaros cantan a la vida
la herramienta de trabajo es el caballo
caminante sí, caminante.

El tiempo pasa lentamente
lentamente dejamos el amor
tristemente olvidamos
nuestra palabra y pensamiento.

Se hacen muchas cosas
entre nosotros nos enojamos
nuestra patria nos ama
y nosotros no entendemos.

Ya volaron los pajaritos
ya le cantan a otra vida
y la nuestra olvidaron
ya dejaron nuestra vida

Algún día recordarán
algún día necesitarán
y de lejos mirarán
nunca lo alcanzarán.
Hombre, no estés triste
si nadie te ama
levanta la vista
y alcanzarás la felicidad.

Joven, aprovecha tu derecho,
busca la felicidad
pero nunca olvides
que debes ser hombre trabajador.

No estés triste en tu soledad
aunque solo camines
en la montaña de los pájaros

y mira con alegría.

La vida no es nuestra
la vida no se compra
y piensa un momento
y vuela como un pájaro.

105 Dichos

El panteón es blanco por fuera y lleno de gusanos por dentro.

El árbol por su corteza se conoce y entre más adentro, más amarillo.

El que camina, llega. Y el que corre se cae de panza.

No seas orgulloso en poco conocimiento, porque siempre habrá alguien mejor que tú.

106 El sapo y el grillo

Había una vez un grillo que le dijo a un sapo que lo invitara a su casa. El grillo no aceptó porque no tenía casa, el sapo se puso a llorar.

—No me quieres llevar a tu casa.

—Van a venir otros animales y nos comerán.

El grillo no lo escuchó, entonces el sapo se fue y jamás regresó. El grillo empezó a saltar de un lugar a otro y a llorar, porque se había quedado muy solo, sin amigo. Desde entonces, por las noches el grillo siempre llora de tristeza.

107 El conejo y el hombre

Había una vez un hombre que cultivaba frijol. Cuando empezaba a crecer y tenía hermosas hojas, el hombre diariamente iba a asomarse al frijolar

para ver si había algún problema.

Un día vio que le habían comido todas las hojas, dicen que se sintió muy triste, no sabía quién le había hecho semejante maldad. Decidió espiar y descubrir qué animal le estaba ocasionado tal desastre. Así, descubrió que era un conejo el que estaba comiéndose las hojas de su frijolar. Llevó a sus perros para que lo cazaran, pero nunca se dejó atrapar.

Entonces el hombre construyó un espantapájaros de chicle y lo colocó en el frijolar. El hombre se quedó a espiar para ver qué pasaba con el conejo. Cuando el conejo llegó, empezó a reírse del espantapájaros.

—¿Qué puede hacerme un montón de basura! Te daré una patada y quedarás bien.

Dicen que en verdad le soltó una patada y quedó su pata pegada, entonces le dijo:

—Suéltame o te daré un manazo.

Y como no lo soltó, le dio un manazo y quedó pegado. Entonces le dio otra patada y otro manazo y todo su cuerpo quedó pegado. El conejo le dijo al espantapájaros:

—Si no me sueltas, te daré con mi barriga y cabeza —y así lo hizo.

Quedó totalmente pegado al espantapájaros y no pudo despegarse. Entonces el dueño del frijolar se acercó y dijo:

—¡Ahora sí comeremos conejo mi familia y yo!

El hombre mató al conejo, lo preparó con epazote y chile y comió felizmente con toda su familia.

109 El burro y el tigre

Un día llegó el tigre y le dijo al burro:

—Te voy a comer, burro.

El burro respondió:

—No me comas, estoy muy flaco. Mejor vamos a una fiesta. Hay una boda y fui invitado. No quiero ir solo, por eso te invito, ahí habrá

bastante comida y podrás comer hasta saciarte.

El tigre contestó:

—Está bien, vamos, pero sólo si me llevas cargando y de regreso yo te cargo.

—Está bien —respondió el burro.

Y se fueron, el burro cargando al tigre. Ya de regreso, el tigre le dice al burro:

—Mejor camina, no te aguanto, eres muy pesado.

El tigre se echó a correr y dejó al burro en el camino, y jamás se volvieron a ver.

110 Flor pequeña

Esta flor pequeña
lejos se esconde,
sale cuando llueve
donde se bañan.

Empieza a bailar
cuando empieza a llover,
esta flor pequeña
baila bonito.

Yo la quiero mucho
por eso es que la busco.
En ningún lugar la encuentro
donde no llueve.
Soy una flor pequeña
cuando empiezan a caer
gotas grandes de lluvia
la flor pequeña
sale a bailar.

110 Mi burrito

A mi burrito, a mi burrito
le duele su trompita,
el médico le dio
amarga medicina.

A mi burrito, a mi burrito
le duele la barriga,
el médico le dio
una dulce medicina.

A mi burrito, a mi burrito
le duele su nariz,
el médico le dio
medicina para su boquita.
Ahora mi burrito está curado
porque mucha medicina ya tomó.

111 Los huaraches mexicanos

Los mejores mexicanos se visten así: los hombres con un calzón, camisa blanca, huaraches y sombrero. Las mujeres se visten con una nahua negra, camisa bordada, rebozo y descalsas. Todos los hombres y mujeres trabajan para mantenerse: siembran frijol, maíz, flor, tomate, cilantro, col y pápalo. Los pueblos que fundaron nuestros hermanos mexicanos son muy lejanos, se ubican en los cerros, montes, subidas y bajadas para llegar a un pueblo.

111 Versos

Si yo fuera Dios
te llevaría al cielo.
Como no soy Dios
te llevo en mi corazón.

Vamos juntos a la escuela
a aprender con felicidad
si quieres ser alguien en la vida
trabaja más en el tiempo.

Los niños de mi pueblo
son como la tuna tierna.

Apenas empiezan a crecer
y ya quieren trabajar.

112 La mujer enojona

Hace mucho tiempo existió una mujer que tenía dos hijos a los que no apreciaba. Un día, la mujer fue a leñar y se llevó a sus hijos, cuando llegaron al monte les dijo:

—Espérenme aquí, cerca de este encino gordo, mientras yo busco la leña.

Los niños se quedaron solos esperando a su mamá, pasó el tiempo, llegó la noche y la mujer nunca volvió. Los niños comenzaron a llorar y gritaban:

—¡Mamá, mamá, nos va a comer un animal!

En ese instante escucharon una voz:

—Ya no busquen a su mamá, ella ya se fue y nunca la volverán a ver.

Escucharon y volvieron a llorar. En ese momento se iba acercando un animal salvaje con ganas de comérselos. Con mucho miedo, los niños se subieron a un árbol grande y gordo y el animal también se trepó, faltando poquito para que los devorara. Dios los convirtió en dos hermosos y lindos pajaritos. Tan pronto oscureció, volaron y de esta manera el animal salvaje no se los comió. Esos dos pajaritos siempre vuelan juntos y andan cantando así:

—Pedro, Pedro, ¿en dónde andas?

114 Adivinanzas

Vuela y no tiene alas,
silba y no tiene boca,
y no se ve ni se agarra.

El aire

Una cosa hay grande y chiquita:
lo traes en tu mano
y lo ves pegado
en una pared.
Siempre te anda correteando
en donde andas.

El reloj

Encima, verde.
Por dentro, blanco.
Si quieres que te lo diga,
espera.

La pera

115 El cerro chueco

Una mujer muy pobre vivía en Puebla. Se llamaba Koujsol y vendía ollas. Un día, en el camino se encontró con un hombre que le dijo:

—¡No te voy a dejar pasar! Te voy a comprar todo lo que llevas, nada más dime cuánto es.

La mujer no le contestó. El hombre le dio dos monedas: una de plata y otra de oro. Después le dijo que mandara a hacer dos cuartillos con tapa. Cuando terminaron de hacer los cuartillos, la mujer los vio llenos de dinero: uno de oro y el otro de plata. También le dijo que hiciera dos casitas para guardar maíz y le dio una semilla de maíz.

Pasó el tiempo y la mujer se hizo de mucho dinero. A las autoridades les entró la duda y le preguntaron cómo le había hecho para tener tanto dinero. Ella les contestó que en México había encontrado el tesoro.

—¡Llévanos! —le pidieron.

Ella los llevó a un cerro donde había visto al hombre que le dio el dinero. Los hombres que entraron ya no pudieron salir del cerro. La única que pudo salir fue la mujer que tuvo una larga vida de privilegios y fue muy feliz.

116 Adivinanzas

A veces soy redondo,
a veces tengo cuatro ángulos,
a veces soy rectangular.
Siempre en mí se ven
y siempre brillo.
[el espejo]

Nace debajo de la tierra
y se arrastra como una víbora
con éste se agarra el pescado.
[Lombriz de tierra]

Blanca como la sal,
frío como la nieve
y te quema como lumbre.
[El hielo]

117 El hombre flojo

Cuenta un anciano de este pueblo que vivía un hombre con su madre y su esposa; eran muy pobres. Un día se sentaron a platicar para ver cómo obtendrían mucho dinero. Pensaron en poner una milpa, las mujeres dijeron:

—Nosotras vamos a bordar camisas y las vamos a vender.

El hombre comenzó a ir a la milpa todos los días, las mujeres a coser y a vender a modo de salir adelante de la pobreza en que vivían. Pero el hombre no trabajaba cuando llegaba a la milpa: colgaba su lonche, su mecapal y su algodón y se acostaba debajo de un árbol de guayaba. Cuando se aburría, hacía un columpio con el mecapal. A medio día también almorzaba, igual que los demás trabajadores. Así pasaron muchos días. Cuando llegó el momento de la siembra, los demás hombres sembraron semillas como frijol y maíz. El hombre también llevó sus semillas sólo que él no había

preparado el terreno para la siembra y lo que hizo fue regar sus semillas entre las hierbas. En su casa le pedían quelites, él los cortaba en otra milpa. La mamá y la esposa querían ir a la milpa, pero el hombre no aceptaba, les decía:

—Las voy a llevar cuando haya elotes.

Así pasaron tres meses y medio. Llegó la temporada de la cosecha de elotes y el hombre flojo por fin llevó a su familia, pero a otra milpa, y les dijo:

—Corten los elotes, pongan una fogata y ásenlos para que coman y corten otros para llevar a la casa.

Las mujeres, muy felices, obedecieron las órdenes del hombre flojo. Él se fue a la loma para vigilar que no viniera el dueño de la milpa. No pasó mucho tiempo, llegó el dueño y fue directamente hacia donde salía humo. Preguntó:

—¿Por qué están comiendo mis elotes?, ¿quién las mandó y cómo es posible que no les dé vergüenza?

Las mujeres contestaron con risas:

—¿Por qué nos va a dar vergüenza si es la milpa de mi esposo?

—Acá trabaja mi hijo —dijo la mamá del flojo. El dueño contestó:

—Si quieren ver su milpa, yo se las voy a enseñar. Van a ver su trabajo. Él dormía todos los días, vean la semilla de frijol y maíz en donde la regó, yo no miento.

El hombre flojo había huido y las mujeres se pusieron en marcha para ver el lugar donde se dormía. Como seña, se veía una cama en medio del monte, también se veía en donde se columpiaba. Las mujeres se avergonzaron y lloraron pidiéndole disculpas al dueño de la milpa, suplicándole que no las demandara. El dueño les contestó que ellas no eran culpables y que se llevaran los elotes que ya habían cortado.

—Para que no digan que soy codo. Lo que quiero es que sepan que a ese flojo lo voy a encarcelar porque las engañó.

—Está bien, nosotras también estamos molestas, porque no trabajó y le dábamos de comer todos los días y él solamente venía a dormir. Así veremos si no le da vergüenza —dijeron las mujeres.

El flojo estaba oculto escuchando la conversación. Se espantó porque lo iban a encarcelar. Prefirió ir al cerro y en un árbol verde, frondoso y muy antiguo, decidió ahorcarse.

119 Diez pollitos

Yo tengo diez pollitos,
temprano me despiertan pío, pío.
Y así los quiero mucho,
les doy de comer y tomar agua.
Temprano, cuando amanece,
los pollitos levantan su comida,
corren muy bonito y casi vuelan.
Una tarde llovió muy fuerte
y murieron los pollitos,
por eso estoy triste,
ya nadie más me despierta pío, pío.

120 Tres colores de mi bandera

Los tres colores de mi bandera
lucen cuando toda está floreciendo.
Benito Juárez mudaba
cuando florecía todo el campo.
Cuando creció amó tanto a la
[bandera
que hizo mucho por nuestra patria.
Los tres colores tienen historia:
El verde significa el zacate en donde
[hubo guerras,
el rojo significa la sangre de
nuestros héroes

que ganaron la batalla contra los
[franceses,
el blanco significa el humo de las
[carabinas
que se desechó en la pelea con los
[españoles.
Con estos colores se hizo la bandera
para recordar a los héroes que
[ganaron las batallas.

121 Creencias

La onza

Nuestros abuelos dicen que si nos encontramos una onza en el camino y aplaudimos, significa que algún familiar o amigo va a fallecer. Ante esto no se puede hacer nada, tiene que suceder lo anticipado por la onza.

El gato

Nuestros abuelos nos platican que no es bueno agarrar la cola de los gatos, porque nuestra milpa no crecerá y quedarán muy delgaditas. Por eso nunca le agarres la cola a un gato si es que tienes uno en tu casa.

122 La botella

Había una vez un joven que se dedicaba a vender agujas, hilo y listones por las casas. Un día vio una hermosa señorita muy hermosa y se enamoró de ella. El joven le platicó a sus padres. No pasó mucho tiempo y fueron a pedir la mano de la muchacha, todos muy felices fijaron la fecha de la boda. El día tan esperado llegó y el joven no sabía qué hacer, no podía entrar a la iglesia, así que buscó a un sustituto para que

acompañara a la novia al altar.
Él se esperó afuera hasta finalizar la ceremonia religiosa. Después, cuando llegó la hora de dormir y su esposa se persignaba, el muchacho salía de la casa. Así pasaron varios días. La mujer le platicó a sus padres lo sucedido y ellos pensaron: “No es hijo de Dios”. El papá de la muchacha buscó una botella y dijo: “Si él entra en esta botella, no es hijo de Dios”. Y el hombre entró en la botella. El suegro le dijo: “No eres hijo de Dios” y lo metió en un hoyo en un crucero. El muchacho gritaba que lo sacaran, pero nadie lo escuchaba.

Pasó el tiempo. Un hombre lo fue a sacar y le dijo que como agradecimiento le prometiera convertirlo en el mejor curandero de la región para que ganara mucho dinero, pues había sido su rescatista.

—Vas a curar a enfermos y les cobrarás lo que tú quieras. No habrá otro curandero más que tú.

El hombre que estaba adentro de la botella entró en los tres espíritus de los hombres más ricos de la comunidad. Ellos se enfermaron y nada los podía sanar. El nuevo curandero trató de curarlos, pero el varón de la botella le dijo:

—Escapa, estos hombres no tienen cura.

El curandero escapó. Posteriormente, la mamá de la joven esposa del varón de la botella, se acusaron con el cuñado, él se molestó y mandó a buscar al curandero para que los sanara. Llegaron algunos varones enfermos y el curandero les dijo que buscaran músicos para que tocaran durante un día y una noche. Entonces el curandero le dijo al cuñado que saliera porque venía su dueño, asustándolo: quiere matarte, será muy feliz y si tú mueres porque fue él quien buscó a los músicos, porque sabía que te ibas a morir.

123 Recopilación de palabras

El guajolote

El guajolote come maíz,
el maíz se desgrana
con olote.

El peine

El peine peina el cabello.
Debajo del árbol
se sienta la mujer
que se peina.

La flor

La flor roja
la hacen con papel,
rojos son los pétalos de la flor.

124 La suegra y la nuera

Levántate, nuera,
ya sabes cuál es tu deber:
báñate y pon tu lumbre.
Yo no me casé
para trabajar,
en mi casa hay quien lo haga.
Escucha lo que dices, nuera mía,
el relámpago no es bueno
y más cuando cae sobre la nariz.
En mí no va a caer.
No es flor,
su palabra no sirve.
Es mejor que nos cuentes tú.

El mazacuate

Había una mujer que sólo tenía un hijo. La mujer trabajaba todos los días y su hijo se quedaba en la casa. Cuando el niño creció, todos los días iba a lavar nixtamal en el río y regaba el nixtamal, al día siguiente no veía el nixtamal regado que dejaba un día anterior. Se hacía la pregunta: “¿Quién se comerá el nixtamal que dejo regado? Ahora me voy a esconder y voy a ver quién viene a levantar el nixtamal”.

Pasó un día y no vio nada, se fue a su casa y cuando llegó vio comida y tortillas. El niño se espantó y se preguntó: “¿Quién vino a echar tortillas en el río? No aparece el que se come el nixtamal que riego y ahora, ¿quién vino a mi casa?”. Pasaron tres días y vio que entró un enorme mazacuate que se transformó en una hermosa muchacha con cabello largo. El niño se espantó. Después se animó y salió de donde estaba escondido.

—Con qué tú eres quien se come el nixtamal que riego en el río y ahora vienes a echarme mis tortillas, ¿qué quieres?

La muchacha respondió:

—No te enojas, te voy a acompañar. Tienes muchas gallinas y ponen huevos todos los días. Yo te daré mucho dinero si tú me das una jícara de huevos todos los días. Tú me vas a meter en una caja y a nadie le vas a contar.

El niño aceptó la propuesta. Todos los días le daba una jícara de huevos. Pasaron seis días y fue a ver a la víbora.

—Nada más te dejo esto: es un anillo. A nadie se lo prestes o lo regales, si no el dinero se va a desbaratar.

El niño así lo hizo. Pasaron unos años y ahora el niño ya era un joven. Una tarde le dijo a su mamá:

—Yo me quiero casar con la hija del cacique. Ve a pedirla.

—¿Qué dices? —la mamá le respondió— ¿No sabes que ellos

tienen mucho dinero y nosotros somos pobres e indígenas? Me da vergüenza ir a verlos.

En ese momento el hijo le contestó.

—Sí, mamá. Lo sé, pero ¿qué quieres que haga? Yo la quiero y me gusta esa muchacha.

La mamá sintiéndose muy forzada fue a pedir a la muchacha. El cacique le preguntó:

—¿Tu hijo tiene dinero? Yo quiero para mi hija un hombre que tenga mucho dinero y ustedes no tienen nada.

La mamá se fue a su casa y le contó todo a su hijo. El muchacho le dijo a su mamá:

—Vuelve a ir. Pregúntale qué necesita para la fiesta.

La mujer volvió a ir y le dijo al hombre:

—Mi hijo dice que le gusta su hija. ¿Qué va a querer para la ofrenda? Le vamos a dar lo que sea.

El papá de la muchacha respondió:

—Yo quiero que de la casa a la iglesia se rieguen monedas de oro y plata.

La mujer contestó:

—Aceptamos lo solicitado.

Llegó a casa y le platicó lo pactado. El joven sólo se rió y la mamá se veía bien preocupada por la cantidad de dinero solicitado.

—Sólo haz lo que yo te digo.

Se hizo la fiesta, pero no compró el anillo. El joven le dio el anillo que le había regalado la víbora:

—Te voy a dar este anillo. A nadie se lo vas a prestar o regalar.

La muchacha contestó:

—Yo guardaré siempre lo que es tuyo.

Después de ocho días llegó un envidioso y le dijo a la muchacha:

—¿Quieres que te peine? Yo sé peinar muy bien.

La muchacha aceptó. El envidioso vio su anillo y le dijo:

—¡Qué hermoso anillo! Préstamelo tantito.

La muchacha no quiso, enton-

ces el envidioso se lo quitó y huyó. La muchacha comenzó a llorar. En la tarde llegó su esposo y le preguntó:

—¿Por qué lloras?

—Vino el envidioso y me quitó el anillo.

El hombre fue a ver el lugar donde guardaba el dinero y todo estaba desbaratado. Después le habló al gato y le dijo:

—Vas a buscar al envidioso, porque le quitó el anillo a mi esposa.

El perro también escuchó y dijo:

—Si me das un kilo de carne, yo también voy con el gato.

El borrego también escuchó y dijo:

—Si me das un kilo de tequesquite, igual voy.

El muchacho aceptó. Estos animales se fueron. Pasaron por el río, el perro los guió y llegaron a la casa del envidioso, que estaba dormido. Dejaron al gato afuera para que espíara. El perro y el borrego fueron a quitarle el anillo al envidioso. De regreso, pasaron otra vez por el río y allí comenzaron a reñir y a arrebatare el anillo uno al otro. Finalmente, se lo dejaron al borrego, pero cuando iba a medio río lo soltó. Un pescado se tragó el anillo. El perro se metió al agua y atrapó al pescado. El gato, con sus garras, le rasgó la panza y comenzaron a caminar con el anillo en su poder. Llegaron a la casa y entregaron el anillo a su dueño. El dinero otra vez comenzó a multiplicarse y el matrimonio fue eternamente feliz.

127

Adivinanzas

Blanco y verde,
te hace llorar
si la cortas.

La cebolla

Anaranjado por fuera,
adentro rojo y blanco
y su semilla es negra.
Se da en un bejuco
y en el cerro lo encuentras.

La pitaya

Largo y verde,
blanco y blandito.
Su semilla es grande
y verde.

Chalauite

128

Los dos perros

Tengo dos perritos que cuidan mi
[casa.

Uno se llama Golondrina
y el otro se llama Colibrí.
Allá cuecen las memelas,
las memelas que vienen
saliendo del comal.

¡La lumbré es lo que más se
[necesita!

128

Una mujer

Una mujer
va a Mazatlán.
De tanta voltereta, la chinita
perdió su canastita.

129

El carnicero

Había un carnicero.
Una mujer iba todos los días
a comprar carne con su niña.
El carnicero siempre le regalaba
un pedacito de carne a la niña.
Después la señora ya nada más
mandaba solita a la niña
para comprar carne
porque le daba más carne
por ser pequeña.

Un día el carnicero
se robó a la niña
y ya nunca regresó.

Por eso nunca es bueno
salir solitos, porque hay gente mala.

130

Colibrí

El colibrí vuela
de flor en flor
tomando el néctar
de las flores
para alimentarse.
Un niño va corriendo
queriendo a atrapar al colibrí
que no se deja.
El colibrí dice:
“No me molestes,
si no, te voy a picar
y vas a decir a, a”.

130

Dichos

Nunca digas de esa agua no voy a tomar,
porque con esa agua vas a nadar.

Quien es el hermano del saber es tío
de la sabiduría

Quien guarda los consejos vive
muchos años.

Quien tiene la boca grande se le cae
la comida de la boca.

131

El toro

Quítate que ahí viene el toro
porque te va a pegar.
Córrele, córrele,
porque casi no pesas.
Bríncale por acá,
Bríncale por allá.

132

Agradecimientos

Amiguitos y amiguitas, les agrade-
cemos por leer este libro, pensa-
mos que aprendiste muchas cosas
de nuestros pueblos indígenas. Este
libro que es la segunda edición con-
tiene muchas costumbres y tradi-
ciones de los pueblos indígenas así
como también te permitió conocer
otros pueblos.



***Amochtli ik ixpouali
ika tla'toli nauatl, ik in
t'tepetla niktlanpa
kuetlaxkuapa***

**Libro de literatura en lengua náhuatl
Sierra Norte de Puebla**

se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXXX
con domicilio en XXXXXXXXXXXXXXXX
el mes de XXXXXXXXXXXX
el tiraje fue de XXXXXXXXXXXX ejemplares

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE